

MÉTODO PRÁCTICO

Para aprender

LA LENGUA GUARANÍ

POR

• F. M.

SEGUNDA EDICIÓN

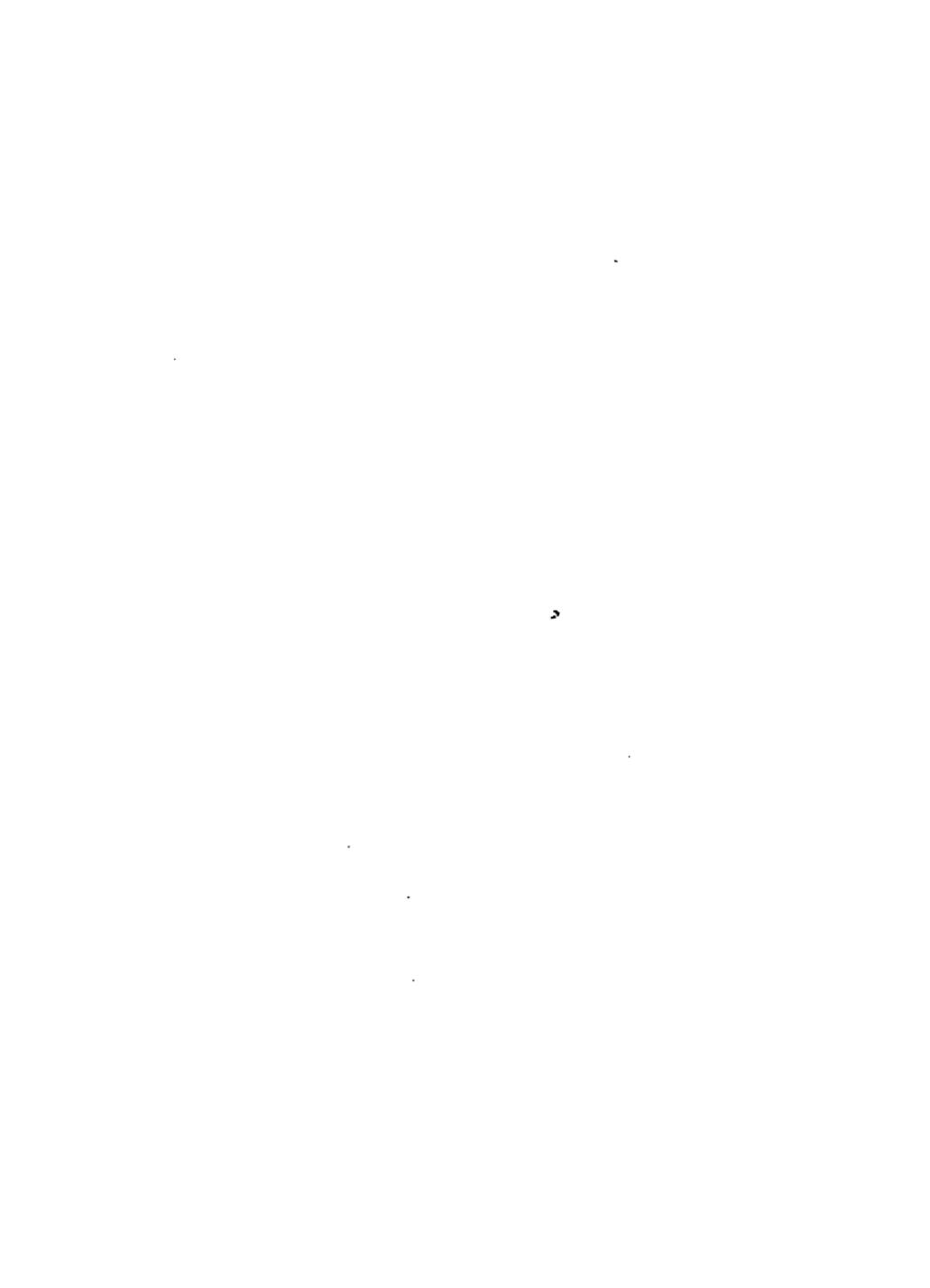


EDITORES

Jordan & Villaamil

ASUNCIÓN

1907



1 Dec. 1915

E. V. Morgan

ES PROPIEDAD

PARTE PRIMERA

NOCIONES PRELIMINARES

SOBRE EL IDIOMA GUARANÍ



Nociones preliminares sobre el Idioma Guaraní

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

1° El alfabeto del Idioma Guaraní se compone de veinte y siete letras, la cuales son: *a, c, ch, d, e, g, h, i, j, k, l, ll, m, mb, n, nd, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, z, y.*

2° Las letras *a, e, i, o, u*, son vocales; las demás son consonantes, y todas se pronuncian lo mismo que en castellano, á excepci3n de las siguientes:

(*Vocales*) *a*) las vocales que llevan acento circunflejo (^) tienen sonido nasal: ejemplo: *ácá* = cabeza; *máé* = mirar; *ñopé* = trenzar (cabello), *ñú* = campo.

b) La *ĩ* con la diéresis (¨) tiene un sonido propio del idioma guaraní, y solamente se aprende oyéndolo pronunciar á los del país, ejemplo: *ĩ* = agua, *sĩ* = madre.

(*Consonantes*) *a*) La *j* cuando precede á una *h* con la cual hace sílaba (*jh*) pierde su sonido propio, cambiándose en una ligera aspiraci3n; es decir la *jh* no se pronuncia, pero por compensaci3n la vocal que sigue á la *jh* se pronuncia aspirada; ejemplo: *pĩjharé* = noche, *pĩajhú* = nuevo, etc.

b) La *mb* tiene sonido labial; ejemplo: *mberú* = mosca, *mbaracayá* = gato, *mbaracá* = guitarra.

g) La *nd* tiene sonido dental; ejemplo: *nde* = tú (pronombre de persona); *ñandé* = nosotros; *ndaipóri* = no hay.

NOTA:—Por regla general en el idioma guaraní el acento tónico cae siempre sobre la última sílaba de las palabras; siendo muy pocas las palabras que hacen excepción á esta regla; por eso, siendo este Método destinado principalmente para los extranjeros que quieran aprender el dulce idioma guaraní, haremos uso del acento agudo (´) para facilitar la exacta pronunciación de las palabras que ofrecen alguna dificultad.

DEL ARTÍCULO

3º En el idioma guaraní el artículo *la* es el único que se usa tanto para el masculino como para el femenino, y lo mismo para el singular que para el plural. Sin embargo, es bueno advertir que alguna vez se usa también el artículo *el* para el singular, y *lo* para el plural; ejemplo *Peyó lo mitá*=venid muchachos.

DEL SUSTANTIVO

4º El sustantivo no tiene ninguna terminación propia para el masculino ó para el femenino; ni tampoco para el singular y plural. El plural se forma posponiendo al sustantivo la partícula *cuéra*; ejemplo: *la guazú*=el venado, *la guazú cuéra*=los venados.

5º La eufonía tiene mucha importancia en el idioma guaraní, por lo que hacemos notar:

a) Los nombres que principian por *jh* ó por *t* mudan aquella primera letra en *r* cuando están precedidos de un adjetivo posesivo de primera ó segunda persona, tanto del singular como del plural; ejemplo: *embiú*=comida, *che rembiú*=mi comida.

b) Estos mismos nombres sufren la misma eufonia cuando están con un nombre de caso genitivo; ejemplo: *tová*=cara, *che rová*=mi cara, *tapé*=camino, *Luque rapé*=el camino de Luque.

c) Los nombres que principian por *t* cambian la *t* en *jh* cuando van precedidos por un adjetivo posesivo de tercera persona tanto del singular como del plural: los nombres que empiezan por *jh* conservan estas letras cuando van precedidos por abjetivos de tercera persona; y la *jh* hace al mismo tiempo el oficio del adjetivo que no se pone antes del nombre; ejemplo: *tembiú*=comida; *jhembüü*=su comida ó la comida de él.

d) Todos los demás nombres que no empiezan por *t* ó *jh*, quedan invariables en el discurso: *pó*=mano, *che pó*=mi mano, *nde pó*=tu mano, *i pó*=su mano ó la mano de él.

6° Cuando dos sustantivos se siguen con idea de posesión, el segundo en castellano se pone el primero en guaraní, y la posesión queda indicada por el hecho mismo; pero en las palabras que principian por *jh* ó *t*, la *jh* y la *t* se muda en *r* como después de los adjetivos posesivos de primera ó segunda persona; ejemplo: *Tupá*=Dios, *si*=madre, *Tupá-si*=Madre de Dios, *Pedro rembiapó*=trabajo de Pedro.

7° El sustantivo tiene tambien forma de aumentativo, que equivale á la palabra castellana *muy*, ejemplo: *cuimbaé*=hombre, *cuimbaeté*=muy hombre.

DECLINACIÓN

8° Nom. <i>Taitá</i>	el padre	| <i>sĩ</i>	la madre
Gent. <i>taitágüi</i>	del padre	| <i>sigüi</i>	de la madre
Dat. <i>taitápe</i>	al padre	| <i>sipe</i>	á la madre

Acc. *taitá* el padre | *sí* la madre
Abl. *taitárejhe* por el padre | *sirejhe* por la madre

9° **ГОНА**:—El genitivo de posición se forma posponiendo al sustantivo la partícula *mbaé* en lugar de *guí*; ejemplo:

¿De quién es este caballo? es de mi padre.

¿*Ará mbaépa co cabayú?* *cherú mbaé.*

Como se ha visto del ejemplo precedente los guaraníes tienen dos formas para indicar el sustantivo castellano *padre*; es decir *taitá* y *rú*; y cada forma tiene su uso propio: la forma *taitá* se usa cuando se habla del padre en general, mientras la forma *rú* se usa cuando se quiere especificar el padre de alguno. La forma *rú* en la tercera persona del singular hace *tíva*. Ejemplo: el padre ya viene: *Taitá oúma*; mi padre ya viene: *oúma cherú*; el padre de él se fué al campo: *itíva ojhóma ñúme*; el padre de Antonio está enfermo *Antonio rú jhasi*.

DEL ADJETIVO

10. El adjetivo calificativo es invariable tanto en el género como en el número; y se pospone siempre al nombre; ejemplo: *mitá pórâ* = muchacho lindo, *tapé pucú* = camino largo.

11. El adjetivo tiene tres grados de comparación: *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

El comparativo se forma posponiendo al adjetivo de grado positivo la partícula *ité*, ó *eté* ó *ré*; y el superlativo se forma posponiendo al positivo la partícula *eterei* ó *iterei*.

12. POSITIVO		COMPARATIVO	SUPERLATIVO
<i>pôrá</i> (1)	lindo	<i>pôráité ó pôrávé</i>	<i>pôráiterei</i>
<i>ñaña</i>	malo	<i>ñañaité</i>	<i>ñañaiterei</i>
<i>vai</i>	feo	<i>vaieté</i>	<i>vaieteri</i>
<i>tuvichá</i>	grande	<i>tuvichaité ó tuvichavé</i>	<i>tuvichaiterei</i>
<i>michí</i>	pequeño	<i>michieté ó michivé</i>	<i>michieterei</i>

13. Las partículas *ité* é *iterei* se usan con los adjetivos que acaban en *a*, *o*; y las partículas *eté* y *eteré* con los adjetivos que acaban en *e*, *i*, *u*.

14. El comparativo de igualdad se forma con la partícula *ichá* = como, añadida al término de comparación; ejemplo: Pedro es lindo como tú: *Pedro ipôrá ndéicha*. Este perro es tan grande como el tigre: *co yaguá tuicháva yaguaretéicha*.

15. El comparativo de superioridad se forma por medio de la partícula *güi* añadida al término de comparación; ejemplo: La casa de Antonio es más grande que la casa de Pedro = *Antonio róga tuvichavé Pedro rógagüi*. La cabra es más linda que la oveja. *Cavará ipôrávé orechágüi*.

16. El comparativo de inferioridad se expresa por medio del adjetivo contrario: así para decir: *menos lindo* se dice en guaraní *más feo*; *menos grande* = *más pequeño*; pero la comparación se forma de la misma manera que en el número precedente; ejemplo: El gato es menos grande que el perro = *Mbaracayá michivé yaguagüi*.

17. La expresión castellana, *mucho más* se traduce en guaraní por *iterei* ó *etevé*; ejemplo: mucho más grande = *tuvichaitevé*; mucho más pequeño = *michietevé*.

(1) *Pôrá* se pronuncia *Pôndá*.

18. Para formar los diminutivos de los nombres se añade la partícula *mi* ó *imí* al sustantivo; ejemplo: *mitá*=muchacho, *mitámi*=muchachito, *yaguá*=perro, *yaguaimí*=perrito.

Del adjetivo posesivo

19. Los adjetivos posesivos son los mismos tanto para el masculino como para el femenino.

SINGULAR		PLURAL	
<i>che</i>	mío, mi	<i>ñandé, ñáne</i> ú <i>oré</i>	nosotros
<i>nde, ne</i>	tuyo, tu	<i>pénde, péne</i>	vosotros
<i>i, iñ, jh...</i>	suyo, su	<i>i, iñ, jh... cuéra</i>	suyos, sus

20. *Observación.* Para el uso exacto de las diversas formas del adjetivo posesivo, hacemos notar:

a) Las formas *ne, ñáne, péne*, se usan cuando el adjetivo posesivo precede á sustantivos que empiezan por *m, n, ñ*; ejemplo: *che ñú*=mi campo, *ne ñú*=tu campo, *iñú*=su campo ó el campo de él, *ñaneñú*=nuestro campo, *peneñú*=vuestro campo, *iñúcuéra*=su campo el campo de ellos.

b) La forma *iñ* de la tercera persona se usa solamente cuando el adjetivo posesivo está delante de un nombre nasal, que principia por vocal ejemplo: *che ácá*=mi cabeza, *nedcá*=tu cabeza, *iñácá*=su cabeza, etc.

c) Las formas *jh...*; *jh... cuéra* de la tercera persona se usan cuando el adjetivo posesivo está delante de un nombre que empieza por *jh* ó por *t*; en este caso los nombres que empiezan por *jh* ó por *t* siguen las reglas eufónicas indicada en el núm. 5.

Ejemplo: *tová* = cara, *che rová* = mi cara, *nde rová* = tu cara, *jhová* = su cara, *ñandé rová* = nuestra cara, *pendé rová* = vuestra cara, *jhová cuera* = sus caras.

21. Como se vé en los adjetivos posesivos hay dos formas para la palabra «nuestro». La forma *ñandé* incluye á la persona á la cual se habla; mientras la forma *oré* la excluye; ejemplo: *ñandé róga* = nuestra casa, también de usted con quien hablo; *oré róga* = nuestra casa, y no la de usted. Lo que decimos del adjetivo demostrativo *ñandé* y *oré* queda dicho también para el pronombre personal y el pronombre posesivo.

Del adjetivo demostrativo

22. SINGULAR		PLURAL	
<i>Có</i>	este, esta	<i>Có... cuera</i>	estos, estas
<i>Pé</i>	ese, esa	<i>Pé... cuera</i>	esos, esas
<i>Amó</i>	aquel, aquella	<i>Amó... cuera</i>	aquellos aquellas

23. Hay también *cod* = estos, y *umía* = esos, aquellos; pero estas formas se usan siempre en plural.

Cuando se trata de una cosa ya pasada, se usa también *acó* en lugar de *amó*; ejemplo: *Acó cavayú arecó vaecué* = aquel caballo que tenía.

Cuando se indica una persona ó cosa ausente del lugar donde se habla, se usa también *upé* ó *upéva* ó *upéa*; ejemplo: *upé cavayú* = ese caballo, *upé carai* = ese señor.

DEL PRONOMBRE

Pronombre de persona

PRIMERA PERSONA			
SINGULAR		PLURAL	
24. <i>Che</i>	yo	<i>ñandé</i> ú <i>oré</i>	nosotros
<i>Chejhegüí</i>	de mí	<i>ñandéjhegüí</i> ú <i>orejhegüt</i>	de nosotros

[otros

<i>Chére</i>	á mi	<i>ñandére</i> ú <i>oréve</i>	á nosotros
<i>Che</i>	á mi	<i>ñandé</i> ú <i>oré</i>	á nosotros
<i>Cherejhé</i>	por mí	<i>ñanderejhé</i> ú <i>orerejhé</i>	por nos- [otros

SEGUNDA PERSONA

25. <i>Nde</i>	tú	<i>péé</i>	vosotros
<i>ndejhégüi</i>	de ti	<i>pendejhégüi</i>	de vosotros
<i>ndéve</i>	á ti	<i>pééme</i>	á vosotros
<i>ndé</i>	á ti	<i>péé</i>	á vosotros
<i>nderejhé</i>	por ti	<i>penderejhé</i>	por vosotros

TERCERA PERSONA

26. <i>Jhaé</i>	él, ella	<i>jhaé cuéra</i>	ellos, ellas
<i>ichugüi</i>	de él	<i>ichugüi cuéra</i>	de ellos
<i>ichupé</i>	á él	<i>ichupé cuéra</i>	á ellos
<i>jhaé</i>	á él	<i>jhaé cuéra</i>	á ellos
<i>jhesé</i>	por él	<i>jhesé cuéra</i>	por ellos

ΠΡΑ:—En lugar de *ichugüi* ó *ichupé* puede también decirse *chugüi* é *chupé*.

27. Estos pronombres vienen á ser complementos indirectos mediante la acción de algunas proposiciones

<i>Chendivé</i>	conmigo	<i>Cherejhe-í</i>	sin mí
<i>Nendivé</i>	contigo	<i>nderejhe-í</i>	sin tí
<i>jhendivé</i>	con él	<i>jhesé-í</i>	sin él
<i>ñanendivé</i> ú <i>orendivé</i>	con [nosotros	<i>ñandé</i> ú <i>orerejhe-í</i>	sin nos- [otros
<i>penendivé</i>	con vosotros	<i>penderejhe-í</i>	sin vosotros
<i>jhendivé. cuéra</i>	con ellos	<i>jheséicuéra</i>	sin ellos
<i>Chereguârâ</i> (1)	para mí	<i>Cheári</i>	sobre mí
<i>ndeveguârâ</i>	para tí	<i>ndeári</i>	sobre tí

(1) *Guârâ* se pronuncia *guânâ*.

<i>ichupéguârâ</i>	para él	<i>jhiári</i>	sobre él
<i>ñandeve</i> ú <i>oréveguârâ</i>	para [nosotros	<i>ñandé</i> ú <i>oreári</i>	sobre [nosotros
<i>pémeguârâ</i>	para vosotros	<i>pendeári</i>	sobre vosotros
<i>ichupécueraguârâ</i>	para [ellos	<i>jhiári cuéra</i>	sobre ellos

Pronombres posesivos

28. SINGULAR		PLURAL	
<i>Chembaé</i>	mío	<i>ñanembaé</i>	nuestros
<i>nembaé</i>	tuyo	<i>penembaé</i>	vuestros
<i>imbaé</i>	suyo	<i>imbaé cuéra</i>	suyos

Ejemplo: ¿De quién es este caballo? *mío, suyo.*

¿Avambaépa co cavayú? chembaé, imbaé.

Pronombre relativo

29. El pronombre relativo *que, el, cual*, no existe en el idioma guaraní, pero se suple en cierto modo por el artículo *la* antepuesto al nombre aludido; ejemplo: *la cavayú ajhechá vaecué* = el caballo que había visto, *la ïvá che jhaú ramó* = la fruta que acabo de comer, *la yaguá ndé reyucá vaecué* = el perro que usted ha matado.

Pronombres demostrativos

30. <i>Cóa, cóva</i>	esto, esta
<i>áva, coáva</i>	estos, estas
<i>upéa, upéra</i>	ese, esa (ausente)
<i>péa, péra</i>	ese, esa (presente)
<i>umi, umía, umíva</i>	esos, esas, aquellos
<i>amóa, amóra</i>	aquel, aquella
<i>jhaeté</i>	el mismo.

Pronombres Interrogativos

31. ¿ <i>Avápa?</i>	¿Quién?
¿ <i>Mávapa?</i>	¿quién?
¿ <i>Avámbaépa?</i>	¿de quién?
¿ <i>Mbaépa?</i>	¿qué? que cosa?
¿ <i>Mbaégüipa?</i>	¿por qué?
¿ <i>Máva umiagüipa?</i>	¿cuál de ellos?

32. *Nota.* Como se vé de los pronombres precedentes, la interrogación se forma en guaraní por medio de la partícula *pa* añadida al pronombre, al sustantivo, ó al verbo. Ejemplo: ¿*Chépa?* = ¿Yo? *Antonio pa?* = ¿Antonio? ¿*Reicuaápa?* = ¿Sabe usted? En lugar de la partícula *pa* para formar la interrogación se puede poner *picó*.

En las frases afirmativas se añade muchas veces á los pronombres personales la palabra *nicó* que da más fuerza á la palabra á la cual está añadida.

Pronombres Indefinidos y numerales

33. <i>Petéi</i>	uno, una
<i>Peteieté</i>	uno solo
<i>peteítei</i>	cada uno
<i>peteimbaé</i>	alguno, alguna, cualquiera
<i>nocóivé</i>	ambos
<i>jhetá</i>	mucho
<i>avavé</i>	nadie
<i>ambiaé</i>	otro, otra
<i>ambiaecuéra</i>	algunos, algunas
<i>ni petéi</i>	ninguno.
<i>algun, alguna</i>	alguno, alguna
<i>oimeráéva</i>	cualquiera
<i>entéro</i>	todos.

DEL VERBO

34. En el idioma guaraní hay una sola conjugación para todos los verbos, pues todos se conjugan pos-

poniéndoles partículas que son las mismas para todos.

Además para cada tiempo no hay más que una sola partícula terminativa, la cual sirve para todas las personas de un mismo tiempo: las personas se distinguen unas de otras por la anteposición del pronombre respectivo.

35. Para la conjunción de los verbos hay dos formas pronominales; la una es exclusivamente propia del verbo, y nunca se emplea fuera de él; la otra es impropriadamente verbal, y se usa solamente en los verbos que emanan de simples sustantivos ó adjetivos verbalizados por la acción de un pronombre. Los verbos de esta categoría son ordinariamente neutros.

Ejemplo: *yapú* = mentira: *che yapú* = yo miento.
pórâ = lindo *che pórâ* = yo soy lindo,

Forma pronominal propiamente verbal

36. Singular		Plural	
<i>A</i>	yo	<i>Yá</i> ú <i>Ro</i>	nosotros
<i>Re</i>	tú	<i>Pe</i>	vosotros
<i>O</i>	el	<i>O...jhaecuéra</i>	ellos

37. La forma pronominal *ya* de la primera persona plural incluye la persona con quien se habla: la forma pronominal *ro* la excluye, ejemplo: *yayapó* = hacemos, todos sin exclusión de la persona con quien se habla: *royapó* = hacemos, pero con exclusión de la persona con quien se habla.

38. Estas formas pronominales ó pronombres varían por eufonia delante de los verbos nasales, en estos casos la forma pronominal *ya* se cambia en *ña*, y la

forma pronominal *pe* de la segunda persona plural se cambia en *pê*.

Ejemplo: *yayapó* = hacemos, *ñamâê* = miramos.
peyapó = hacéis *pêmâê* = miráis.

Forma pronominal impropriamente verbal

39. Singular		Plural	
<i>Che</i>	yo	<i>ñandé</i> ú <i>oré</i>	nosotros
<i>nde</i>	tú	<i>pêê</i>	vosotros
<i>jhaé</i>	el	<i>jhaecuéra</i>	ellos.

40. La forma pronominal *ñandé* de la primera persona plural incluye la persona con quien se habla: *oré* la excluye.

Los pronombres de esta última forma pueden anteponerse á los de la primera cuando se quiera expresar el sujeto con mayor fuerza y espresión: ejemplo: *che ayapó* = yo hago: *nde reyapó* = tú haces etc.

41. Estos pronombres varían también por eufonia según se trata de un verbo *ordinario*, ó de un verbo *nasal*, ó de un verbo *aspirado*. (Lámase verbo aspirado todo verbo que empieza por *t* ó por *jh*; y están sujetos á las mismas eufonias que los sustantivos que empiezan por *jh* ó por *t*. Véase N.º 5., a, B. g. Ejemplo: *tesarái* = olvidarse: *che resarái* = yo me olvido: *jhesarái* = él se olvida. Por lo visto, el pronombre *jhaé* de la tercera desaparece por completo en los verbos aspirados, cuando estos reciben por eufonia la *jh* que lo reemplaza.)

42. El pronombre *pêê* de la segunda persona plural delante de un verbo aspirado se cambia en *pende*: ejemplo: *penderesarái* = vosotros olvidais.

El pronombre *nde* de la segunda persona singular, y el pronombre *ñandé* de la primera persona plural

pierden la *d* en los verbos nasales; y hacen *ne*, *ñáne*; el pronombre *pêê* de la segunda persona plural se cambia en *pêne* delante de los verbos nasales.

Ejemplo: *nemanduá* = tú te recuerdas.

ñanemanduá = nosotros nos recordamos.

pênemanduá = vosotros os recordais.

Nota. Dejamos de dar un cuadro sinóptico de las terminaciones de cada tiempo del verbo, por considerarlo inútil y de poca utilidad; se aprenderán mejor y con mayor facilidad conjugando los verbos.

Conjugación del verbo JHA-É — ser

43. El verbo *jha-é* = ser, no es otra cosa que el mismo pronombre en tercera persona elevado por los Guaraníes á categoría de verbo. *Jha-é* en el verbo *ser* indica la simple existencia, y la diferencia de tiempo está indicada por las terminaciones comunes que se le posponen.

44. En la conjugación de este verbo ordinariamente en todos los tiempos, á excepción del indicativo presente é imperativo presente, desaparece la radical *jha-é*, viniendo, por consiguiente, á juntarse directamente las terminaciones con los pronombres.

JHA-É — ser

INDICATIVO PRESENTE

45. Singular.		Plural.	
<i>Che jha-é</i>	yo soy	<i>ñandé ú oré jha-é</i>	somos
<i>nde jha-é</i>	tú eres	<i>pêê jha-é</i>	sois
<i>jha-é jha-é</i>	él es	<i>jhaecuéra jha-é</i>	son

PRETÉRITO IMPERFECTO

<i>Chéva</i>	yo era	|	<i>ñandé</i> ú <i>oréva</i>	éramos
<i>ndéva</i>	tú eras	|	<i>pêeva</i>	erais
<i>jhaéva</i>	él era	|	<i>jhaecuérava</i>	eran

PRETÉRITO PERFECTO PRÓXIMO

<i>Che curi</i>	yo fui (recién)	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré curi</i>	fuimos
<i>nde curi</i>	tú, etc.	|	<i>pêê curi</i>	fuistes
<i>jhaé curi</i>		|	<i>jhaecuéra curi</i>	etc.

PRETÉRITO PERFECTO REMOTO

Singular.		|	Plural.	
<i>Che raecué</i>	yo fui (antes)	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré raecué</i>	fuimos
<i>nde raecué</i>		|	<i>pêê raecué</i>	
<i>jhaé raecué</i>		|	<i>jhaecuéra raecué</i>	

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

<i>Che raé</i>	yo había sido	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré raé</i>	habíamos
<i>nde raé</i>		|	<i>pêê raé</i>	[sido]
<i>jhaé raé</i>		|	<i>jhaecuéra raé</i>	

FUTURO

<i>Chene</i>	yo seré	|	<i>ñandé</i> ú <i>oréne</i>	seremos
<i>nde ne</i>	tú serás	|	<i>pêene</i>	
<i>jhaéne</i>	etc.	|	<i>jhaecuérane</i>	

FUTURO DE OBLIGACIÓN

<i>Che raerâ</i>	yo habré de ser	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré raerâ</i>	habre-
<i>nde raerâ</i>	tú, etc.	|	<i>pêê raerâ</i>	[mos de ser]
<i>jhaé raerâ</i>		|	<i>jhaecuéra raerâ</i>	

FUTURO PERFECTO PRÓXIMO

<i>Che neraé</i>	yo habré sido	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré neraé</i>	habre-
	[(recién)	|		[mos sido
<i>nde neraé</i>	tú, etc.	|	<i>pêê neraé</i>	
<i>jhaé neraé</i>		|	<i>jhaecuéra neraé</i>	

FUTURO PERFECTO REMOTO

<i>Che maneraé</i>	yo habré si-	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré maneraé</i>	ha-
	[do (antes)	|		[bremos sido
<i>nde maneraé</i>	tú, etc.	|	<i>pêê maneraé</i>	
<i>haé maneraé</i>		|	<i>jhaé cuéra maneraé</i>	

IMPERATIVO PRESENTE

46. Singular.		|	Plural.	
<i>Tajha-é nde</i>	sé tú	|	<i>Tajhaé ñandé</i> ú <i>oré</i>	seamos
<i>ajhaé jhaé</i>	se a él	|	<i>tajhaé pêê</i>	
		|	<i>tajhaé jhaecuéra</i>	

OPTATIVO (que desea)

<i>Ché tamo</i>	ojalá yo fuera	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré tamo</i>
<i>ndé tamo</i>		|	<i>pêê tamo</i>
<i>jhaé tamo</i>		|	<i>jhaecuéra tamo</i>

47. SUBJUNTIVO PRESENTE

<i>Ta ché kena</i>	yo sea	|	<i>ta ñandé</i> ú <i>oré kena</i>
<i>ta ndé kena</i>		|	<i>ta pêê kena</i>
<i>ta jhaé kena</i>		|	<i>ta jhaecuéra kena</i>

IMPERFECTO

<i>Ché ramo</i>	yo fuese	|	<i>ñandé</i> ú <i>oré ramo</i>
<i>ndé ramo</i>		|	<i>pêê ramo</i>
<i>jhaé ramo</i>		|	<i>jhaecuéra ramo</i>

PRETÉRITO PERFECTO

<i>Ché riré</i>	yo haya sido	<i>ñandé ú oré riré</i>
<i>ndé riré</i>		<i>pêê riré</i>
<i>jhaé riré</i>		<i>jhaecuéra riré</i>

PRETÉRITO PLUSQUAM PERFECTO

<i>Che raeramoá</i>	yo hnbiese [sido]	<i>ñandé ú oré raeramoá</i>
<i>nde raeramoá</i>		<i>pêê raeramoá</i>
<i>jhaé raeramoá</i>		<i>jhaecuéra raeramoá</i>

CONDICIONAL PRESENTE

48. Singular.	Plural.	
<i>Chémo</i>	yo sería si...	<i>ñandé ú oré mo</i>
<i>ndemo</i>		<i>pêêmo</i>
<i>jhaémo</i>		<i>jhaecuéra mo</i>

PASADO

<i>Che moraé</i>	yo habría sido	<i>ñandé moraé</i>
<i>nde moraé</i>		<i>pêê moraé</i>
<i>jhaé moraé</i>		<i>jhaecuéra moraé</i>

PERMISIVO

<i>ta che mina</i>	seame lícito [ser...]	<i>ta ñandé ú oré mina</i>
<i>ta nde mina</i>		<i>ta pêê mina</i>
<i>ta jhaé mina</i>		<i>ta jhaecuéra mina</i>

49. GERUNDIO PRESENTE

Chéro, checuéro, che yaré = al ser yo, al acabar de
[ser, al tiempo que yo era
ndéro, ndecuéro, ndeyaré = al ser tú etc.
jhaéro, jhaecuéro, jhaéyaré
ñandé ú oréro, cuéro, yaré
pêéro, pêecuéro, pêéyaré
jhaecuéraro, cuéro, yaré.

GERÚNDIO PASADO

<i>Che pĩpé</i>	yo habiendo sido
<i>nde pĩpé</i>	tú habiendo sido
<i>jhaé pĩpé</i>	él habiendo sido
<i>ñandé ú oré pĩpé</i>	nosotros habiendo sido
<i>pêé pĩpé</i>	vosotros habiendo sido
<i>jhaecuéra pĩpé</i>	ellos habiendo sido.

CONJUGACIÓN DEL VERBO ACTIVO

YAPÓ— hacer

50. INDICATIVO PRESENTE

<i>Ayapó</i>	yo hago
<i>reyapó</i>	tu haces
<i>oyapó</i>	el hace
<i>yayapó</i>)	nosotros hacemos
<i>royapó</i>)	
<i>peyapó</i>	vosotros haceis
<i>oyapó jhaecuéra</i>	ellos hacen.

PRETÉRITO IMPERFECTO

<i>ayapóba</i>	yo hacía ó suelo hacer
<i>reyapóba, etc.</i>	tu etc.

PRETÉRITO PASADO PRÓXIMO

<i>ayapó curi</i>	yo hice (recién)
<i>reyapó curi, etc.</i>	tu etc.

PRETÉRITO PASADO REMOTO

<i>ayapó raecué</i> (1)	yo hice (antes)
<i>reyapó raecué, etc.</i>	tu etc.

(1) En lugar de la partícula *raecué* se puede usar también la partícula *jhagüé* para el pretérito pasado remoto.

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

<i>ayapó raé</i>	| yo había hecho
<i>reyapó raé</i>	| tú, etc.

FUTURO

<i>ayapóne</i>	| yo haré
<i>reyapóne, etc.</i>	| tú etc.

FUTURO DE OBLIGACIÓN

<i>ayapóta</i>	| yo voy á hacer; he de hacer
<i>reyapóta, etc.</i>	| tú, etc.

OTRO FUTURO DE OBLIGACIÓN

<i>ayapó vaerâ</i>	| yo habré de hacer
<i>reyapó vaerâ, etc.</i>	| tú, etc.

FUTURO PERFECTO PRÓXIMO

<i>ayapó neraé</i>	| yo habré hecho (hoy)
<i>reyapó neaé, etc.</i>	| tú, etc.

FUTURO PERFECTO REMOTO

<i>Ayapó maneraé</i>	| yo habré hecho (antes)
<i>reyapó maneraé, etc.</i>	| tú, etc.

51. IMPERATIVO PRESENTE

<i>eyapó</i>	| hagas tú
<i>toyapó</i>	| haga él
<i>yayapó</i>	| hagamos nosotros
<i>peyapó</i>	| haced vosotros (hagan us- [tedes])
<i>toyapó jhaecuéra</i>	| hagan ellos

OPTATIVO (que desea)

<i>ayapótama</i>	| ojalá yo hiciera
<i>reyapótama etc.</i>	| ojalá tú hicieras, etc.

52. SUBJUNTIVO PRESENTE

<i>tayapó kena</i>	|	yo haga
<i>eyapó kena</i>	|	tú hagas
<i>toyapó kena</i>	|	él haga
<i>tayayapó kena</i> )	|	nosotros hagamos
<i>toroyapó kena</i> )	|	
<i>tapeyapó kena</i>	|	vosotros hagais
<i>toyapó kena jhaecuéra</i>	|	ellos hagan.

IMPERFECTO

<i>ayapóramo</i> (1)	|	yo hiciese ó hiciera
<i>reyapóramo etc.</i>	|	tú, etc.

PRETÉRITO PERFECTO

<i>ayapóriré</i>	|	yo haya hecho
<i>reyapóriré, etc.</i>	|	tú, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

<i>ayapó raeramoá</i>	|	yo hubiese hecho
<i>reyapó raeramoá, etc.</i>	|	tú, etc.

53. CONDICIONAL PRESENTE

<i>ayapómo</i>	|	yo haría si...
<i>reyapómo, etc.</i>	|	tú, etc.

PASADO

<i>ayapó moraé</i>	|	yo habría hecho si....
<i>reyapó moraé, etc.</i>	|	tú, etc.

PERMISIVO

<i>Tayapó mina</i>	|	Séame permitido hacer
<i>eyapó mina</i>	|	séate permitido hacer

(1) Para el imperfecto subjuntivo puede usarse la terminación *yepé*. Ejemplo: *ayapóyepé* — yo hiciese ó hiciera.

<i>toyapó mina</i>	)	séle permitido hacer
<i>tayayapó mina</i>		séanos permitido hacer
<i>toroyapó mina</i>		séaos permitido hacer
<i>tapeyapó mina</i>		séales permitido hacer
<i>toyapó mina jhaecuéra</i>		

54. GERUNDIO PRESENTE

Ayapóvo, ayapocuévo, ayapó yavé: al hacer yo: al aca-
[bar de hacer: al empezar á hacer
reyapóvo, reyapocuévo, etc.

GERUNDIO PASADO

<i>Ayapó pĩpé</i>	habiendo hecho yo
<i>reyapó pĩpé</i>	habiendo hecho tú, etc.

Del verbo pasivo y reflexivo

55. La voz pasiva es muy poco usada en guaraní: se forma de dos maneras. La *primera* consiste en poner la partícula *ye* ó *ñe* entre la forma pronominal y el verbo: la partícula *ye* se usa con los verbos ordinarios, y la partícula *ñe* con los verbos nasales, y con los otros verbos que la exigen por razón de eufonia.

Estas particulas vienen á ser una especie de complemento que equivale al español *me, te, se, etc.*: por esto si en el verbo hubiese una *i* complemento como en el verbo *aicuaá* = yo sé, esta *i* desaparece.

- 1º Ejemplo: activo: *ayopĩ* = yo aprieto (no nasal)
 pasivo: *ayeyopĩ* = yo soy apretado
 activo: *aicuaá* = yo conozco, yo sé
 pasivo: *ayecuaá* = yo soy conocido (pier-
 [de la *i*)

2° Ejemplo: activo: *añapiti* = yo ato (nasal)
pasivo: *añeñapiti* = yo soy atado
activo: *ainupá* = yo pego
pasivo: *añenupá* = yo soy pegado (pier-
[de la i]

3° Ejemplo: activo: *avendé* = yo vendo (eufónico)
pasivo: *añevendé* = yo soy vendido

56. La segunda manera de formar la voz pasiva consiste en anteponer la forma pronominal *che*, *nde*, *etc.*, y una *i* delante del verbo donde no la haya, y en posponer al verbo la partícula *pi*. Esta segunda forma de la voz pasiva es muy poco usada.

Ejemplo: activo: *aisuí* = yo muerdo
pasivo: *che isuípi* = yo soy mordido
activo: *apocó* = yo toco
pasivo: *che ipocopi* = yo soy tocado.

57. Cuando el verbo español pasivo está seguido por el complemento agente, la preposición de pasiva se cambia en activa, poniendo el complemento agente como sujeto: así en lugar de decir «fui visto por Pedro», se dice «Pedro me vió»: *Pedro cherechá*.

58. Los verbos reflexivos se forman también de dos maneras: una con la partícula *ye* ó *ñe* como los pasivos.

Ejemplo: *ajhechá* = yo veo: *ajejhechá* = yo me veo
amaé = yo miro: *añemaé* = yo me miro.

La otra forma consiste posponiendo al pronombre la partícula *yejhé*. Ejemplo: *amaé che yejhé* = yo me miro.

En la conjugación de los verbos reflexivos se emplea la forma pronominal de los activos.

59. Para formar los verbos recíprocos se ponen las partículas *yo* ó *ño* entre la forma pronominal y el

verbo; y se conjugan como los pasivos reflexivos. Los verbos recíprocos se usan sólo al plural.

Ejemplo: *ñandú* = visitar

Recíproco { *yañõñandú* ó *roñõñandú* = nosotros uos
[visitamos (recíprocamente)]
peñõñandú = vosotros os visitais
jhaecuéra oñõñandú = ellos se visitan.

JHECHÁ — ver

Recíproco { *yayojhechá* ó *royojhechá* = nosotros nos
[vemos (recíprocamente)]
peyoyhechá = vosotros os veis
jhaecuéra oyoyhechá = ellos se ven.

DE LOS VERBOS IRREGULARES

RAIHA — llevar

60.

INDICATIVO PRESENTE

<i>arajhá</i>	)	yo llevo
<i>rerajhá</i>	)	tú llevas
<i>oguerajhá</i>	)	él lleva.
<i>yarájhá</i>	)	nosotros llevamos
<i>rogüerajhá</i>	)	vosotros llevais
<i>perajhá</i>	)	ellos llevan.
<i>jhaecuéra ogüerajhá</i>)	

IMPERATIVO PRESENTE

<i>erajhá</i>	)	lleva tú
<i>togüerajhá</i>	)	lleva él
<i>yarajhá</i>	)	llevemos nosotros
<i>perajhá</i>	)	llevad vosotros
<i>togüerajhá jhaecuéra</i>	)	lleven ellos.

PERMISIVO

<i>tarajhami</i>	|	séame permitido llevar
<i>erajhami</i>	|	séate permitido llevar
<i>togüerajhami</i>	|	séale » »
<i>torogüerajhami</i>	|	séanos » »
<i>perajhami</i>	|	séaos » »
<i>jhaecuéra togüerajhami</i>	|	séales » »

61. *Nota:* En general, todos los verbos que empiezan por *r* admiten la sílaba *güe* después de la forma pronominal de la tercera persona del singular y del plural en todos los tiempos; como también después de la forma pronominal *ro* de la primera persona plural.

Todo esto se nota también en los verbos: *recó* = tener; *roviá* = creer; *ri* = traer; *rojhorí* = agasajar; los cuales se conjugan como el verbo *rajhá*.

62

YÚ = venir

INDICATIVO PRESENTE

<i>ayó</i>	|	yo vengo
<i>reyú</i>	|	tú vienes
<i>ou</i>	|	él viene
<i>yayú</i>	)	nosotros venimos
<i>royú</i>		
<i>peyú</i>	|	vosotros venís
<i>jhaecuéra ou</i>	|	ellos vienen.

IMPERATIVO

<i>eyú</i>	|	ven tú
<i>toú</i>	|	venga él
<i>yayú</i>	|	vengamos nosotros
<i>peyú</i>	|	venid vosotros
<i>toú jhaecuéra</i>	|	vengan ellos.

PERMISIVO

<i>Tayumina</i>		séame permitido venir
<i>eyumina</i>		séate » »
<i>toumina</i>		séale » »
<i>yayumina</i>	)	séanos » »
<i>toroyumina</i>		
<i>peyomina</i>		séaos » »
<i>jaecuéra toumina</i>		séales » »

63. Como se ha visto en el verbo precedente, algunos verbos que empiezan por *y*, pierden, como el verbo *yú*, la *y* inicial en la tercera persona del singular y del plural en todos los tiempos: y también cambian la *u* en *o* por eufonía en la segunda persona singular y plural del imperativo y permisivo.

64.

U = comer

INDICATIVO PRESENTE

<i>jhaú</i>		como
<i>reú</i>		comes
<i>jhouú</i>		come
<i>yauú</i>	)	comemos
<i>rouú</i>		
<i>peú</i>		comeis
<i>jhaecuéra jhouú</i>		ellos comen.

IMPERATIVO

<i>jheú</i>	come tú
<i>toú</i>	coma él
<i>yauú</i>	comamos nosotros
<i>peú</i>	comed vosotros
<i>toú jhaecuéra</i>	coman ellos.

PERMISIVO

<i>taúmina</i>	séame permitido comer
<i>jheúmina</i>	séate » »

<i>toímina</i>	)	séale	permitido	comer
<i>yaúmina</i>		séanos	»	»
<i>toroúmina</i>		séaos	»	»
<i>peúmina</i>		séales	»	»
<i>toímina jhaecuéra</i>				

65. *Nota.* Todos los verbos que empiezan por vocal, ó que constan de una sola vocal, como *ú*=comer; *e*=decir, exigen una *jh* antes de la forma pronominal *a, e, o*, en todos los tiempos y modos, con tal que la vocal de que se trata no sea ni nasal ni aspirada.

66

E = decir

INDICATIVO PRESENTE

<i>jha-é</i>	)	yo	digo
<i>eré</i>		tú	dices	
<i>jhe-i</i>		él	dice.	
<i>ya-é</i>)	nosotros decimos	
<i>ro-é</i>			vosotros decis	
<i>peyé</i>			ellos dicen.	
<i>jhaecuéra jhe-i</i>				

IMPERATIVO

<i>eré</i>	di	tú
<i>tei</i>	diga	él
<i>ya-é</i>	digamos	nosotros
<i>peyé</i>	decid	vosotros
<i>tei jhaecuéra</i>	digan	ellos.

PERMISIVO

<i>taé mina</i>	séame	permitido	decir
<i>eré mina</i>	séate	»	»
<i>tei mina</i>	séale	»	»
<i>ya-é mina ó toroemina</i>	séanos	»	»
<i>peyemina</i>	séaos	»	»
<i>teimina jhaecuéra</i>	séales	»	»

SUBJUNTIVO

<i>ta-é kena</i>	)	yo diga
<i>eré kena</i>		tú digas	
<i>te-i kena</i>		él diga	
<i>ya-é kena</i>)	nosotros digamos
<i>toro-é kena</i>			
<i>peyé kena</i>			
<i>tei kena jhaecuéra</i>		vosotros digais	
		ellos digan!	

67. *Nota.* Este verbo es más que irregular, pues como se ha visto, á veces el pronombre viene á ser el verbo, y el verbo viene á ser el pronombre. Esta es una inversión exigida por la eufonía.

Además de los tiempos que tienen una irregularidad propia, como ser, el imperativo, el permisivo y el subjuntivo, hemos conjugado el indicativo presente, notando que sus irregularidades se reproducen también en todos los demás tiempos de ese verbo.

68

JHÁ = Ir

INDICATIVO PRESENTE

<i>ajhá</i>	)	yo voy
<i>rejhó</i>		tú vas	
<i>ojhó</i>		él va	
<i>yajhá</i>)	nosotros vamos
<i>rojhó</i>			
<i>pejhó</i>			
<i>jhaecuéra ojhó</i>		vosotros vais	
		ellos van.	

IMPERATIVO

<i>terejhó</i>	)	vé tú
<i>tojhó</i>		vaya él
<i>yajhá</i>		vayamos nosotros
<i>tapejhó</i>		id vosotros
<i>tojhó jhaecuéra</i>		vayan ellos.

PERMISIVO

<i>tajhámína</i>	)	séame permitido ir
<i>terejhómína</i>	)	séate » »
<i>tojhómína</i>	)	séale » »
<i>yajhámína</i>	)	séanos » »
<i>torojhómína</i>	)	séaos » »
<i>tapejhómína</i>	)	séales » »
<i>jhaecuéra tojhómína</i>)	

SUBJUNTIVO PRESENTE

<i>tajhákéna</i>	)	yo vaya
<i>terejhókéna</i>	)	tú vayas
<i>tojhókéna</i>	)	él vaya
<i>yajhákéna</i>	)	nosotros vayamos
<i>torojhókéna</i>	)	vosotros vayais
<i>tapejhókéna</i>	)	ellos vayan.
<i>jhaecuéra tojhókéna.</i>)	

69. *Nota.*—La irregularidad de este verbo consiste en cambiar la *a* en *o* en la segunda y tercera persona del singular y plural; y también en la primera persona del plural cuando se emplea la forma pronominal *ro*. Consiste también en anteponer la sílaba *ter* á la forma pronominal *e* de la segunda persona del singular, y la sílaba *ta* á la forma pronominal *pe* de la segunda persona plural en el imperativo, permisivo y subjuntivo.

De los verbos impersonales

70. Los verbos impersonales se usan solamente en la tercera persona; por consiguiente, el único pronombre que se emplea en ellos es el de la tercera persona singular de la forma pronominal propiamente verbal.

Ejemplo: *Okĩ* = llueve, *okĩcuri* = llovió (recién), *okĩ vaecué* = llovió (antes), *okĩne* = lloverá, *okĩta* = va á llover.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS

71. Los verbos *hacer*, *querer* (en sentido de desear), *mandar* y *saber*, cuando en castellano rigen á otros verbos sin preposición, en guaraní se traducen por medio de algunas partículas, las cuales, añadidas al verbo regido, tienen significado verbal. Los verbos que por esta unión resultan compuestos, se conjugan como el verbo simple.

El verbo *hacer* se traduce en guaraní por las partículas *mbo* ó *mo*, las cuales se anteponen al verbo: la partícula *mbo* se usa con los verbos ordinarios; la partícula *mo* con los verbos nasales ó que empiezan por *m* ó *ñ*.

Ejemplo: *aguatá* = yo camino, *amboguatá* = hago ca-
[minar.

che manduá = yo recuerdo, *amomanduá* — ha-
[go recordar.

amaé = yo miro, *amomaé* = hago mirar.

añandú = yo siento, *amoñandú* = hago sentir.

72. Cuando las partículas susodichas se anteponen á verbos ó nombres que empiezan por *k* ó por *c* fuerte, esta *k* y *c* se cambian en *g* por eufonía. En este caso se usa siempre la partícula *mo*, y se pone una *n* entre la partícula *mo* y el verbo. Cuando en el verbo hay una *e* que sigue inmediatamente á la *g*, entonces se pone una *u* entre la *g* y la *e*.

Ejemplo: *aké* = yo duermo; *amongué* = yo hago dormir.
acarú = yo como; *amongarú* = yo hago comer.

73. Los verbos *querer* (desear), *mandar* y *saber*, se traducen por medio de las partículas *se* (querer); *ucá* (mandar) y *cuaá* (saber), las cuales partículas se posponen siempre al verbo.

Ejemplo: *aguatá* = camino; *aguatasé* = quiero caminar.
ayapó = hago; *ayapó ucá* = mando hacer.
aleé = leo; *aleé cuaá* = sé leer.

Nota. — La partícula *ucá* se usa sólo con los verbos *activos* y con los *neutros activados* por las partículas *mbo* ó *mo*.

Ejemplo: *aguatá* = yo camino (neutro).
amboguatá = hago caminar (neutro activado).
amboguatá ucá = mando hacer caminar.

74. Cuando una acción dura todavía mientras que se habla, ó duraba todavía al cumplirse otra acción, en guaraní se usa la partícula *aina* pospuesta al verbo; la tal partícula sufre varios cambios eufónicos que se verán en el ejemplo que sigue. La partícula *aina* corresponde al castellano *estar* seguido del gerundio en *endo*.

Ejemplo: *che ayapó aina* = estoy haciendo.
nde reyapó reína = estás haciendo.
jhaé oyapó jhina = (1) está haciendo.
ñandé yayapó yaina) = estamos haciendo.
oré royapó roína)
péé peyapó peína = estais haciendo.
jhaecuéra oyapó jhina = están haciendo.

Yo trabajaba cuando me llamó mi padre (hoy).

Che ambaapó aina che renóiramo che taitá.

(1) En la tercera persona singular y plural, en lugar de *jhina* se puede usar la partícula *jhicuai*.

El médico está todavía en casa.

El médico oimé güeteri jhina ógape.

Él trabajaba cuando se rompió la pierna (antes).

Jháé ombaapó vaecué jhina ópéramo la jhetimá.

75. La partícula *tajhina* pospuesta inmediatamente al verbo en el presente ó en el pretérito, equivale á *estar por* y toma la inflexión del verbo. Nótese que al vertir en español, el verbo se pone en infinitivo y el *estar por* en tiempo y persona correspondiente. Á más, en el pretérito la partícula *tajhina* se divide; *ta* se pone entre el verbo y la terminación, y *jhina* después de la terminación. También la parte *jhina* está sujeta á los mismos cambios eufónicos que *aina*.

Ejemplo: *ajhatajhina* = estoy por irme.

rejhótareina = estás por irte.

ojhótajhina = está por irse.

yajhátayaina) = estamos por irnos.

rojhótaroína)

pejhótapeína = estais por iros.

ojhótajhina = están por irse.

Nota. — En la primera persona del singular puede también decirse: *ajháta aina* = estoy por irme.

ajháta vaecué aina ó *jhina* = estuve por irme.

rejhóta vaecué reina = estuviste por irte.

ojhóta vaecué jhina = estuvo por irse.

yajhátavacué yaina) = estuvimos por irnos.

rojhóta vaecué roína)

pejhóta vaecué peína = estuvisteis por iros.

ojhóta vaecué jhina = estuvieron por irse.

Formación de los verbos negativos

76. Los verbos negativos se forman en el idioma guaraní mediante la partícula *ndi* que significa *no*;

pero esta negación no se emplea tal cual en los verbos como en castellano; sino que la mitad *nd* se antepone al verbo, y la otra mitad se pospone. Por razón de eufonía esta primera parte de la negación es muy variable. (Véanse los ejemplos).

Afirmativo: *ayapó* = hago.

Negativo. *ndayapói* = no hago.

ndereyapói = no haces.

ndoyapói = no hace.

ndayayapói) = no hacemos.

ndoroyapói) = no hacemos.

ndapeyapói = no haceis.

jhaecuéra ndoyapói = no hacen.

Afirmativo: *amâê* = miro.

Negativo: *namâêi* = no miro.

neremâêi = no miras.

nomâêi = no mira.

nañamâêi) = no miramos.

noromâêi) = no miramos.

napemâêi = no mirais.

jhaecuéra nomâêi = no miran.

ndayapói aina = no estoy haciendo.

ndereyapói reina = tú, etc.

ndoyapói jhina = él, etc.

namâêi aina = no estoy mirando.

neremâêi reina = tú, etc.

nomâêi jhina = él, etc.

ndayapói vaecué aina = no estaba haciendo

ndereyapói vaecué reina = etc.

namâêi vaecué aina = etc.

neremâêi vaecué reina = etc.

che ndayapói curi = yo no hice (recién).
nde ndereyapói curi = etc.

namâêi curi = no miré (recién).
neremâêi curi = etc.

ndayapó vaecuêi = yo no hice (antes).
ndereyapó vaecuêi = etc.

namâê vaecuêi = no miré (antes).
neremâê vaecuêi = etc.

ndayapó vaerâi = no habré de hacer.
ndereyapó vaerâi = etc.

namâê vaerâi = yo no habré de mirar.
neremâê vaerâi = etc.

ndayaposêi = no quiero hacer.
ndereyaposêi = etc.

namâêsêi = no quiero mirar.
neremâêsêi = etc.

ndayapovêi = no hago más.
ndereyapovêi = etc.

namâêvêi = no miro más.
neremâêvêi = etc.

ndayaposevêi = no quiero hacer más.
ndereyaposevêi = etc.

namâêsevêi = no quiero mirar más.
neremâêsevêi = etc.

77. En los verbos negativos neutros la *ndi* sufre muchas variaciones, exigidas por la eufonía: á veces

la *d* se suprime y la *i* se cambia en *a*, en *e*; pues no hay uniformidad en el modo de expresarse.

Ndacheyapúi = no miento.

nandeyapúi = no mientes.

ndiyapúi = no miente.

nañandeyapúi) = no mentimos.
ndaoreyapúi)

ndapendéyapúi = no mentis.

ndiyapúi = no mienten.

nachemanduái = no me recuerdo.

nanemanduái = no te recuerdas.

nimanduái = no se recuerda.

nañandemanduái) = no nos recordamos.
naoremanduái)

napendemanduái = no os recordais.

nimanduái = no se recuerdan.

78. La negación varía en el futuro de simple indicación. Así, para formar el futuro negativo, se toma el presente negativo del verbo, y se le añade la partícula *che* antes de la terminación *ne*.

Ejemplo: presente: *ndayapói* = no hago.

futuro: *ndayapoichéne* = no haré.

79. En el subjuntivo y en el infinitivo la negación no se forma con la partícula *ndi*; sino por medio de *i* puesta antes de la terminación.

ayapóramo = si hago.

ayapoïramo = si no hago.

ajhechájhâguâ = para que vea.

ajhechajjhâguâ = para que yo no vea.

ayapóvo = al hacer yo.

ayapoïvo = al no hacer yo.

reyapóvo = al hacer tú, etc.

reyapõivo = al no hacer tú.

80. La negación en el imperativo se forma anteponiendo la partícula *ani* á la forma del verbo indicativo.

Ejemplo: *ani reyapó* = no hagas tú.

ani oyapó = no haga él, etc.

81. La negación termina algunas veces en *ri* en lugar de *i*, principalmente cuando el verbo acaba en *i*.

Ejemplo: afirmativo: *cheresarái* = me olvido.

negativo: *nda cheresaráiri* = no me olvido.

na nderesaráiri = no te olvidas.

nda jhesaráiri = no se olvida.

Cuando el verbo empieza por *jh* y tiene nasal, la negación *ndi* pierde la *d*.

Ejemplo: afirmativo: *jhesái* = estar bien (de salud).

negativo: *na cheresáiri* = no estoy bien.

na nderesáiri = no estás bien.

na jhesáiri = no está bien.

82. Hay otra forma de negación para indicar la voluntad de no hacer una cosa, y se obtiene empleando la palabra *moá* = tener la voluntad de...; pero en forma negativa, que se alcanza añadiendo la partícula *ndi* = no; la *i* final se pone al fin de *moá* y la *nd* al principio del verbo con los cambios exigidos por la eufonia como en los ejemplos precedentes.

Ejemplo: *ndayapó moái* = no he de hacer.

nda jhá moái = no he de ir.

namaé moái = no he de mirar.

nda che yapí moái = no he de mentir.

DEL USO DE LOS TIEMPOS DEL VERBO EN LA CONVERSACIÓN

Del pretérito imperfecto indicativo

83. El pretérito imperfecto indicativo en el idioma guaraní se usa solamente cuando denota costumbre ó hábito: ó también para reemplazar al pronombre relativo *que, el cual*, en las preposiciones relativas en tiempo presente ó imperfecto.

Ejemplo: *che ajháva upépe* = yo iba ó suelo ir allí.

nde reicuaáva, che mboéne = tú que sabes,
[me enseñarás]

la óga che aipotáva, nda twichái = la casa
[que yo deseo, no es grande.]

Fuera de los casos sobredichos, las formas del imperfecto indicativo no se usan; y cuando en castellano está el verbo en imperfecto indicativo, en guaraní se traduce por medio del pretérito perfecto remoto; ejemplo: *che yapí vaecué* = yo mentía (antes; pero ahora no miento más).

Del pretérito perfecto próximo

84. El pretérito perfecto próximo del indicativo se usa por los hechos desde poco tiempo pasado; ahora bien; en todos estos casos los guaraníes, á más de usar el verbo en tiempo perfecto próximo (*ayapó curí*, etc.), suelen también usar el presente indicativo con un adverbio de tiempo ó con la partícula *ma* pospuesta al verbo, ó con la partícula *ramó*.

Ejemplo: *che ayapó cuejhé* = yo hice ó he hecho ayer.

che ayapóma = yo hice ó he hecho.

che ayapó ramó = yo acabo de hacer (recién
[hice].)

che ndayapói güeteri = todavía no he hecho.

85. En lugar del perfecto próximo se suele usar amenudo el presente indicativo, ejemplos:

¿Has encontrado el cuaderno? No he encontrado
¿Reyujhúmapa el cuaderno? Ndayujhúi (presente).

Encontré á mi padre, y me dió cinco pesos.

Ayujhú che rúpe, jha omêê chève cinco patacôn.

Me fuí al mercado, y he comprado sólo carne.

Ajhú curi plázape, jha ayoguá soó mante.

Del futuro

86. Alguna vez en castellano se encuentra el futuro simple de indicación, que corresponde al futuro de obligación; en este caso, en guaraní se traduce con el futuro de obligación.

Ejemplo: ¿Vendrá gente á comer con nosotros?

¿Oú vaerápa genie ocarúvo ñanendivé?

Del subjuntivo presente

87. Cuando en castellano hay una proposición subjuntiva en tiempo presente regida por otra proposición, en guaraní se usa el presente indicativo en lugar del presente subjuntivo.

Ejemplo: Mi padre quiere que yo trabaje.

che rú oipotá che ambaapó.

88. Alguna vez se usa también el presente indicativo acompañado de la partícula *jhâguâ* = para, para que, á fin de que..., la cual se postpone siempre al verbo, ejemplo:

Tengo cinco pesos para que compre mi pantalón.

Arecó cinco patacôn ayoguá jhâguâ che casó.

Como se vé en el ejemplo precedente, la frase subjuntiva *ayoguá jhâguâ* corresponde también al

castellano «para comprar», es decir, á la partícula *para* seguida del verbo en tiempo infinitivo.

Del subjuntivo imperfecto

89. Cuando en castellano hay una preposición subjuntiva en tiempo imperfecto regida por otra preposición que no sea condicional, en guaraní en lugar del imperfecto subjuntivo, se usa el presente indicativo seguido de la partícula *jhâguâ*. Ejemplos:

Yo no creo que usted hiciese mis zapatos.

Naimoâi nde reyapó jhâguâ che zapatâi.

Yo creo que usted no hiciera eso.

Aimoâ nde reyapoî jhâguâ upéva.

90. En las frases condicionales, el imperfecto subjuntivo se usa con su terminación propia. A este propósito necesita avisar que las frases condicionales se forman de la manera siguiente: cuando el verbo condicional está en tiempo presente, el *mo*, que es terminación de este tiempo, se antepone al verbo en lugar de posponerse; si es de tiempo pasado, la terminación *moraé* se divide; el *mo* se antepone al verbo y *raé* se pospone.

Ejemplo: Yo haría si tuviese tiempo.

Che mo ayapó arecórâmo tiempo.

Yo habría hecho si hubiese tenido tiempo.

Chemo ayapó raé arecórîré tiempo.

Si usted hubiese hecho eso, habría hecho mal.

Nde reyapó rîré upéva, mo reyapóvaî raé.

Del pretérito perfecto subjuntivo

91. Cuando en castellano se encuentra una preposición subjuntiva en tiempo perfecto, regida por otra

preposición que no sea condicional, el perfecto subjuntivo español se traduce en guaraní con el futuro indicativo de indicación seguido de la partícula *jhâguâ* = para.

Ejemplo: Yo no he creído que usted haya hecho eso.
Nda roriá raecuéi nde reyapóne jhâguâ
[upéva.

Del infinitivo

92. El infinitivo en guaraní se conjuga como los demás tiempos con la forma pronominal, y nunca se emplea sin ella.

Ejemplo: Voy á dormir: = *ajhá akévo.*
 Vas á dormir: = *rejhó rekévo.*

De los pronombres complementos verbales

93. Los pronombres pueden ser complementos directos del verbo. Los pronombres complementos directos y que se juntan al verbo sin preposición son los siguientes:

SINGULAR		PLURAL	
<i>ye, ñe, che</i>	me	<i>ye, ñe, ñandé, ñane</i>	tú
			<i>foré</i> nos
<i>ye, ñe, nde, ne, ro</i>	te	<i>ye, ñe, pendé, pene, pe</i>	os
<i>ye, ñe, ichupé</i>	se, le	<i>ye, ñe, ichupecuéra</i>	se, les

Cuando la oración es reflexiva ó pasiva, el pronombre complemento es *ye* ó *ñe* para todas las personas, tanto del singular como del plural. La *ye* se usa cuando el verbo es un verbo ordinario, y la *ñe* cuando el verbo es nasal.

Che a *ye* jhechá = yo *me* veo.
 nde re *ye* jhechá = tú *te* ves.
 jhaé o *ye* jhechá = él *se* vé

ñandé ya ye jhechá) = nosotros nos vemos.
 oré ro ye jhechá)
 péê pe ye jhechá = vosotros os veis.
 jhaecuéra o ye jhechá = ellos se ven.

Che a ñe nupâ = yo me pego.
 nde re ñe nupâ = tú te pegas.
 jhaé o ñe nupâ = él se pega.
 ñandé ña ñe nupâ) = nosotros nos pegamos.
 oré ro ñe nupâ)
 péê pe ñe nupâ = vosotros os pegais.
 jhaecuéra o ñe nupâ = ellos se pegan.

Las otras formas del pronombre complemento directo se usan cuando la oración no es ni reflexiva ni posesiva. Las personas *ne*, *ñane*, *pene*, se usan cuando el verbo es nasal. Los ejemplos siguientes servirán de mayor explicación.

Che a ye jhechá	yo me veo.
nde che rechá	tú me ves.
jhaé che rechá	él me vé.
péê che rechá	vosotros me veis.
jhaecuéra che rechá	ellos me ven.

Che ro jhechá	yo te veo.
nde re ye jhechá	tú te ves.
jhaé nde rechá	él te vé.
oré ro jhechá	nosotros te vemos.
jhaecuéra nde rechá	ellos te ven.

Che ajhechá <i>ichupé</i>	yo le veo.
nde rejhechá <i>ichupé</i>	tú le ves.
jhaé ojhechá <i>ichupé</i>	él le vé.
ñandé yajheyá <i>ichupé</i>)	nosotros le vemos.
oré rojhechá <i>ichupé</i>)	

pêê pejhechá <i>ichupé</i>	vosotros <i>le</i> veis.
jhaecuéra ojhechá <i>ichupé</i>	ellos <i>le</i> ven.
Nde <i>oré</i> rechá	tú <i>nos</i> ves.
jhaé <i>oré</i> rechá	él <i>nos</i> vé.
oré ro <i>ye</i> jhechá	nosotros <i>nos</i> vemos.
pêê <i>oré</i> rechá	vosotros <i>nos</i> veis.
jhaecuéra <i>oré</i> rechá	ellos <i>nos</i> ven.
Che <i>po</i> jhechá	yo <i>os</i> veo.
jhaé <i>pende</i> rechá	él <i>os</i> vé.
oré <i>po</i> jhechá	nosotros <i>os</i> vemos.
pêê pe <i>ye</i> jhechá	vosotros <i>os</i> veis.
jhaecuéra <i>pende</i> rechá	ellos <i>os</i> ven.
Che ajhechá <i>ichupecuéra</i>	yo <i>les</i> veo.
nde rejhechá <i>ichupecuéra</i>	tú <i>les</i> ves.
jhaé ojhechá <i>ichupecuéra</i>	él <i>los</i> vé.
ñandé yajhechá <i>ichupecuéra</i>	nosotros <i>les</i> vemos.
pêê pejhechá <i>ichupecuéra</i>	vosotros <i>les</i> veis.
jhaecuéra ojhechá <i>ichupe-</i> <i>[cuéra</i>	ellos <i>les</i> ven.

Pronombres complementos directos con *ve* nasales.

Che <i>añe</i> nupâ	yo <i>me</i> pego.
nde <i>che</i> nupâ	tú <i>me</i> pegas.
jhaé <i>che</i> nupâ	él <i>me</i> pega:
pêô <i>che</i> nupâ	vosotros <i>me</i> pegais.
jhaecuéra <i>che</i> nupâ	ellos <i>me</i> pegan.
Che ro inupâ	yo <i>te</i> pego.
nde re ñe nupâ	tú <i>te</i> pegas.
jhaé <i>ne</i> nupâ	él <i>te</i> pega.

oré ro nupâ	nosotros <i>te</i> pegamos.
jhaecuéra ne nupâ	ellos <i>te</i> pegan.
Che ainupâ <i>ichupé</i>	yo <i>le</i> pego.
nde reinupâ <i>ichupé</i>	tú <i>le</i> pegas.
jhaé oinupâ <i>ichupé</i>	él <i>le</i> pega.
ñandé etc.	nosotros, etc.
Nde oré nupâ	tú <i>nos</i> pegas.
jhaé ñane nupâ	él <i>nos</i> pega.
ñandé ña ñe nupâ	nosotros <i>nos</i> pegamos.
péê oré nupâ	vosotros <i>nos</i> pegais.
jhaecuéra ñane nupâ	ellos <i>nos</i> pegan.
Che po inupâ	yo <i>os</i> pego.
jhaé pene nupâ	él <i>os</i> pega.
oré po inupâ	nosotros <i>os</i> pegamos.
péê pe ño nupâ	vosotros <i>os</i> pegais.
jhaecuéra pene nupâ	ellos <i>os</i> pegan.

Che ainupâ *ichupecuéra*, etc. yo les pego.

94. Alguna vez los pronombres complementos directos se unen al verbo mediante una partícula, que es *rejhé* = por, la cual se pospone al pronombre. Este último caso es poco común, como también son pocos los verbos que la exigen.

Ejemplo: *omaê cherejhé* = (mira por mí) me mira.
opîrú nderejhé = (pisa por tí) te pisa.
ondîrú jhesé = (escupe por él) le escupe.

En las oraciones reflexivas de estos mismos verbos, en lugar de la partícula *rejhé* se usa la partícula *yejhé*.

Ejemplo: *amaê che yejhé* = yo me miro.
re pîrú nde yejhé = tú te pisas.
ondîrú oyejhé = él se escupe.

95. Los pronombres complementos indirectos son los siguientes:

<i>Che jhegüi</i>	de mí	<i>chere</i>	á mí
<i>ichugüi</i>	de él	<i>ndére</i>	á tí
<i>nde jhegüi</i>	de tí	<i>ichupé</i>	á él
<i>ñandé ú oré jhegüi</i>	de nosotros	<i>ñandére ú orére</i>	á nosotros
	[otros		
<i>pende jhegüi</i>	de vosotros	<i>pêeme</i>	á vosotros
<i>ichugüi cuéra</i>	de ellos	<i>ichupé cuéra</i>	á ellos
<i>Che rejhé</i>	por mí	<i>Chere guárá</i>	para mí
<i>nde rejhé</i>	por tí	<i>ndére guárá</i>	para tí
<i>jhesé</i>	por él	<i>ichupé guárá</i>	para él
<i>ñandé ú oré rejhé</i>	por nosotros	<i>ñandére ú orére guárá</i>	para nosotros
	[nosotros		[para nosotros
<i>pende rejhé</i>	por vosotros	<i>pêeme guárá</i>	para vosotros
<i>jhesé cuéra</i>	por ellos	<i>ichupecuéra guárá</i>	para ellos
			[ellos
<i>Chendivé</i>	conmigo	<i>che rejheĩ</i>	sin mí
<i>nendivé</i>	contigo	<i>nde rejheĩ</i>	sin tí
<i>jhendivé</i>	con él	<i>jhesẽ</i>	sin él
<i>ñane ú oréndivé</i>	con nosotros	<i>ñandé ú oré rejheĩ</i>	sin nosotros
	[otros		[nosotros
<i>penendivé</i>	con vosotros	<i>pende rejheĩ</i>	sin vosotros
			[otros
<i>jhendivé cuéra</i>	con ellos	<i>jhesẽ cuéra</i>	sin ellos
<i>Che ári</i>	sobre mí	<i>che pĩpé</i>	en mí
<i>nde ári</i>	sobre tí	<i>nde pĩpé</i>	en tí
<i>jhi ári</i>	sobre él	<i>ipĩpé</i>	en él
<i>ñandé ú oré ári</i>	sobre nosotros	<i>ñandé ú oré pĩpé</i>	en nosotros
	[nosotros		[otros
<i>pendé ári</i>	sobre vosotros	<i>pende pĩpé</i>	en vosotros
<i>jhiári cuéra</i>	sobre ellos	<i>ipĩpé cuéra</i>	sin ellos

96. Con los pronombres *reflexivos indirectos* las preposiciones *á* y *por* se traducen por medio de *yupé* = (á) y *rejhé* = (por).

Ejemplo: *Améé cheyupé* = doy á mi mismo.

Remêê ndeyupé = das á tí mismo, etc.

Con los pronombres recíprocos se junta *yejhé* ó *yupé*, y cuando el verbo es nasal se junta *oñondivé*.

Ejemplo:

Yayapó vai ñandeyejhé = nos hacemos mal unos á otros

Peyapó vai pendeyejhé = os haceis mal unos á otros

Oyapó vai oyuejhé cuéra = se hacen mal unos á otros.

Ñañorairó oñondivé = nos peleamos unos con otros.

Peñorairó oñondivé = os peleais unos con otros.

Oñorairó oñondivé cuéra = se pelean unos con otros.

La partícula *píri* = junto con... se usa cuando la acción se ejecuta entre muchos. Ejemplo: *Che rorĩ nde píri* = me alegro junto con usted.

DEL ADVERBIO

97. Los adverbios en guaraní no se emplean todos de un mismo modo: algunos se anteponen y otros se posponen. Los que se posponen los hacemos preceder de algunos puntos suspensivos.

98

Adverbios de lugar

<i>Mamó</i>	dónde	<i>pĩpé, jhĩepĩpe</i>	dentro
<i>Moó</i>	á dónde	<i>ĩraté</i>	arriba
<i>Coápe</i>	aquí	<i>iguĩpe, ivĩpe</i>	abajo
<i>Amó</i>	allá	<i>acatiápe</i>	á derecha
<i>Upépe</i>	allí	<i>asiápe</i>	á izquierda
		<i>algũn jhendápe</i>	en algu-
<i>Pĩri</i>	junto		[na parte
<i>Aguĩ</i>	cerca	<i>mamoré</i>	en ninguna parte
<i>Mombĩrĩ</i>	lejos	<i>opárupi</i>	en toda parte
<i>Ocápe</i>	afuera	<i>tapicué</i>	detrás
<i>Tenondé</i>	delante.	<i>ári</i>	encima.

Nota. Los adverbios *tenondé*, *tapicué* y *ári* se posponen á los pronombres ó sustantivos, sufriendo,

por consiguiente, los cambios eufónicos indicados á págs. 6 y 7 a), b), c). El adverbio *ári*, cuando está con un pronombre personal de tercera persona, hace:

Jhiári = encima de él. *jhiári cuéra* = encima de ellos.

99. Cuando en castellano es menester anteponer al adverbio las partículas *de* ó *por*, el *de* en guaraní se expresa por la partícula *güi*, y el *por* se expresa por la partícula *rupi*. Ambas partículas se posponen al adverbio.

Ejemplo: *Amórupi* = por allá.

Amógüi = de allá.

¿*Mamógüipa?* = de dónde?

¿*Mamórupipa?* = por dónde?

100

Adverbios de tiempo

<i>Angué</i>	hoy.
<i>cuejhé</i>	ayer.
<i>cuejhé ambué</i>	antes de ayer.
<i>cuejhé ambueteré</i>	pasado anteayer
<i>coêramo</i>	mañana.
<i>coêambuêramo</i>	pasado mañana.
<i>coêambueterêramo</i>	pospasado mañana.
<i>âgâ, coágâ</i>	ahora.
<i>âgâré, âgâité</i>	ahora más.
<i>agâmiré</i>	un poco más tarde.
<i>upêramo</i>	en ese momento.
<i>caarú</i>	por la tarde.
<i>asayé</i>	por la mañana un poco [tarde.
<i>pïjharé</i>	por la noche.
<i>pïjharevé</i>	por la mañana.
<i>pïjhareveté</i>	por la mañana temprano.
.....roi	pronto, temprano.

.. . . . <i>p̄iáé</i>	pronto.
..... <i>mbegüé</i>	despacio.
..... <i>aré</i>	mucho tiempo.
..... <i>mboivé</i>	antes (se pospone al verbo).
<i>uyéi</i>	antes (pero en el mismo [día.
<i>ĩmá, ĩmáma</i>	antes.
..... <i>voré</i>	luego (con verbo) ense- [guida.
..... <i>tapiá</i>	siempre.
..... <i>yepí</i>	siempre.
<i>máramo</i>	nunca, ó jamás.
<i>ya</i>	ya.
..... <i>ma</i>	ya.
<i>oyoyá</i>	igualmente.
..... <i>yaxé</i>	mientras.
..... <i>ayá</i>	mientras.
..... <i>gueterí</i>	todavía.
<i>neira gueterí</i>	todavía no.
<i>entónce</i>	entonces
<i>uperiré</i>	enseguida después.
<i>aracaé</i>	cuando.
<i>žaracaépa?</i>	¿cuándo?
<i>aracaeré</i>	nunca.
<i>upégüi</i>	después.
..... <i>aréma</i>	hace mucho tiempo.

La partícula castellana *desde* que se antepone á los adverbios, se reemplaza en guaraní por la partícula *güiré* que se pospone al adverbio. Ejemplo: *coéramo güivé* = desde mañana.

... <i>pórá</i>	bien	|	... <i>vai etéré</i>	pésimamente
... <i>vai</i>	mal	|	... <i>ichá</i>	como

<i>...vaivé</i>	peor	<i>cóicha</i>	
<i>pêléicha</i>	igualmente	<i>...ívaté</i>	
<i>...manté</i>	apenas	<i>...íríi</i>	
<i>jháime, jhaimeté</i>	casi	<i>...potávo</i>	ε
<i>vai vai</i>	mal mal	<i>...rei</i>	

102 Adverbios de cantidad

<i>jhetá</i>	mucho	<i>...vé</i>	
<i>mborĩ</i>	poco	<i>mborívé</i>	1
<i>...eté ó úé</i>	muy	<i>jhetá pórâ</i>	ba.
<i>...eterei</i>	demasiado	<i>jhepi</i>	
<i>mbaevé, mbaeveté</i>	nada	<i>nda jhepi</i>	1

103 Adverbios de Interrogación

<i>¿picó?</i>	¿sí?	<i>¿aracaépa?</i>	¿e
<i>¿añeipa?</i>	¿es cierto?	<i>¿mborípa?</i>	¿e
<i>¿mamópa?</i>	¿dónde?	<i>¿mbaégüipa?</i>	¿p'
<i>¿mópa?</i>	¿á dónde?	<i>¿mbaérejhépa?</i>	¿p'
<i>¿mamógiüipa?</i>	¿de dónde?	<i>¿mbaerápa?</i>	¿par
<i>¿mamórupipa?</i>	¿por dónde?	<i>¿aracaé pevépa?</i>	¿hasta c
<i>¿mbaétepeco?</i>	¿qué hay? qué [cosa?]	<i>¿mboríyevépa?</i>	¿cantas
<i>¿mbaéichapa?</i>	¿cómo? de qué [modo?]		

<i>Ajhániri</i>	no	<i>máramo</i>	
<i>ajhániri avei</i>	tampoco	<i>nimbaéicha eteréramo</i>	
<i>ndapéichai</i>	no es así		
<i>anichéne</i>	no ha de ser	<i>mbaevéicharamo</i>	) de 1
<i>aracaevé</i>	en ningún tiempo	<i>mbaevéichavéramo</i>)
		<i>mbaevé</i>	

105 Adverbios de afirmación

<i>jheé</i>	sí	<i>por supuesto</i>	por su
<i>upéicha</i>	así es	<i>añeté</i>	es
<i>.....avei</i>	también	<i>mbaégüitepa</i>	cómo no, p

106 Adverbios de duda

<i>icatú</i>	quizás, tal vez,	<i>mbaénipo</i>	
<i>mbaépo</i>	quién sabe	<i>nuné, icatúne</i>	pue

DE LAS POSPOSICIONES

107. Las posposiciones del guaraní corresponden á las preposiciones del castellano; y si las llamamos posposiciones en lugar de preposiciones, es porque ellas se posponen á los nombres ó verbos.

<i>pe</i>	á, en, con.
<i>me</i> (con palabra nasal)	á, en.
<i>cotĩvo</i>	hacia.
<i>pevé</i>	hasta.
<i>güi</i> (cuando no denota po- [sesión)	de.
<i>mbaé</i> (cuando denota po- [sesión)	de.
<i>güivé</i>	desde.
<i>güivo</i>	por donde se.
<i>güipe</i>	abajo, debajo.
<i>güirupi</i>	por debajo.
<i>rupi</i>	al través, ó por.
<i>ĩpĩpe</i>	cerca de...
<i>ládope</i>	al lado de
<i>ĩkérejhe</i>	al lado de
<i>cóstape</i>	á la costa
<i>rivé</i>	después
<i>ndivé</i> (cuando denota com- [pañía.)	con
<i>pĩri</i>	junto con
<i>apeové</i>	más acá de
<i>amongotivé</i>	más allá de
<i>ĩrejhe</i> (cuando se junta al [sustantivo)	sin
<i>rejheĩ</i> (cuando se junta al [pronombre)	sin

<i>apítépe</i>	en medio de
<i>ári</i>	sobre ó encima de
<i>yerecuéro</i>	alrededor de
<i>poderpe</i>	en poder de
<i>pucucuéro</i>	á lo largo de
<i>p̄icuéro</i>	á lo ancho de
<i>ocácoti</i>	afuera de
<i>ocáracoti</i>	hacia el patio
<i>corap̄pe</i>	en el patio
<i>cotīp̄iro</i>	adentro de
<i>ñemijhápe</i>	en secreto.

De las conjunciones

108 <i>Jhaé</i> ó <i>jha</i>	y
<i>terá</i> ú <i>obien</i>	ó
<i>ni</i>	ni
<i>upéa causa</i>	por lo cual
... <i>ramo</i>	cuando, si (condicional)
... <i>güiré</i>	con tal que ó en tanto
	[que
... <i>yepé</i>	aunque, sin embargo
<i>jhâguâ</i>	á fin de que, ó para que
<i>anîmona</i>	no sea que
... <i>máramo</i>	cuando
<i>anîkena</i>	que no...
... <i>ayá</i>	mientras ó durante
... <i>jhápere</i> ó <i>peré</i>	hasta que
... <i>riré</i>	si (condicional)
... <i>güiré</i>	desde que
... <i>aré, arei</i>	también
<i>jhanîramo</i>	ó sino
<i>upéicharamo</i>	si es así.

De las interjecciones

109. <i>Anivéna</i> ó <i>anina</i>	déjeme por favor
<i>ani</i>	cuidado (en susto)
<i>ná</i>	(indica desagrado)
<i>picó</i>	(indica sorpresa causada [por otro])
<i>cháke...</i>	cuidado (para asustar)
<i>mâê</i>	mire!...
<i>napué</i>	ea, pues
<i>péina</i>	hé aquí que
<i>péina jhina</i>	ahí está
<i>jhianteco chéve</i> (con sor- [presa])	qué, no lo creo!
<i>jhéé nde</i> ó <i>mâêke nde</i>	mire usted
<i>caramba!</i>	caramba
<i>ejhechántena</i>	véalo usted.

LOCUCIONES

110. Hay algunas locuciones en guaraní que de por sí equivalen á una frase entera; por eso indicaremos aquí algunas de las más usuales.

<i>Upévo</i>	en el acto
<i>upérove</i>	al instante mismo; luego, [después]
<i>up·ramo guârâ</i>	para entonces
<i>ramo guârâ</i>	por si acaso fuera
<i>oiramo guârâ</i>	para cuando viniera
<i>upéjhâguâ</i>	para eso
<i>upejhâguâité</i>	para eso mismo
<i>upéicha</i>	eso es
<i>upéicha teicó</i>	así mismo es ó fué
<i>upéicharamo</i>	si es así

upeichaité catú
coêvairairamo

así mismo es
al alborear

Frases

111. *Tová atâ*
přtá rřři

ser desvergonzada
no tener coraje: ser co-
barde

přá mandiyi
che přá miri
âcâ jhâtâ
âcâ cuchû
che přá rai
che přá ró

cobarde
soy miedoso
cabezudo; testarudo
calavera, sin seso
estoy enojado
tengo un odio irreconci-
[liable

che přá rasi
che přá ró
přá jhatâ
râirû
puapé pucú

yo estoy resentido
tengo un odio cruel
corazón empedernido
hambre ó ganas de comer
ser aficionado á robar.

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN





EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN

FRASES ELEMENTALES

os días, señor.	Buenos días, carai.
ha amanecido usted?	¿Maiteipa ne coé?
» » »	¿Mbaéichapa ne coé?
o está usted?	¿Mbaéichapa reicó?
o está usted esta tar-	¿Maiteipa nde caarú?
o está usted esta no-	¿Maiteipa nde pijharé?
usted bueno.	Reicó pôrà.
bueno.	Aicó pôrà ó che résái.
muy bueno.	Aicó pôràité ó che resâieté.
toy bueno.	Na che résâiri.
un poco enfermo.	Che rasicatú.
o está su padre de l?	¿Mbaéichapa oicó nderú.
o está su familia?	¿Mbaéichapa oicó ne gen- te cuéra?
o están en casa de l?	¿Mbaéichapa oicó nderó- gape?
o está su madre?	¿Mbaéichapa oicó ndesĩ?
adre está un poco	Che sĩ oicó pôràvé este dia
r este día.	ó che sĩ icoé pôràvé.
mucho mejor.	Oicó pôrà iterei.
indispuesta.	Jhasĩ catú.
enferma.	Jhasĩ.
nferma de gravedad.	Jhasĩ eterei.
para morir.	Omanó mbotá.

Tiene un fuerte resfriado. Irromadizo vai.
Tiene calentura—fiebre. Inñacanundú.

II

¿Quién es éste, ese, aquél?	¿Avápa, cóva, péva, amóva?
¿Quién sabe.	Avánipo.
Está bueno (señal de aprobación).	Añeté.
No está bueno.	Ndaupéichai.
Es verdad.	Icierto.
No es verdad.	Nda iciértoi.
Es mentira.	Iyapú.
Eso es cierto.	Icierto upéa.
¿Qué es eso? A ver.	¿Mbaépa upéva? yajhechá.
A ver su libro.	Yajhechá nde libro.
A ver su papel.	Yajhechá nde cuatíá.
No importa.	Maravé ndoicói.
Esto es.	Upéicha.
Esto le dije á usted.	Cóva jha-é ndéve.
Esto les dije á ellos.	(Óva jha-é ichupé cuéra.
¿Qué se le ofrece?	¿Mbaépa reicotévé?
Adelante.	Egnáé.
¿De dónde es usted?	¿Mamoguápa ndé?
¿Sabes hablar castellano?	¿Reñécuaápa carai ñeéme?
No sé hablar castellano?	Ñañeécuaái carai ñeéme.
¿Entiende usted lo que le digo?	¿Rentendépa nde co jhaé-va ndéve?
Entiendo, comprendo.	Antendé.
No entiendo, no comprendo.	Nantendéi.
Sé bien.	Aicuaá pórâ.
No sé bien.	Ndaicuaá pórâi.
¿Cómo se llama éste?	¿Mbaéichapa cóva jhéra?
¿Cómo se dice esto?	¿Mbaéichapa cóva oyeé?
¿Quién viene?	¿Avápa oú?
¿Qué hace usted? Nada.	¿Mbaépa reyapó nde? Mba-
Se lo agradezco mucho.	Astimaité ndéve. [evé.

III

Puede ser!	Icatúne!
Es posible!	Icatú! es posible.

¿lo hubiera creído!	Avápa ogüeroviáne!
o lo hubiera nunca echado.	Che maramo na maliciái.
o puede ser eso?	¿Mbaéichapa icatúne upéva.
es imposible.	Upéva ndicatúi.
es increíble.	Upéva ndicatúi yaroviá.
es probable.	Upéva icatú.
ay nada de imposi-	Ndaipóri icatúi vaerá.
rede esperar eso.	Icatúne ñajhâârô upéva.
se entiende.	Upéa ñantendé.
¿de esperarse eso.	Ñajhâârô voi upéva.
esto mucho.	Ambiasieté.
es muy triste.	Itriste eterei upéva.
na gran desgracia.	Tuvichá la desgracia.
tiene usted? (salud).	¿Mbaépa nde reñandú?
tiene usted? (pose-)	¿Mbaépa nde rerecó.
).	
vamos hacer?	¿Mbaépa yayapóta?
le usted dárme lo?	¿Icatúnepa remeé chéve?
no puedo dárselo á	Che ndicatúi ameé ndéve.
d.	
quisiera dárselo á us-	Che ameésé yepe ndéve,
pero no puedo.	pero ndicatúi.
qué no me lo da us-	¿Mbaégüipa nde neremeéi
	chéve upéva?
	Nameéséigüi.
ne no quiero dar.	Ameêriré ndéve, mo reven-
se lo diese á usted,	dé raé.
d lo vendería.	Ndayapói güeteri.
he hecho todavía.	Ndicatúi ayapó upéicha.
o puedo hacer así.	

IV

¿en es usted?	¿Avápa nde?
¿lónde es usted?	¿Mamoguápa nde?
oy extranjero.	Che extranjero.
de vive usted?	¿Mamópa reicó nde?
de está su casa?	¿Mamópa oimé la nderóga?
¿lejos su casa?	¿Mombiripa la nderóga?
está lejos.	Na mombiríi.

¿Cómo se llama usted?	¿Mbaéichapa nde réra?
Me llamo Pedro.	Che réra Pedro.
¿Es usted soltero?	¿Ndépa soltero?
¿No es usted casado?	¿Ne remendávaipa?
¿Es usted casado?	¿Remendávapa nde?
¿Tiene usted familia?	¿Rerecópa familia?
Sí tengo.	Arecó.
No tengo.	Ndarecói.
¿Tiene usted hijos? (á hombre).	¿Nde raívapa nde?
¿Tiene usted hijas? (á hombre).	¿Nde rayívapa nde?
¿Tiene usted hijos? (á mujer).	¿Ne membívapa nde?
¿Cuántos hijos tiene? (á mujer).	¿Mbovípa la ne membĩ?
¿Qué oficio tiene usted?	¿Mbaé oficiopa rerecó nde?
Ovejero.	Ovechá pastoreajhá.
¿Qué cosa está haciendo usted?	¿Mbaépa reyapó refna nde?
Estoy haciendo postes.	Ayapó aina poste.
¿Quereis hacer mi cerca-	¿Peyaposépa pêê che cer-
do?	co?
Hoy no podemos hacerlo.	Este día ndicatúmoái ro-
¿Por qué no quieren ellos	yapó.
pagar la deuda?	¿Mbaéguipa jhaecuéra ndo-
¿No pasa usted por aquí?	pagaséi la odevéva?—(la
No conozco á nadie en es-	deuda).
ta casa.	¿Nderejhasáipa nde árupi?
	Ndaicuaái avavépe co óga-
	pe.
	Na conocéi avavépe cóa
	co ógape.

V

Es vergonzoso.	Oti.
Eso es muy malo.	Upéa ivaieté.
¿Cómo ha podido hacer	¿Mbaéichapa icafú reyapó
eso usted?	raé upéva?
¿Cómo podrá hacer eso	¿Mbaéichapa icatúne reya-
usted?	pó upéva.

¿Cómo ha hecho eso usted?	¿Mbaéichapa nde reyapó upéva?
¿Por qué usted ha hecho eso?	¿Maerápa nde reyapó raé upéva.
Es muy malo de parte de usted.	Reyapó vaieteréi.
Usted tiene la culpa.	Nde rerecó la culpa.
Por su causa.	Nde causa.
¿Cómo usted se atreve á hacer eso?	¿Mbaéichapa nde reyatrevé reyapóvo upéva?
A pesar de todo, usted le ha dado el golpe.	Opaichavévo nde remecó ichupé el golpe.
Usted lo hubiera matado sin mi ayuda (defensa).	Chéiriré nde reyucá vaerâmoâ ichupé.
No estoy contento de usted.	Nañecontentái nde rejhé.
No estaré contento.	Nañecontentá vaerâi.
Estése usted quieto.	Aní remimîi.
No hables: cállate.	Aní reñeé: ekírîrî nde.
Silencio (á muchos).	Pekírîrî, silencio.
No quiero eso.	Ndaipotái upéva.
No sufriré eso.	Naaguantaichéne upéva.
¿Por qué usted no quiere trabajar?	¿Mbaégüipa nderembaapo-séi?
Ven aquí.	Eyó ápe ó ápe cyó.
Ven á sentarte aquí.	Eyó eguapî ápe.
¿Has roto el pañuelo?	¿Remondorópa raé la pañuelo?
Has dejado caer el pañuelo.	Reitî nde pañuelo.
Alzalo del suelo.	Ejhupî ïvîgüi.
Véte á sentarte allá.	Terejhó eguapî pe amó.
Estate sentado te digo.	Eguapî eína jbaéco ndéve.
¿Por qué te estás riendo?	¿Maérejhe repucá reína.
Esa es mala palabra.	Cóvaco ñeé vai.
No debes decir eso.	Nderé vaerâi péva.

VI

Tengo que pedir á usted un favor.	Ayeruréta ndéve peteí servicio.
¿Puedo pedirle á usted un servicio?	¿Icatúpa ayeruré ndéve peteí servicio.

Hágame usted un favor.

¿Quiere usted hacerme un favor?

¿Por qué no quiere usted hacerme el favor?

¿Por qué no quieren ustedes hacerme el favor?

¿Cómo! ¿él no quiere hacerlo?

¿No quiere usted?

Usted podría hacerme un gran servicio.

Se lo agradezco mucho.

No vale la pena que se hable de eso.

Yo le doy mucho fastidio.

Usted se toma mucho fastidio por mí.

Usted es muy bueno.

Con el permiso de usted.

¿Me da usted el permiso para ir á Luque.

¿Quiere usted hacerme el favor de darme un poco de agua?

¿Puede usted hacerme el favor de llamar al peón?

Suplico á usted no hable más de eso.

Le pido me disculpe.

Tenga la bondad de volver á decirlo: no he entendido bien: no he oído.

¿Dónde está su amigo de usted?

Lo llevaron preso á la Asunción.

Eyapó chéve ndé petei vicio.

¿Reyaposépa chéve p servicio?

¿Mbaégüipa nde ndere poséi che rejhé el fa

¿Mbaégüipa péé ndape poséi che rejhé el vor.

Mbaéicharupipa! jhaé nyaposéi?

¿Nde ndereipotáipa?

Icatúne nde reyapó ch petei servicio tuvichi

Astimaité ndéve.

Ndovaléi ñañeé upéva jhe.

Che jhetá royocuái.

Nde reyocupá demasi che rejhé.

Nde nde carái guazú

Ne licénciape.

¿Remeépa chéve lice ajhávo Lúquepe.

¿Reyaposépa chéve el vicio eméé chéve nde

¿Icatúpa reyapó chéve servicio rejhenói chév peón?

Ayeruré ndéve por fa anivé nemanduá up rejhé.

Edispensá chéve

Ere mí yeví pe eré vaena entendé pôrà: najhdú.

¿Mamópa oimé nde ago?

Ogüerajhá vaecué pr Paraguaípe.

Deje que charlen: no crea nada de eso: yo no lo creo.	Eyedejá icuugüi: ani roviá umía: che ndaroviái.
Se lo aseguro: escúcheme usted, y verá si le digo la verdad.	Asegurá ndéve: eñatendé cherejhé; jha rejhechá añetejhá cojhaéva ndéve.

VIII

¿Hay noticias este día?	¿Oimépa noticia este día.
¿Hay algo de nuevo este día?	¿Oimépa alguna novedá este día.
¿Qué novedad hay?	¿Mbaépa oimé ipyajhúva.
¿Sabe usted algo de nuevo?	¿Reicuáapa nde alguna novedá?
¿Qué cosa hacen los revolucionarios?	¿Mbaépa oyapó la revolucionario eúera?
¿Usted no ha oído decir nada en Asunción?	¿Nerejhendúipa nde oyeéramo mbaevé Paraguaípe?
No se nada.	Ndaicuái mbaevé.
No hay ninguna noticia.	Ndaipóri mbaevé noticia.
No se dice nada.	Ndoyeéi mbaevé.
No hay novedad.	Ndaipóri novedá.
¿Qué dice ese hombre?	¿Mbaépa jheí pe cuimbaé?
Dice que sí.	Añeté jheí, ó jhétéye.
Dice que no.	Ajhániri ye.
Dice que no quiere.	Ndoipotái ye.
Dice que ya viene.	Oúma ye.
Hoy no tiene tiempo.	Este día ndogüerecói lugar.
¿Está usted desocupado?	¿Na nderembiapóipa reína?
¿Está usted ocupado?	¿Ne rembiapópa reína?
No estoy desocupado.	Na che rembiapói aína.
Estoy ocupado.	Che rembiapó aína.
¿Qué está haciendo ese hombre?	¿Mbaépa oyapó jhína pe cuimbae?
No hace nada.	Ndoyapói mbaevé.
No debes estar ocioso.	Nanderecói vaeráico.
Es malo no hacer nada.	Ivai ñai reí.
Venga mañana á esta hora.	Eyú coéramo cóva hórape.
¿Qué cosa se dice de las langostas en Asunción?	Mbaépa oyeé Paraguaípe la tucú rejhé.

dice más nada.	Ndoyeevéima mbaevé.
oído hablar de na-	Na jhendúí oñeñeëramo
	mbaevérejhé.
oído hablar de eso.	Na jhendúí oñeñeëramo
	upévarejhé.
se habla de eso.	Noñeñeévéima upévarejhe.

IX

nde va usted?	¿Mamópa rejhó nde?
nde va usted por ahí?	¿Mamópa rejhó upérupí?
en casa.	Ajhá ógape.
en casa de usted.	Che ajhá nde rógape.
¿ónde vienes?	¿Mamóguipa reyú?
de casa de mi her-	Ayú che hermano rógagui.
mano.	
de la Iglesia.	Ayú Tupaógui.
de la Iglesia y des-	Ajhá Tupaópe. jha upé-
de mi casa.	gui che rógape.
recibido usted noti-	¿Re recibípa nde ne her-
ca de su hermano?	mánogui noticia?
mucho tiempo que	¿Jhí arémapa nde recibi-
ha recibido usted no-	véi jhagüé noticia ne
ta de su hermano?	hermánogui?
¿cuánto tiempo hace que	¿Mboví tiémpopa oyapó
está escrito á usted?	oscribí jhagüé ndéve?
mucho.	Areté reíma.
¿le va usted venir con-	¿Reyusépa chendivé?
usted?	
¿quiere usted ir á dar un paseo.	Yajhá yagnatá.
¿quiere usted ir si usted no	Ndicatúí ajhá nde rejho-
tiene un amigo.	ramo chendivé.
¿quiere usted ir?	¿Mamórupipa yajhátá?
¿quiere usted ir por el lado que á	Yajháne nde ndegustajha
usted le gusta.	rupí?
¿quiere usted ir al monte.	Yajhá caaguípe.
¿quiere usted ir en casa el señor B...?	¿Oímépa ógape carai B...?
¿quiere usted ir á	Noíri ó ndaipóri.
usted ir á casa su pa-	Noíripa nde rógape nderú?
dre?	
¿quiere usted decirme á	¿Icatúnepa eré chéve ma-
usted se ha ido?	mópa ojho?

No sé á dónde ha ido.
Supongo que se ha ido á
ver á su hermana.
¿Sabe usted cuándo ven-
drá?
No lo sé: no ha dicho
nada cuando salió.

Ndaicuaí móôpa ojho.
Amaliciá jheindí ojhechá
vo ojho jhagüé.
¿Reicuaápa nde mbaé hó
rapepa oú vaerá?
Ndaicuaái: ndeiri mbaevé
curi osêvo.

X

¿Cómo te llamas?
¿Cuántos años tienes?
Tengo quince años.
He cumplido veinte años?
La otra semana voy á
cumplir diez y ocho años.
Me voy por treinta.
¿Tienes padre y madre?

¿Quién es tu padre?
¿Tus padres se han muer-
to?
¿Tu padre está vivo toda-
vía?

Mi madre se ha muerto;
mi padre todavía no se
ha muerto.

¿Qué oficio tiene tu pa-
dre?

Mi padre es carpintero.

¿Está en casa tu padre?

Está.

No está.

¿Quién es esta niña?

Es la hija del peluquero.

¿Por qué no vienes todos
los días á mi casa para
aprender á rezar?

Has de venir todos los
domingos á la Iglesia con
los otros cuando oyes la
campana por la tarde.

¿Mbaéichapa nde réra?
¿Mboví áñoapa rerecó?
Arecó quince año.
Acumplima veinte año.
Co semana oúvape acum-
plita diez y ocho año.
Ajhá jhina 30 año rejhé
¿Rerecópa nderú jha nde
sí?

¿Avápa nderú?
¿Nderú jha ndesípa oma
nóma racaé?
¿Nderúpa oicové güeteri

Che sí omanóma vaecué
che rú nomanói güeter

¿Mbaé oficiopa ogüerec
nderú?

Che rú carpintero.

¿Oimépa ógape nderú?

Oimé.

Ndaipóri, ó noíri

¿Mávapa co mitá cuñá?

El peluquero rayí.

¿Mbaéguipa nde reyú ca
da coé che rógape rea
prendé jhâguâ ñemboé
Reyú vaerâco cada domin-
go tupaópe ambuecuér
ndivé, rejhendúramo l
campana caarú ramo.

No habeis de reir; no habeis de hablar en la Iglesia; no quiere Dios, pues la Iglesia es la casa de Dios.

Mientras rezas, no tienes que reir.

No tienes que decir eso. No es bueno decir malas palabras.

¿Por qué te estás riendo? En vez de llorar te estás riendo.

No lo hagas otra vez.

Esto no sirve.

Tenga cuidado para otra vez, porque voy á castigarle.

Nda pepucá vaerâi, na peñeê vaerâi tupaópe; Nãndeyara ndoipotâiri, porque Tupaó Nãndeyara róga.

Reñemboé ayá nde repucá vaerâi.

Nderevaerâi upéva.

Niporâi yaé ñeê vai.

¿Mbaérejhe repucá reina? Reyajheó rangüé, repucá reina.

Anivéke reyapó yeví.

Ndovaléi upéva.

Eñatendé otra vez guârâ, porque rocastigáta.

XI

Ya es hora de comer.

¿Tiene usted ganas de comer?

¿Tiene usted hambre?

Tengo hambre.

Comería alguna cosa.

Venga á comer.

Vamos á comer.

Vaya á comer usted.

Vayan ustedes á comer.

Venimos á comer.

Vengan ustedes á comer.

Comeremos, y mientras tanto hablaremos.

¿Le gusta la comida?

Sí, me gusta.

No me gusta.

Todos comen, menos usted.

No quiero comer este día.

Tomaré un poco de caldo.

Yacarú jhá hórama.

¿Recarusépa nde?

¿Ne ñembíajhípa nde?

Che ñembíajhíí.

Jhaúne alguna cosa.

Eyó ecarú.

Yajhá yacarú.

Terejhó ecarú.

Tapejhó pecarú.

Royú rocarúvo.

Peyó pecarú.

Yacarúne, jha ñañeê ñaina.

¿Nde gustápa co tembiú.

Jheê, che gustá.

Nda chegustái.

Entéro ocarú, ndénte nde-recarúí.

Ndacaruséi este día.

Yukísími taú

¿Qué tiene? ¿Por qué no come?	¿Macrà reicó? ¿Mbaégüipa nderecarütü?
¿Por qué no quiere comer? Usted no come.	¿Mbaégüipa nderecaruséi? Nde nderecarütü nicó.
Usted no come nada.	Nde nderecarütü mbaevé.
Yo como mucho.	Tuvichá acarú.
He comido muy bien.	Acarú pôráiterei.
Coma usted un poco más.	Jheú mivéna.
No comeré más nada.	Ndauvéima mbaevé.
¿Tiene usted sed?	¿Nde yujhéipa nde?
Tengo sed.	Che yujhéi.
Bebamos.	Yaú catú.
¿Quiere usted tomar un poco de vino?	¿Reusépa nde vino mí?
No quiero beber vino.	Ndauséi vino.
No bebo vino.	Ndaúvai vino.
Tome un poco de vino.	Jheú vino mí.
No me gusta.	Nda che gustái.
No estoy acostumbrado á tomar vino.	Na ñacostumbrái jhaúvo vino.
Deme un poco de agua.	Emecêmo chéve Imí.
¿Quiere comer fruta?	¿Reusépa nde ivá?
Yo no suelo comer fruta.	Che ndaúvai ivá.

XII

Haga el fuego: ya es tarde.	Eyatapî: caarúmaco.
Saque un poco de agua del pozo.	Enojhêmo Imí pözogüi.
Lave este vaso.	Eyojhéi co vaso.
Lave ese plato.	Eyojhéi pe ñaembé.
Apague el fuego.	Embogüé la tatá.
Caliente un poco de agua.	Embojhacúmo Imí.
Quiero cocer estos huevos.	Amboyisé côâ ríguasú rupiá.
Vaya á cocer esos huevos.	Terejhó emboyí pe ríguasú rupiá.
Este huevo no está cocido.	Co ríguasú rupiá ndoyí.
Aqué! está cocido.	Amóva oyí.
Vaya á cocer esta mandioca.	Terejhó emboyí co mandiocá.

Deme ese plato.	Emeê chève upé ñaembé.
¿Está limpio ese plato?	¿Ipotípa pe ñaembé?
No está limpio.	Na ipotíri.
No está sucio.	Nda ikiái.
Corte un poco de pan.	Eikítimo pan mí.
Voy á cortarlo.	Aikítita.
¿Dónde está el cuchillo?	¿Mamópa oimé la kísé?
No hay cuchillo.	Ndaipóri kísé.
No tengo cuchillo.	Ndarecói kísé.
Yo tengo: tome.	Che arecó: cóina (ó peina).
Traiga un vaso.	Erú petei vaso.
¿Ha roto usted el vaso?	¿Ndépa reyocá la vaso?
No lo he roto yo.	Che ndayocái.
Deme un pedazo de pan.	Emeêmo chève pan mí.
Ese mozo tiene sed.	Pe cariaí iyujhéi.
Dele un poco de agua.	Emeé ichupé yími.
Este niño tiene hambre.	Co mitâ inembajhíi.
Dé un poco de pan á ese niño.	Emeêmo pan mí pe mitâ-me.

XIII

¿En dónde está el mercado?	¿Mamópa oimé el mercado?
Está al lado de la plaza grande.	Oí plaza guasú ikérejhe.
Siga usted esta calle, y después dé usted vuelta á la izquierda.	Eseguí nde co calle, jha upégüi eyeré nde asú lá-dope.
Parece que hay mucha gente.	Oyoguá jhetáva jhina gente.
Allí se vende la carne.	Amó oñevendé la soó.
¿Qué quiere usted?	¿Mbaépa reipotá nde?
Quiero un kilo de carne para puchero; pero no me dé mucho hueso.	Aipotá un kilo soó puchero-rorâ (1); pero aní remeé chève icangué rei.
¿Tiene carne para bife?	¿Rerecópa soó biferâ?
¿Cuánto vale ese pavo?	¿Mbovípa ovalé pe pavo?
¿Quiere vender ese pato?	¿Revendésépa pe ípé? (pato).

(1) Se puede decir también «pucheropeguárâ».

¿Cuánto tiempo hace que usted está enfermo?	¿Mboví tiémpopa oyapó nde rasí jhagüé reicóvo?
¿Está usted un poco aliviado?	¿Repĩtuú mivémapa?
Estoy un poco aliviado.	Apĩtuumíma.
No estoy aliviado.	Ndapĩtuuí.
¿Le duele la cabeza?	¿Jhasípa ndéve ne âcâ.
¿Le duele el pecho? el estómago? el vientre?	¿Jhasípa ndéve nde pĩtiá? nde pĩá? nde ríé?
¿Tiene usted fiebre?	¿Ne âcânundúpa?
¿Le duele todo el cuerpo?	¿Jhasípa ndéve nde rete entero?
Tengo dolor de cabeza.	Che âcâ rasí.
Tengo dolor de dientes.	Che râi rasí.
El pié me duele.	Che pĩ rasí.
Me corté el dedo.	Che cuâ kífi.
Tengo dolor de barriga.	Che ríé rasí.
Tengo ganas de vomitar.	Che pĩá vaí (alanzasé).
Tengo dolores de estómago.	Che pĩá rasí.
¿Tiene usted tos?	¿Nde jhuúpa nde?
Tengo tos.	Che jhuú.
¿Qué tiene en el ojo?	¿Mbaéparerecó nderesápe?
¿Qué cosa tiene en el dedo?	¿Marápa reicó ne cuáme?
Me he cortado el dedo.	Añekĩti che cuáme.
Mi dedo está hinchado.	Che cuâ irurú jhína.
Ateme el dedo.	Eyocué chéve che cuâ.
Mi cara está muy hinchada.	Che rová irurú tuvichá jhína.

XV

Tengo la pierna hinchada, no sé por qué.	Che retĩmâ rurú, ndai-cuaái mbaéguipa.
Me picó una avispa.	Che yopí peteí cáva.
Tengo una espina en el pié.	Ñuatí oiké che pĩpe.
Es necesario sacarla pronto.	Tecotevé ñanojhé voi.
Tengo un pique en el pié.	Arecó tû che pĩpe.
¿Tiene usted muchos piques?	¿Nde tû jhetápa?

¿Quiere usted sacármelos?	¿Renojhésépa chéve che tû?
Un perro me mordió.	(Che suú yaguá.
Me he herido la pierna.	(Che añelastimá che retí-máme.
Me he quemado el brazo.	(Che ayejhapí che yívape.
He caído, y tengo la rodilla herida.	Jhaá; jha añelastimá che retipýame.
Tengo mucha fiebre.	(Che ácânundú eté.
¿Tiene usted frío?	¿Népa roí? nde roípa?
Tengo frío.	(Che roí.
¿Siente usted frío?	¿Reñandúpa roí?
No siento frío.	Ñañandúí roí.
Siento frío.	Añandú roí.
¿Tiene usted calor?	¿Ne mbýrýáipa nde?
No tengo calor.	Ña che mbýrýáiri.
Tengo calor.	(Che mbýrýái.
¿Siente usted calor?	¿Reñandúpa mbýrýái?
Siento calor.	Añandú mbýrýái.
Estoy todo sudado.	(Che rýáipá ité.
Estoy todo mojado.	(Che akýpá ité.
Desvistase usted para secar su ropa.	Eñemboí nde remókâ jhâ-guá nde aó.
Déjeme tocar el pulso.	Taipýjhýmí nde pulso.
Yo le daré á usted un remedio.	(Che ameceta ndévelapôjhâ.
Mañana se lo traeré.	(Coéramo arúne ndéve.

XVI

¿Cómo está el enfermo?	¿Maiteipa la jhasýva?
«	¿Mbaéichapa oicó la jha-síva?
El enfermo está así no más.	Vaivai manté jhina.
Está un poco mejor.	Opýtuúmi jhina
Está un poco peor.	Oí vaimivé jhina.
¿Le ha hecho bien el remedio que he traído?	¿Oyapó pôrápa jhesé raé-la pójhâ arú vaecué?
¿Le ha hecho mal?	¿Oyapó vaí jhesé raé?
No le ha hecho bien.	Ñdoyapó pórâi.
No le ha hecho mal.	Ndoyapó vairi.

¿Le ha hecho bien á usted el remedio?	¿Oyapó pôrà nderejhé la pòjhà?
¿Dónde está su hijo?	¿Mamópa oimé jhína nde raí?
Está enfermo en cama.	Oimé tupápe jhasí jhina.
¿Qué tiene?	¿Mãerápa oicó?
Está resfriado.	Oyeresfriá.
¿Y usted cómo está?	¿Jha nde mbaéichapa reicó?
¿Está usted resfriado también?	¿Reyeresfriápa nde aveí?
¿Toma usted algún remedio?	¿Reúpa nde pòjhâmi?
Si, tomo.	Jhaú.
Abriuese bien.	Eñeñuvâ pôrà.
No tome frío.	Ani neroísa.
Procure sudar.	Eñejháâ eñembojhíai.
¿Ha sudado usted?	¿Nde ríáipa raé?
Coma poco.	Ecarú michike.
Tome sólo un poco de caldo.	Yukísimínte jheú.
¿Le calmó el dolor de cabeza á usted?	¿Opítuú mivépa ndéve la ne áca rasí?
¿Le calmó á usted el dolor?	¿Opítuú mivépa ndéve ne mbaasí?
Se calmó un poco.	Opítuúmivé.
Dentro de pocos dias usted estará del todo bueno.	Coára rupieténte recuerá itémane.
Abra la boca.	Eipeá nde yurú.
¿Por dónde anda su hermano?	¿Mamórupípa oicó nde ríqueí.
Se lastimó ayer.	Oñelastimá cuejhé.
Se cayó del caballo.	Jhoá cavayú árigui.
¿Pero está en cama?	¿Pero, oimépa tupápe?
No; se fué otra vez al campo á trabajar.	Ajhâniri: ojhó yeví ñume ombaapóvo.
Aquí le traigo el remedio para el enfermo.	Cóina ápe arú la pòjhâ la jhasíva peguárâ.
Este es el remedio mejor.	Cóa co pòjhâ ipôràvé.

XVII

¿Cómo está el tiempo?	¿Mbaéichapa jhína la ára?
Hace mal tiempo.	Ivaí la ára — ára vaí.

Hace buen tiempo.	Ipôrá la ára: — ára pôrá
Está nublado.	Araí jhina.
Hay rocío.	Ísapí jhina.
Empieza á nublarse.	Araí yeíma jhina.
Lloverá—va á llover.	Okíne:— okíta — okípotà.
Está por llover.	Oí okí jhâguâicha.
Llueve: está lloviendo.	Okí—okíjhina.
Ha llovido mucho.	Jhetá okí.
Llovizna.	Ogaruá: jhaívirivevé.
Está lloviznando.	jhaíviruí jhina.
Relampaguea.	Overá.
Está relampagueando.	Overá jhina.
Truena.	Ozunú.
Está tronando.	Ozunú jhina.
Ha relampagueado y tronado toda la noche.	Overá jha ozunú píjharé entero.
(Creo que va á llover otra vez.	Amaliciá okíyevíta.
Hay mucha niebla.	Serrazón guasú jhina.
El tiempo se compone.	Oñemuatírô la ára.
El tiempo se va á componer.	Oñemuatírôta la ára.
Ha helado mucho.	Jhetá oelá.
El tiempo va á descomponerse.	Oñembíaita la ára.
El tiempo se descomponen.	Oñembíai la ára.
Hace frío: mucho frío.	Roí: roí eté.
Hace calor: mucho calor.	Jhacú: jhacú eté.
No hace frío.	Nda roí.
No hace calor.	Nda jhacú.
Hace viento.	Ívítú jhina.
Hace bastante viento.	Ívítú manté rei.
¿Esó el viento.	Opi la ívítú.
¿Tiene usted frío?	¿Nde roípa nde?
Tengo frío.	Che roí.
No tengo frío.	Nda che roíri.
¿Tiene usted calor?	¿Ne mbíríáipa nde?
Tengo calor.	Che mbíríái.
No tengo calor.	Na che mbíríáiri.
Este invierno es muy frío.	Iroísáité co roí.

Este verano es muy ca- luroso.	Jhacúeté co mbĩrĩái.
Este verano será muy ca- luroso.	Jhacú etéta co mbĩrĩái.

XVIII

Ha amanecido.	Icoé.
Ha anochecido.	Ipĩjharé.
Es de noche.	Pĩjharé jhina.
Sale el sol.	Osé cuarajhĩ.
Es temprano.	Temprano jhina.
Es muy tarde (de maña- na.)	Asayetéma jhina.
Es muy tarde (á la tarde.)	Caarú etéma jhina.
Medio día.	Ara mbĩté, asayé pĩté.
Media noche.	Pĩjharé pĩté.
¿Qué hora es?	¿Mbaé órapa jhina?
¿A cuántos estamos del mes?	¿A mbovĩ del mé pe pa ñaimé?
Estamos al dos, tres, etc.	Ñaimé al dos, tres, etc.
La semana que viene.	Co semana oúva.
El año que viene.	Co año oúva.
El mes que viene.	Co mé oúva (ãgã mé oúva).
La semana pasada.	Co semana ojhasá vaecué.
Venga mañana á esta hora.	Eyú coéramo cóa co hó- rape.
Hoy no tengo tiempo.	Angué ndarecóí tiempo.
Pedro vendrá un poco más tarde: un poco más tem- prano.	Pedro caarú mivé océnc: temprano mivé oúnc.
Nos iremos antes que sal- ga el sol.	Yajhánc cuarajhĩ osé mboĩvé.
Después que se ponga el sol.	Oñemoi riré cuarajhĩ.
¿Cuándo llegó usted?	¿Aracaépa reguájhé raé nde?
¿Cuándo se irá usted?	¿Aracaépa rejhónc nde?
¿A qué hora quiere irse mañana?	¿Mbaé hórapepa rejhosé nde coéramo?
A esta hora, después, de comer.	Cóva hórape: acarú riré.

¿Cuándo volverá usted á Villarrica?	¿Aracaépa rejhó yevíne (yevíta) nde Villarricape?
Muy pronto.	Voieté.
¿Cuándo volverá usted de Luque?	¿Aracaépa reyú yevíne nde Lúquegui?
De aquí á cinco días.	Agni cinco díape.
De aquí á un mes estaré de vuelta.	Coágui un mépe ayeré yevímane.
¿Cuándo llegará usted á la Asunción?	¿Aracaépa reguâjhéne Paraguaípe?
Cuando usted vuelva, yo me iré á Capiatá.	Nde reyú riré, ajháne che Capiatápe.
El comía, mientras yo trabajaba.	Jhaé ocarú che ambaapó ayá.
Ya anochece; por eso vamos ligeros.	Ya píjharétama; upéva rejhé yajhá puaé.

XIX

¿Cuánto vale eso?	¿Mbovípa ovalé upéva?
¿Cuánto le debo?	¿Mbovípa adevé ndéve?
Tome, aquí tiene su plata.	Cóina ápe la nde plata.
¿Quiere usted venderme ese caballo?	¿Re vendé sépa cheve upé cavayú?
¿Cuánto pide por él?	¿Mbovípa reyeruré jhesé?
Es muy caro: no es caro.	Jhepĩ eterei: nda jhepĩ.
Es precio regular.	Jhepĩ regular nte.
Este caballo no vale nada.	Co cavayú ndovaléi mbaevé.
Desensille mi caballo.	Edesensillá che cavayú.
Dé un poco de agua á mi caballo.	Emeémo ymi che cavayúpe.
Lleve al agua mi caballo.	Emboú ymi che cavayúpe.
Vaya á lavar mi caballo.	Erajhá ype che cavayú.
Vaya á bañar mi caballo.	Terejhó eyojhéi che cavayú.
Sírvase atar mi caballo allí.	Terejhó emboyajhú che cavayú.
Ensille mi caballo.	Eñapítimí chéve che cavayú upépe.
Suba usted á caballo.	Ensillá che cavayú.
	Eyupí cavayú ári.

Suba usted en anca.	Eyupí jhumbĩ ári.
Suba atrás de mí.	Eyupí che apĩri.
Baje del caballo.	Egueyĩ cavayũ árigui.
¿Por qué anda corriendo usted?	¿Mbaérápico reñani etei rejhóvo?
Vamos despacio.	Yajhá mbeguente.
¿Has caído del caballo?	¿Reá picó cavayũ árigui.
¿Te has lastimado?	¿Reñelastimápa?
Vuelva á subir á su caballo.	Eyupi yevĩ nde cavayũ ári.
Vamos.	Yajhá.
Estoy cansado del viaje.	Chemo caneó la viaje cué.
Tengo las manos muy sucias.	Che pó kíá ité aína.
Quiero lavar las manos.	Ayepojhéisé.
Quiero lavar la cara.	Ayovajhéisé.
¿Está usted cansado?	¿Ne caneópa nde reína?
¿Tiene usted sueño?	¿Nde ropejhĩpa nde?
Yo tengo sueño.	Che ropejhĩ aína.
Casi me viene el sueño.	Jhaimeté oú chéve topejhĩ.
El peón tiene sueño.	El peón jhopejhĩ.
Ese hombre no está cansado.	Upé caraĩ na icaneói.
Váyase usted á acostarse, y duerma bien.	Terejhó nde eñenó, jha eké pôrá.
Está usted todavía durmiendo.	¿Reképa gueterí nde?
No, no estoy durmiendo.	Ajhãniri: ndakéi.
El está todavía durmiendo.	Jhaé okè gueterí jhina.
Si usted está cansado, levántese tarde mañana.	Ne caneóramo reína, epũá asayé coéramo.
No me gusta estar mucho tiempo en la cama.	Nda che gustái che aimé areté tupápe.
Me gusta levantarme siempre antes que salga el sol.	Apũásé tapiá che cuarajhĩ osé mboivé.
Al amanecer.	Coé yavé.
Al alborar (al alba).	Coé vaiváiramo.
Levántese pronto que ya es tarde.	Epũá puaé, tarde itéma jhina.

No se enoje: ¿qué cosa lo- grará con enojarse?	Ani nde pochítei: ¿mba renojhéta nde pochĩra?
¿Se pasó su enojo?	¿Nde pochĩpámapa?
Todavía no.	Néira gueterí.

XX

Me hace el favor de de- cirme cuál es el camino para ir á Itaguá?	Eyapó cherejhé el f eré chéve la tapé jhâguâ Itaguápe.
¿Cuál es el camino que va á Luque?	¿Mávapa la tapé oj Lúquepe?
¿Cuál es el camino más corto para Villarrica?	¿Mávapa la tapé mbĩl va ajhá jhâguâ Vill cape?
¿A dónde vá este camino?	¿Mamópa ojho co tapé
¿Es éste el camino de Itá?	¿Cóvapa la tapé] ojhóva?
» » » »	¿Cóvapa la Itá rapé?
Sí, es éste.	Jhêc, cóa jhaé.
¿No hay camino aquí que va á Capiatá?	¿Ndaipóripa tapé ápe piatápe ojhóva?
¿No está aquí el camino que va á San Lorenzo?	¿Noĩripa ápe tapé oj San Lorenzo?
Sí, hay.	Jhêc; oimé tapé.
No hay camino.	Ndaipóri tapé: noĩri
¿Puede usted enseñarme el camino de San Loren- zo?	¿Icatupa nde rejhechĩ mí chéve San Lor rapé?
¿Quiere usted enseñarme el camino para ir á Lu- que?	¿Rejhecháucasépa ché tapé ajhá jhâguâ Lí pe?
Hágame usted el bien de enseñarme el camino de Areguá.	Eyapó cherejhé el rejhechaucávo chév Areguá rapé.
Para ir allá.	Ajhá jhâguâ upépe.
¿Cuántas leguas hay de aquí á Limpio?	¿Mboví leguapa águi Limpiope?
Hay cuatro leguas.	Oĩ cuatro legua.
Casi dos leguas.	Jhaimeté dos legua.
» » »	Dos legua potá.
No hay ni una legua.	Noĩri ni una legua.

za á tres leguas.	Noíri tres legua.
¿o el camino y no perderse?	¿Ipórâpa la tapé, jha ndai-póripa ñacañi jhâguâ?
es bueno y no usted perderse.	Ipórâ, che carai, jha ndai-póri recañi jhâguâ.
o, ¿cuál de estos conduce á Limpio?	Nde, che amigo, máva la tapépa ojho Límpiope?
izquierda, señor:	Pe ndasú ládopeguâ, carai: pe ndacatúia ládopeguâ Luque rapé.
derecha es el le Luque.	Anguí oi la capilla.
¿está cerca.	¿Oimépa peligro tapépe?
¿gro en el camino?	Ajhâniri, carai: ndaipóri peligro.
; no hay.	Í manté jhetá vaerá tapépe, porque oki guasú angué pïjharé.
¿encontrará usted agua en el porque ha caído te tormenta ano-	
¿s? está cerca?	¿Mombîrîpa? Anguîpa?
¿ejos.	Na mombîrii
¿cerca.	Na anguîri.
¿vas?	¿Mamópa rejhó?
¿e vienes?	¿Mamóguipa reyú?
Luque.	Ayú Luquegui.
¿usted á ese hom-	¿Reicuaápa nde pe carai-pe?
¿ozco.	Ndaicuaái chupé (na conocéi)
¿noce á usted?	¿Jhaépa ndecuaá ndéve?
¿noce á usted.	Jhaé na ndecuaái (ndeve).
¿el bien de pres-	Eyapomí cherejhé el favor reiporucávo chéve petei cavayú aguâjhé jhâguâ Capiatápe.
n caballo para Capiatá.	Che cavayú icaneó iterei, jha ndicatúí aseguivo el viaje.
¿o está muy can-	Ajhasé mombîrivé, jha ndicatúí ajhasá.
no puedo conti-	
viaje.	
¿pasar adelante,	
sin embargo, pa-	

¿Puede usted acompañarme, hasta á Itá, pues yo no sé el camino?	¿Icatúpa che moirúmi Itá pevé? porque che ndai cuaái la tapé.
Yo le pagaré á usted.	Che apagáne ndéve.
Si usted no puede acompañarme, hágame el favor de buscarme un hombre que me acompañe, y yo voy á pagarle.	Nde icatuïramo che moirú, eyapomí chéve el favor rejhecávo chéve petei cuimbaé che moirú väerá, jha che apagáta ichupé.
No puedo ir si usted no va conmigo.	Ndicatúí ajhá nde rejhóïramo chendivé.
Es mejor, mucho mejor que usted se vaya solo.	Ipórávé, ipórávémo rejhóramo nde neñó.



DIÁLOGOS FÁCILES

EL SALUDO Y LA VISITA

Buenos días, señor.	Buenos días, carái.
¿Está usted hoy?	¿Mbaéichapa reicó este día?
¿Muy bueno: y usted?	Aicó pôraíte, jha ndépa?
¿Muy bien: ¿cómo está usted?	¿Rejhasâ pôrápa nde?
¿Muy bien.	Ipôrá iterei.
¿Muy buen aspecto.	Ne sembránte pôrá.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Ndicatúi aicó pôráve.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Amigo, nde kiraité nde.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Recarú jhetá.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Ajhâniri, che amigo, nde carú jhetái; nda che kirái nde eré jháicha; si no che pirú catú.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Apresentá ndéve che amigo B.....
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Ya roñoonocéma.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	(Che rorí ne conocévo.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	¿Mamórupipa reicóva raé en estos días?
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Aicó Luquerupí.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Aicó che estanciapa (aimé).
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Ímá ndorojhechavéi.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Jhasi nderechá.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Eguapími, jha emombeú chéve alguna cosa.
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	¿Nde reguapíseipa?
¿Muy cómodo: ¿cómo está usted?	Emeé peteí silla pe caráipe.

No voy á sentarme.	Ndaguapĩmoái.
¿Quiere usted quedarse á comer con nosotros?	¿Repĩtasépa yacurú orendivé?
No puedo quedarme.	Ndicatũi apĩta.
He entrado solamente para ver cómo estaba usted.	Aiké reinte rojhechávo yajhechá mbaéichapa reime.
Tengo que irme.	Ajhá vâerâ.
Usted está muy apurado.	Nde reyapurâ ité.
¿Por qué tiene tanto apuro?	¿Mbaéguipa nde reyapurâ ité?
Tengo mucho que hacer.	Jhetâ che rembiapórâ
Está bien; pero puede usted quedarse otro momento.	Ipórâité: pero epĩtâmivéna un rato.
Tengo que ir á otras partes, y tengo que hacer también otras diligencias.	Ajhá vâerâ otro jhendâpe; jha jhetâ avei ayapóvâerâ diligencia.
Otra vez me quedaré mucho más tiempo.	Otro día (otra vé guârâ) apitâ arevénc.
Le agradezco á usted su visita.	Agradecé ndéve la visita.
Espero que volveré á verle muy pronto.	Ajhâârô rojhechá yevivoivo.

EL ALMUERZO

¿Ha almorzado usted?	¿Rerambosámapa nde?
Todavía no.	Nêirá gueteri.
Llega usted á tiempo.	Reguâjhé jhaetépe.
Almorzará con nosotros.	Rerambosáne orendivé.
¿Está pronto el almuerzo?	¿Oimbámapa la rambosâ jhâguâ?
Sí; está pronto.	Jhéc: oimbâna.
Venga usted á almorzar.	Eyó nde erambosâ
¿Toma usted té ó café?	¿Reúpa nde té obién café?
Prefero tomar leche.	Jhausevé cambĩ.
¿Qué le ofreceré á usted?	¿Mbaépa aicuaâ vécêmíta ndéve?
Ahí tiene pan y galleta.	Péina pépe pan jha galleta.
¿Cuál le gusta más á usted?	¿Mávapa nde gustavé?

ré pan.	Jhaúne pan.
de su gusto el café?	¿Nde gústopepa la café?
bastante fuerte el	¿I fuerte itereípa la café?
bien.	Ipórâma. (Neí).
usted más azúcar.	Èmoivé la azucá.
bastante azúcar?	¿Jheê pôrâmapa?
tiene bastante, diga-	Jheê pôrâfâmo, eré chéve
sin ceremonia.	aní retí.
tene usted bastante	Nderecó jhetái nde la
tame que le ponga	cambi.
oco más.	Che ráârôme tamoi mivé
lo mismo que en su	ndéve
	Eyapó nte nde rógapeguái-
	cha.

ANTES DE COMER

¿a qué hora comeremos	¿Mbaé hórapepa yacarúne
esta mañana?	este día?
¿nos comer á las cua-	Yacarú vâerâ á la cuatro.
to?	
¿comeremos antes de	Nda yacarúichéne la cinco
esta mañana?	mboivé.
¿rá alguno á comer	¿Oú vâerâpa alguna per-
con nosotros?	sona ocarúvo ñanendivé?
¿rá usted gente?	¿Re jhâârôpa nde gente?
¿que vendrá el señor	Amaliciá oúne jhâguâ ca-
con su esposa.	raí B... jhembirecô ndi-
	vé.
¿o al señor B...	Ajhâârô carai B...pe.
¿el señor B... me ha pro-	Carai B... oñecompre-
metido venir, si es que	té cheve oúvo, ára ipô-
es buen tiempo.	râramo.
¿¿cosa ha mandado ha-	¿Mbaépa reyapóucá la ca-
brar para comida? (para	rú rá? (la yaú vâerâ)?
comer)	
¿¿tenemos para comer?	¿Mbaépa yarecô yaú vâerâ?
¿mandado usted á com-	¿Remondómapa reyoguáu-
er la carne?	cávo la soó?
¿¿podido conseguir	Ndicatúí aconseguí soó este
la carne este día.	día.

No había ni pescado este día en la plaza.	Ndaipóri ni pirá plázape este día.
Temo que tengamos mala comida este día.	Jhiá chéve yarecóta jhá tembiú ivaíva este día.
Haremos lo que se pueda.	Icatíva manté nicó roya-póta.

EN LA MESA

Ya es hora de comer.	Yacarú jhá hórama.
¿Tomará usted sopa? (caldo).	¿Reútapa nde yukísi?
Muchas gracias: comeré un poco de carne asada.	Mucha gracia: jhaúne soó caéminte.
¿La quiere usted muy cocida ó no?	¿Reipotápa oyíeté, ó bien ipíra nungá.
Me gusta muy cocida, si usted me hace el favor.	Reyapóramo chéve el favor, che gustá oyíeté.
Me gusta poco cocida.	Che gustá ipíra nungá.
¿Está de su gusto el asado?	¿Nde gústopepa of la soó caé?
(Creo que este pedazo es del gusto de usted.	Amaliciá cóa co pedazo nde gustáne jháguá.
¿Le gusta á usted muy gordo?	¿Nde gustápa nde ikíráva?
Deme magro, que me gusta más.	Emeêmo cheve ikíraíva, upéva la che gustavéva.
Usted no come nada.	Nde ndereúí mbaevé.
Todos comemos, menos usted.	Entéro ro carú, nde nte nderecarúí.
¿Por qué no come?	¿Mbaéguipa nderecarúí?
Yo como mucho.	Che jhetá acarú.
He comido demasiado.	Jhaú jhetá itereíma.
¿Y usted qué cosa quiere comer?	¿Jha ndépa mbaépa reusé?
Tomaré un poco de caldo.	Yukísi mí taú.
¿Quiere comer porotos? ya están cocidos.	¿Reusépa cumandá? oyíma.
Le gusta la comida?	¿Nde gustápa co tembiú?
Lave este vaso.	Eyojhéi co váso.
Cambie el plato al señor.	Ecambiá la ñaembé co caráipe.

¿Dónde está el cuchillo?	¿Mamópa oimé la kísé?
Yo tengo: tome.	Che arecó: cóina.
Traígame un vaso.	Erú chéve petei vaso.
Traiga un poco de agua del pozo.	Erúmo ími pózogui.
¿Quiere usted un poco de vino?	¿Reipotápa nde vino mí?
No me gusta: no bebo vino.	Nda che gustái: ndaúvai vino.
Este niño tiene hambre. Dé un poco de pan á este niño.	Co mitá ñembãjhíi. Emeémo pan mí co mitáme.
¿Tiene usted banana para postre?	¿Rerecópa nde pacová sobre mesa rá?
No tengo: si usted quiere hay naranja y dulce de guayava.	Nda recói: nde reipotáramo oimé naranja jha mbaé jhêé arasá.
Haga traer el dulce.	Erurucá la mbaé jhêé.
¿Quiere tomar un poco de café ó té?	¿Reusépa café ó té mí?
Le agradezco: no tomaré más nada.	Agradecé ndeve: ndauvéima.

EN LA ESCUELA

Silencio, muchachos.	Pekíriri, lo mitá.
Diga usted su lección.	Eré ndé la nde lección.
¿Sabe usted la lección?	¿Reicuaápa nde la lección?
¿Qué lección ha aprendido usted?	¿Mbaé lección pa nde re aprendé raé?
Usted no sabe la lección.	Nde ndereicuaái la lección.
¿Por qué no ha aprendido usted la lección este día?	¿Mbaérejhepa nde reaprendéiraé la lección este día?
Me he olvidado de estudiarla.	Che resarái astudiá jhâguá.
Yo la sabía ayer.	Cuejhé che aicuaá.
No he tenido tiempo de estudiarla.	Ndarecói vaecué tiempo astudiá jhâguá.
¿Dónde me sentaré?	¿Mamópa aguapĩ vâerá?
Siéntese en el banco.	Eguapĩ banco ári.
Siéntese un poco más arriba.	Amó ývatevé eguapĩ.

Síentese más allá.	Amongôtivé eguapí.
No haga ruido.	Aní reyapó aÍvú.
Ven aquí.	Eyó ápe. Ape eyó.
Ven á sentarte aquí.	Eyó eguapí ápe.
Vete á sentarte allá.	Terejhó eguapí pe amó.
Estás, pues, quieto.	Aní remímí.
Estate sentado, te digo.	Eguapí eina, jhaéco ndéve.
¿Por qué te estás riendo?	¿Mbaéguipa repucá reína?
Has dejado caer el pañuelo.	Reití nde pañuelo.
Álzalo del suelo	Ejhupí ÍvÍgui.
En vez de llorar, te estás riendo.	Re yajheóranguê, repucá reína.
No hables; cállate.	Aní reñeê: ekírírí.
He perdido mi libro.	Ocañí che libro.
No he podido encontrar mi cuaderno.	Ndicatúí ayujhú che cuaderno.
¿Dónde lo ha dejado usted?	¿Mamópa rejheyá raé?
Lo he dejado sobre el banco.	Ajheyá vaecué banco ári.
Aquí está.	¿Óina ápe.
Está sobre la mesa.	Oí mesa ári.
Vaya usted á buscarlo.	Terejhó nde ejhecávo.
¿Lo has encontrado?	¿Reyujhúpa?
Lo he encontrado.	Ayujhúma.
¿Dónde estaba?	¿Mamópa oí raé?
Estaba debajo del banco.	Banco guípe nipó of raé.

EL PASEO

¿Vamos á dar una vuelta?	¿Yajhátapa yagnatá guatá?
Con mucho gusto.	Nef (ipôráité).
Permítame que voy á tomar mi bastón.	Tajhá tarumina la che bastón.
¿Por qué lado iremos?	¿Mamóngotopa yajhâne?
Vamos al campo.	Yajhá ñúme.
Temo que el camino esté heno de polvo.	Amaliciá (jhiá chéve) el tapé jheníjhéne jhâguâ
La lluvia ha disminuído un poco la polvareda.	Ívítimbógui.
Atravesaremos el naranjal para evitar el sol.	La amá omboguemi la Ívítimbó.
	Yajhasâne naranjatí rupi por no ñañandú cuarajhí.

- ¿Quiere usted pasar por aquella casa?
No. conozco á nadie en esa casa.
¿Se puede atravesar este estero?
Vamos por este camino que es más corto.
Es lo más corto para volver á casa.
No es tarde todavía.
Deseo volver temprano.
No tenemos más que media hora de paseo.
Estaremos de vuelta temprano.
Ya anochece; por eso vamos lijero.
- ¿Rejhasasépa nde upé óga rupi?
Ndaicuaái (na conocéi) avavé pe ógape.
¿Icatúnepa yajhasá co estero rupi?
Yajhá co tapé mbikívejhá rupi.
Cóa mbikívé yayú yei jhãguã ógape.
Nda caarúi gueteri.
Ayusé yeví voí.
Ndayarecói más que media hora de paseo.
Yayeré voí yevíne.
Ya pïjharétama; upéva rejhé yajhá puaé.

ANTES DE LA LLUVIA

- ¿Qué dice usted del tiempo?
Creo que va á llover.
- Tendremos lluvia de aquí á poco tiempo.
También yo lo creo, porque el calor es inaguantable.
Podremos tener algún aguacero, porque el cielo se nubla.
Tenemos gran necesidad de agua.
Un poco de lluvia no hará mal.
¿No le parece á usted que hace demasiado calor para el tiempo en que estamos?
Sí; esta primavera es una
- ¿Mbaépa nde eré el tiempo pe?
Amaliciá (jhíã chéve) okítajhá.
Okíta coágni poco tiempo pe.
Che avei amaliciá okítajhá porque la ára jhacú eterei.
Oyoguá yarecótava algún aguazero, porque ára iyaráirái.
Ñaicotevé iterei la amá rejhé.
Okímíramo ndaivaichéne.
¿Ndoyoguáipa ndéve jhacú eterei va co tiempo cóva-pe?
Jheé, co primavera cóa la

de las más calurosas que yo recuerdo.	jhacuvéva entéroguf che che manduáva.
El sol calienta lo mismo que en verano.	La cuarajhí jhacú lo mismo que en verano.
Tengo miedo que lo vamos á pagar después.	Amaliciá yapagáne (ya sufrí) jhâgnâ despué.
Temo que después de este tiempo venga el frío.	Akijhiyé cóvá co tiempo riré oíta la roí.
Hace mal tiempo.	Ivai la ára.
Está nublado.	Araí jhína.
Empieza á nublarse.	Araí yeíma jhina.
Va á llover.	Okí potá.
El tiempo se descompone.	Oñembíai la ára.
Relampaguea: truena.	Overá jhina: ozunú jhina.
(Creo que va á llover otra vez.	Amaliciá okí yevíta.
Está lloviendo.	Okí jhina.
Ya lueve.	Ya okíma.
Está llovizando.	Jhaívirui jhina.
El tiempo se compone otra vez.	Oñemuatíró yeví la ára.

DESPUÉS DE LA LLUVIA

No he salido aún desde que ha llovido.	Neirâ gueteri asé, okí riré guivé.
Ni yo tampoco.	Ni che aveí.
Vamos á ver cómo está todo por el campo.	Yajhá yajhechá mbaéicha-pa oí la ñú.
El campo tiene un aspecto muy diferente.	Iñestraño pôrà la ñú.
La lluvia ha disminuído un poco la polvareda.	La aná omboguemí la ívítimbó.
No hace tanto calor como antes.	Nda jhacúetevéi tapiá guáicha.
La lluvia ha refrescado el tiempo.	La amá omopiroísâ el tiempo.
Parece que las plantas están reverdecidas.	Naimoá oicovepá yeíva la planta.
La lluvia ha dado la vida á todas las plantas.	La amá omoingové yeví á toda la planta (entero la plantape).

Todo brota y erece á la vista.	Entéro jhokĩ jha ocacúa á la vista.
La lluvia ha hecho mucho bien.	La amá jhetá oyapó pôrá bien.
Un poco más de lluvia no haría mal.	Okĩvéramo ndoyapói vai chéne.

AL ENCONTRAR UN AMIGO

¡Hola! ¿es usted?	Eá! ¿Ndépa?
Soy yo mismo.	Che eté jhaé.
No esperaba encontrar á usted por aquí.	Naimoái royujhú coárupi.
Me alegro mucho de encontrar á usted aquí.	Aviá ité royujhú rejhé coápe.
¡Caramba! usted está muy gordo.	Caramba! nde kĩrá ité nde.
No, mi amigo: no estoy gordo: estoy flaco.	Ajhâniri, che amigo: nda che kĩrái: che pirúcatu
Se ve que usted está muy bien de salud.	Oyejhechá nde rejhé ne resái pôrájhá.
No puedo estar mejor.	Ndicatúi aicó pôrávé.
¿Desde cuándo está usted por aquí?	¿Aracaé guivépa nde reime árupi?
Llegué anoche.	Aguâjhé angé pĩjharé.
¿Cómo ha venido usted?	¿Mbaéichapa reyú nde?
He venido á caballo.	Ayú cavayú ári.
Usted llega un poco antes de lo que se le esperaba.	Nde reguâjhé rojhâáro ÿrejhé.
Pensaba quedarme todo el verano: pero no he podido.	Oantojá chéve apítavo todo el verano, pero ndicatói.
Algunos negocios exigen mi presencia aquí, y por eso he venido.	Alguno negocio che obligá aimévo coápe: upéva rejhé ayú.
¿Cómo le ha parecido á usted el viaje á caballo?	¿Mbaéichapa jhiâ (oyoguá) ndéve el viaje cavayú ári?
Muy agradable.	Ipôrá iterei.
El viaje ha sido de mi gusto.	Che gusto peté el viaje.
¿Cuándo tendré el gusto	¿Aracaépa arecóne el gus-

de ver á usted en mi casa?	to rojhechávo c pe?
¿Cuándo quiere usted venir á comer con nosotros?	¿Aracaépa nde re carú orendivé?
No lo sé; tengo que acabar algunos negocios, y después de eso solamente podré venir; probablemente de aquí á cuatro días.	Ndaicuaái: oimé alguno negocio, rirémante icatí icatú coágui cu pe.
Le espero, pues, el jueves que viene: ¡que no falte! No faltará.	Rojhâârôta pué jueve oíva: anik Nda faltáichéne.
¿Y ese hombre que le espera allí es su compañero de viaje?	¿Jha pe cuimba: ârôva amô, ne ropa de viaje?
No; es un conocido mío y vecino de casa.	Ajhâniri: che con jha che rôga
Bueno; hasta luego y recuerdos á su familia	Bueno: hasta lu memoria eré c familia cuérape.

AL LEVANTARSE

¿Quién está por allí?	¿Avápa oimé am
Soy yo.	Che.
¿Qué hora es?	¿Mbaé hórapa jh
Es tiempo de levantarse.	Napuâjhbá hórám
Ya: ¡es imposible! no hace todavía dos horas que estoy acostado.	Ya! imposible! gueterí dos ho jhagué.
¡Dos horas! Hace casi ocho horas.	Dos hora! jhaimé jhína ocho hora
Si le escuchasen á usted, dormiría usted todo el día	Roñatendéramo n rejhé, rekémo to
Estaba muy bien cuando usted me ha despertado.	Aimé pôrà itereí mombaíramo.
Pero levántese pronto y vístase.	Pero epuâ puaé, mondé.
¿Qué es lo que sucede para tanto apuro?	¿Mbaépicó osuce purá teí jhâguá

Hace más de media hora que todos están trabajando.

¿Entonces no pueden ellos trabajar sin mí?

De la manera cómo usted se comporta, podrán muy bien trabajar; pero no se queje usted cuando gana menos que los demás.

¿Qué más puedo hacer?

¿Entonces es mía la culpa de tener ganas de dormir? Vamos: no quiero perder tiempo en discutir con usted.

Levántese pronto y váyase á trabajar.

Ya estoy pronto.

Está bien; pero con mucho trabajo: no lo haga otra vez, porque voy á despacharlo de mi casa: estoy cansado de su proceder, y no quiero tener más peones como usted.

Oyapó jhina mas de media hora enterové ombaapó jhagué.

¿Entóncepa jhaecuéra ndicatúí ombaapó che rejheí?

Ojhechá p̄pe nde rejhé rejhoíta, icatúne jhaecuéra ombaapó; pero aní reyequejá teí reganá michivé ramó umiagui.

¿Mbaépicó che icatúta aya-pové?

¿Chépa entónce arecó la culpa akésevénte jhâguá?

Yayejheyá: na perdeséi tiempo atratávo nendivé:

Epuâ puáé, jha terejhó embaapó.

Aiméma listo.

Ipôráma: pero con mucha porfia: aníke reyapóyeyí; porque romondóne che rógagui: ayaburri co nde láyagui: jha ndarecosevéima peón co nde ichaguá.

ENTRE UN PARAGUAYO Y UN FRANCÉS

¿Es usted francés, señor? Sí, señor.

¿Hace mucho tiempo que está usted en el Paraguay?

Hace diez años.

Ya es casi paraguayo usted.

¿Qué le parece á usted el Paraguay?

Me gusta mucho.

Entiendo lo que usted

¿Ndépa francés, carai?

Jhaé.

¿Nde arémapa reicó jhagué co Paraguay retáme?

Oyapó jhina diez año.

Ya jhaimetéma paraguayo ndé avei.

¿Mbaépa jhiâ ndéve la Paraguay retá?

Ché gustá ité.

A entendé cu la nde ere-

quiere decir. A usted le gusta más la Francia, ¿no es verdad?

Es verdad: pero no se puede no tener cierta preferencia para su país.

No le critico á usted por eso: es muy natural.

Además, todos dicen que Francia es un país más hermoso que el nuestro.

¿Es verdad que allí hace más calor en verano, y más frío en invierno que aquí?

Eso es muy cierto: nuestros veranos son más calurosos, y nuestros inviernos son más fríos que aquí.

¿Sabe usted dónde vivo yo?

Tendré siempre mucho gusto de ver á usted cuando quiera venir á visitarme en casa.

Usted es muy bueno, señor: pero temo incomodarle.

No piense usted en eso: aprecio mucho á los extranjeros, y tengo siempre gusto en recibirlos en casa.

Yo también aprecio mucho á los paraguayos: son gente buena y me gusta tratar con ellos.

Muchísimas gracias: no

sèva: Francia né tavé: ¿nda jicierto

Icierto: pero ndicat recoĩ jhãguã ciera ferencia pene ret

Nda reparáí nde upéa rejhé: es natural.

Upégui, entero j Francia ipôrãvehã guay retãgui.

¿Iciertopa añeté j mo jhacuvè upé roĩramo roĩvé coĩgui.

Cierto ité upéva: rano ramo jhacuróé roĩramo roĩv guãgui.

¿Reicuaápa nde che aicó? (la cho

Arecó vãerã siemcho gusto (avYá irã) rojhechávo nde reyuséramo

sitávo che rógape Nde nde bueno, pero atĩ roinco:

Aní repensá umíache aprecia itere trãgero, jha cho oúramo che visit

Che avé aprecia paraguáyope: i bueua lo paraguã che gustá atratã divé cuéra.

Muchísima gracia

falte de venir algún día en casa: le espero á usted. Adios.

refaltá nde reyúiché algun día che rógape: rojhâârô ndéve. Adios.

CON LA LAVANDERA

¿Me hace el favor de decirme si vive aquí cerca alguna lavandera ó planchadora?

Si, señor; en aquella casa, allí está una buena lavandera, y lava muy barato.

¿Es usted la lavandera?

Si, señor; ¿quiere usted que le lave su ropa?

¿Cuánto pide usted por docena?

Tres pesos, señor; y un peso para el jabón.

¿Usted plancha también?

No, señor; pero mi hija puede plancharle la ropa.

¿Cuánto pide por docena, lavado y planchado?

Ocho pesos.

Bueno; venga mañana á mi casa para buscar la ropa; pero venga temprano, porque después de las siete no me encontrará más.

Buenos días, Patrón; vengo para llevar la ropa.

Bueno; ¿cuándo va á traerme la?

Domingo por la mañana.

Patrón: ¿no puede darme

Eyapó cherejhé el favor eré chéve oiméramo cóarupi alguna aoyojheijhá obién alguna aoquítijha? Jhéé, che carai: pe amó ógape oimé (oicó) petei aoyojhéijhá, jha oyojhéi barato iterei.

¿Ndépa la lavandera?

Jhéé, che carai: reipotápa ayojhei ndéve nde aó?

¿Mbovípa reyeruré la docena?

Tre patacô, che carai, jha un patacô javô repirâ.

¿Ndépa reiquití avei?

Ajhâniri, che carai, pero che membi icatúne oiquítí (oplancheá) ndéve la nde aó.

¿Mbovípa reyururé la docena re oycyojhéi píré, jha oyequítí píré?

Ocho patacô.

Nei; eyú cóeramó che rógape rerajhá jhâguâ la aó; pero eyúkena temprano, porque la siete riré nda che yujhú veichémane.

Buenos días, che patrón, ayú la aó piári.

Nei: (bueno) ¿aracaépa reríta?

Domingo píjharevé.

Che patrón, ndicatuiché-

- un peso adelantado? nepa remêê chève un patacô adelantado?
- Tengo que comprar el jabón, el almidón y el carbón para planchar. Ayoguâ vâerâ la javô, la aramirô jha tatapîi ai-quîÿî jhâguâ.
- Está bien: le voy á dar el peso. Neî, amêêta ndéve la patacô.
- ¿Cómo es su nombre? ¿Mbaéichapa nde réra?
- ¿Conoce usted alguna mujer que pueda traerme agua? ¿Reicuaápa nde algûn cunâ ogüerumi vâerâ chève ÿmî?
- Sí, señor: mañana voy á mandarla. Jhêê, che carai, coêramo amondôta chupé.
- ¿Trae usted la ropa? Bueno: le debo todavía siete pesos. ¿Keyûmapa, rerûpa la aó?
- ¿Mi patrón: ¿no puede usted prestarme cinco pesos que me va á descontar cuando lave la ropa? ¿Iporâité: che adevé ndéve gueterî siete patacôn?
- Tengo una hermana enferma. ¿Che patrón: Ndicatuiché nepa reiporucá chève cinco patacôn, jha upégûi edescontá chève ayojhéivo ndéve la aó: arecô peteî che quiÿÿi jhasîva.
- No tengo dinero en este momento y, además, no tengo la costumbre de prestar dinero. Ndarecôî plata coagâité, jha upégûi na che costumbrei aiporucá jhâgnâ plata.
- Lleve usted la ropa, y le voy á dar los cinco pesos. Erajhá nde la aó, jha amêêta ndéve la cinco patacôn.

EN LA TIENDA

- ¿Tiene usted buen paño? ¿Rerecôpa nde paño pôrà?
- ¿Qué calidad quiere usted? ¿Mbaéichaguapa reipotá?
- » » » » ¿Mbaé calidápa reipotá?
- Tenemos de todo precio. Jhetá láya jhepîva of.
- Muéstreme el mejor que tiene. Ejhechaucá chève la ipô-râvéva.
- ¿Es este el mejor? ¿Óôpa la ipô-râvéva?
- Aquí tiene usted un buen paño para el verano. Côiina ápe paño pôrà ára jhacûpe guârâ.

- Si es para pantalón, este es más elegante.
Este paño es excelente para pantalón de invierno. Le aconsejo á usted que tome esto.
Se lo garantizo á usted. ¿Cuánto vale por metro?
» » » »
Vendemos á 30 pesos el metro.
Es muy caro.
Si me rebaja el precio, tal vez voy á comprarlo.
No puedo rebajar nada, porque le he pedido el último precio.
Si usted quiere una calidad inferior, podrá dársela más barato.
Yo quiero este, y se lo voy á pagar á 25 pesos el metro.
Imposible: no puedo vender perdiendo: por ser usted se lo doy á 28 pesos.
Usted sabe que yo vengo siempre, y por eso tiene que venderme más barato que á los demás.
Ciertamente: pero no es justo que yo venda perdiendo.
Se lo voy á dar á 28 pesos, que es el precio de costo: y yo no voy á ganar nada: menos no puedo.
- Casó rá ramo, cóa ipórávê.
Co paño cóa ipórãiterei casórã roŕpe guárã.
Roaconsejá ndêve reyapĩ-jhĩ jhãguã cõ paño cóa. Agaránti ndêve.
¿Mbaéichapa ovalé ei metro?
¿Mbovípa ovalé el metro?
Rovendé (oñevendé) á 30 patacón el metro.
Jhepĩ eterei.
Rerrebajáramo chêve la jhepĩ; icatúne ayoguã.
Ndicatũi arrebajãvo mbaevé, porque ya amoíma el último precio.
Reipotáramo nde calidã menovéva, icatúne ñemêé ndêve baratové.
Che cóa la aipotãva, jha apagãta ndêve á 25 patacón el metro.
Imposible! ndicatũmoãĩ avendé perdiendo: ndêve jhãguérejhe amêêta á 28 patacón.
Nde reicuaã de que che nde jhegiĩ manté ayogujhá: upéa rejhé remêé vãerã baratové chêve que otro cuérãgiĩ.
Ciertamente, pero ndicatũi nicó avendé perjudicado.
Amêêta ndêve á 28 patacón: upéva voĩnte ocostã chêve: jha naganamoãĩ mbaevé: baratové ndaicatuvéima.

EL MISMO ASUNTO

- | | |
|--|--|
| ¿Quiére usted otra cosa?
Muéstreme la zaraza. | ¿Reipotápa nde otra cosa?
Ejhechaucá chéve la zaraza. |
| ¿Qué color quiere?
Muéstreme usted todo lo que tiene, que voy á elegir. | ¿Mbaé colórpa reipotá?
Ejhechaucá chéve entero oíva zaraza, ágá che ajhecáne. |
| Yo quiero zaraza que no destiñe cuando se lava.
Aquí tiene de varios colores, y todos lavables. | ¿'he aipotá zaraza oyeóíva oyeoyjhéiramo.
(Óina ápe jhetá láya color, jha entéro oyeoyjhéi pýrá. |
| Me gusta mucho este dibujo; pero tengo miedo que se destiña pronto; también el color azul es muy delicado y se ensucia pronto. | (¿he gustaité co dibujo, pero amaliciá (jhiá chéve) oyeó voi vâerâjhâ; color jhoví avei idelica-doité, jha iktá voi, |
| Puede tomarlo con la seguridad de que no se destiñe: se lo doy con garantía, y si se destiñe, me lo devuelve, que voy á darle otra vez su plata. | Eyapíjhí, seguro ndoyeóivo, amêêta ndéve con garantía, jha oyeóramo, erú yeví chéve, amêêyevine ndéve la nde plata. |
| Todos los tenderos dicen así cuando venden. | Entéro umí tendero upéicha jheí ovendéramo. |
| Bueno: deme cuatro metros de esta, y si me engaña, no voy á venir más á comprar aquí. | Bueno: emêê cuatro metros cóagni, jha che mbotavíramo nde, ndayuveichéne ayogüá cóágüi. |
| Hágame la cuenta, con tal que no se equivoque. | Eyapó la cuenta, pero anínte reyavítei. |

LA HABITACIÓN

- | | |
|--|---|
| ¿Tiene usted cuartos para alquilar? | ¿Rerecôpa nde cotí realquilá vâerâ? |
| He sabido que aquí se quiere alquilar un cuarto? | (¿he aicuaá petef cotí oyealquisejhâ cóape. |

- Si, señor; un cuarto grande con uno pequeño.
Tengo varios; ¿cuántos le precisan á usted?
Necesito dos dormitorios, una sala de recibo, el comedor y la cocina.
Puedo darle lo que necesita; sírvase entrar, que voy á mostrarle á usted las piezas.
Esta es la sala; no es muy grande, pero es limpia, seca y bien ventilada. Yo la quisiera más grande: pero paciencia, podrá servirme lo mismo.
Hágame ver usted los dormitorios.
Pase por aquí, señor.
¿Los dormitorios tienen ventanas por la calle?
No, señor; las ventanas dan en el jardín.
Tanto mejor: á mí no me gusta dormir al lado de la calle, porque hay mucho ruido.
- Jhêê, petei cotĩ guazú jha petei michíva.
Jhetá arecó; mbovípa reicotêvé nde?
Aicotêvé dos dormitorios, petei sala arrecibi jhaguá la gente, comedor jha la cociná.
Ameêne ndêve la reicotêvéva; eiké catú, tajhechaucá ndêve la cotĩ.
C'oa la sala; ndajhaéi tuvichaitéva, pero ipotĩ, seca jha iyívtú pôrá.
Che aipotá moá tuvichavéva, pero pacencia, oserví váerá cu chéve.
Ejhechaucamí chéve la dormitorio.
Ejhasá coárupi, carai.
¿La dormitorio pa ogüerecó ovêtà calle ládope?
Ajhâniri, carai; la ovêtà oi jardín ládope.
Ipôrávé upéicha, che ndakeséi calle ládope, porque jhetá la aivú.

EL MISMO ASUNTO

- ¿Cuánto pide usted por estos dos cuartos por mes?
Le pido 30 pesos por mes, pero á pagar anticipado.
Me parece muy caro.
Están muy elevados los alquileres aquí, porque hay muchas personas que quieren alquilar.
- ¿Mbovípa nde reyururé al mé umí mocof cotĩ rejhe?
Ayururé jhesé 30 patacó al mé, pero repagá váerá adelantado.
Jhiâ co chéve jhepi eté.
Ápe oyupí demá alquiler repĩ, porque jhetá oi oalquilaséva óga.

- oy á tomar estos dos cuartos. Aipijhíta co mocoí cotí.
- ¿Cuándo puedo venir á ocuparlos? ¿Aracaépa icatúta aocupá jhâguâ?
- Quando guste á usted. Reyusé jhá hora.
- Bueno; voy á mudar pasado mañana; aquí tiene usted la mitad del alquiler: la otra mitad lo daré cuando venga. Bueno: coambuérámo ayúta: péina ápe á la mitad la nde alquiler repí: la jhembíré amééne ndéve ágá ayú riré.
-
- ¿Cuánto pide usted por los tres cuartos y la cocina? ¿Mbovípa reyururé la mboapí cotí rejhé jha la cocina re?
- Yo he alquilado siempre la sala con un cuarto por 80 pesos mensuales: usted por todo pagará 100 pesos. ¿Che alquiláva siempre la sala jha petei cotí por 80 patacó al mé: nde repágá vâerá entero rejhé 100 patacó al mé.
- Es muy caro; se gana muy poco y no se puede pagar ese alquiler. Jhepí eterei: oñeganá michí, jha ndicatúí ya pagá jhâguâ pe alquiler repí
- Pero considere usted que este es el mejor barrio de la ciudad, en donde se pagan muy caras las casas. Pero econsiderá nde cóv co barrio la ipórâvév de la ciudad, árupi oy pagá jhepívé la óga jhé.
- Por aquí pasa el tramvay á toda hora, y es una gran comodidad para usted cuando tiene que irse al centro. ¿Coárupi ojhasá el trámo pá hórape, jha iñ modadové ndéve rejhamo guârâ céntrop?
- Yo voy á pagar por todo 90 pesos; pero necesito también el jardín. ¿Che apagáta ndéve e rejhé 90 patácô: pe cotévé avei la jardín
- Eso se entiende: usted tiene el jardín á su disposición. Yaicuaáma nicó nde disposicionpe jardín.
- ¿Cuándo ocupará usted la casa? ¿Aracaépa reyapíj óga?
- Este día mismo. Este día voi.

Hace tres días que estoy en el hotel, y me apuro á buscar la casa porque cobran demasiado caro, y á mi no me conviene gastar plata de balde.

Está bien: usted puede venir cuando le guste.
Adiós, señora.

Oyapó jhina tres días aimé (aicó) jhagné hotélpe, jha ayapurá ajhecávo la óga porque ocobrá jhepi eterei, jha noñe-conveniri chéve agastá reivo plata

Ipórâ: icatúne nde reyú reyusejhá hórape.
Adió, cuñacarai.

CON EL MÉDICO

Señor Doctor, dispéñeme si le he mandado á llamar; tengo necesidad de usted.

¿Qué tiene?

¿Cómo se siente?

No lo sé; no tengo más buen juicio: me duele la cabeza y no puedo levantarme más.

Me siento muy mal.

Estoy muy débil.

Tengo diarrea.

¿Desde cuándo usted está enfermo?

¿Cuánto tiempo hace que usted está enfermo?

Hace un mes.

Hace casi quince días.

¿Cómo ha principiado su enfermedad?

Principió antes de ayer con un escalofrío.

Después sudé mucho, y desde entonces me he sentido muy mal.

¿Ha tenido usted dolor de estómago?

Señor Doctor: che dispensá mí che rojhenói ucamíramo; aicotévé nde rejhé.

¿Mbaéichapa reicó?

¿Mbaéichapa reñeñandú?

Ndaicuaái: nda che juicio pórâvéi: chácá rasí; jha ndicatuvéi apná.

Añeñandú vai eté.

Che canguí eterei.

Che rñe.

¿Aracaé guivépa nde rasí?

¿Mboví tiémpopa oyapó nde rasí jhagué?

Oyapó jhina un mé.

Jhaimeté oyapó jhina quince día.

¿Mbaéichapa oñepírú raé ne mbaasí?

Cuejhé ambuaé oñepírú raé che roí.

Uperiré che ríjhái jhetá, jha upeguivé añeñandú vai eté.

¿Jhasípa ndéve nde piá?

- Si; en el primer momento; pero después desapareció el dolor, y me ha quedado un dolor de cabeza inaguantable.
- ¿Le duele á usted todo el cuerpo?
- No, doctor.
- ¿Está usted un poco aliviado?
- Regular.
- Abra la boca.
- Muéstreme la lengua.
- Déjeme tocar su pulso.
- ¿Toma usted algún remedio?
- ¿Le ha hecho bien á usted el remedio?
- ¿Ha obrado bien usted?
- Si; pero también me siento todavía el estómago cargado y, casi, casi, me parece que no voy á sanar.
- Déjese de pensar en eso: usted se aflige mucho sin tener nada.
- Jhêé, en el primer momento, però uperiré opitú chéve el dolor. jha opitá che rejhé petel ácá rasí inaguantable.
- ¿Jhasípa ndéve· nde reté entero?
- Ajhâniri, doctor.
- ¿Reyaliviá mivé mapa?
- Regular nte.
- Eipeá nde yurú.
- Ejhechaucá chéve ne cù.
- Taipijhími nde pulso.
- ¿Reúpa nde pòjhâmi?
- ¿Oyapó pórâpa· nde rejhé la pòjhâ?
- ¿Reí pórâpa raé?
- Jhêé: pero añandú aveí che ríé ipojhí gueteri: jha jhaimeté meté jhíá chéve ndacuerá moái.
- Aní repensá upéa rejhé: nde reyaffigí rerecó Yrehé mbaevé.

EL MISMO ASUNTO

- ¿Dónde se siente mal ahora?
- Tengo dolores de cabeza.
- Tengo dolores de estómago y ganas de vomitar.
- Tengo mal en la garganta.
- Siento dolores en los intestinos.
- Tengo dolores en el costado, y dificultad en respirar.
- ¿Tiene usted un poco de apetito?
- ¿Mamópa reñeñandú vai coánga?
- Che ácá rasí eténte jhína.
- Che píá rasí, jha che píáyere (alansasé avomitasé).
- Arecó mbaasí che ajhíópe.
- Añandú mbaasí che ríé pípe.
- Arecó mbaasí che costádope: jha che pítyocó.
- ¿Ne yurujhemípa nde?

No he comido casi nada de dos días á esta parte.

Muéstreme la lengua.

Tiene usted la lengua muy cargada y sucia.

Tendrá que tomar algún purgante.

Deme usted el brazo.

Vamos á ver el pulso.

El pulso está un poco agitado.

Tiene usted fiebre.

¿Cree usted, doctor, que mi enfermedad sea peligrosa?

No; pero es preciso cuidar para que no lo sea.

¿Oma poco: tome sólo un poco de caldo.

Dentro de pocos días usted estará del todo sano.

Quiera Dios que usted mejore; pero hoy está un poco peor.

Si Dios quiere mejorará; pero si Dios no quiere, usted sabe bien que todos hemos de morir.

Dos dia jhaimeté ndacarúi mbaevé.

Ejhechaucami chéve ne cú.

La ne cú ñanambusú eterei, jha ikia eterei.

Tecotêvé reú algun purgante.

Embouni chéve nde yivá.

Yajhechami nde pulso.

El pulso oyapurámi.

Nacánundú.

¿Jhiâpa ndéve, doctor, peligrosa la che mbaasi?

Ajhâniri: pero tecotêvé recuida nde rejhé aní jhâguâ ivai ndeve.

Ecarú michike: yukisí mi nte Jheú.

Coâra rupí eté nte recuará ité mane.

Ñandeyára toipotá jhaeté repitúú, pero coânga nde rasí mivé yeví reína.

Ñandeyára oipotáramo, repitúine; jha oipotáramo; nde reicuaá pôrá entero ñamanó váerâjhá.

EL MISMO ASUNTO

¿Qué tengo que hacer?

Yo le enviaré á usted algún remedio para tomar, y volveré á verle mañana por la mañana.

¿Tengo que hacer otra cosa más?

Nada: tenga usted solamente el cuidado de no tomar frío.

¿Mbaépa ayapó vaerâ?

Che arurucâne ndéve la pójhá reú váerâ, jha ayú yevíne coêramo píjharevé rojhechávo.

¿Maépa oimevé ayapó vaerâ che rejhé?

Mbaevé: erecônte nde el cuidado aní nerôysá.

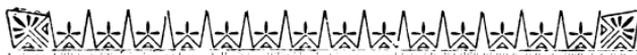
¿Cómo ha pasado la noche?	¿Mbaéichapa rejhasá la pijharé?
Cómo se encuentra usted desde ayer?	¿Mbaéichapa reñeñandú cuejhé güivé?
Me siento mucho mejor.	Añeñandú pôràité.
No he estado tan agitado, y he dormido un poco bien.	Nda che apuraitéi, jha ake-mí pôràité.
La calentura ha disminuido mucho.	La ácânundú opí pôrà.
La calentura ha cesado.	La ácânundú ya opoima.
¿Siente usted todavía dolores en el estómago, en el costado, etc.?	¿Reñandú güeteripa mbaasĩ nde píápe, nde costá-dope, etc.?
Mucho menos: me encuentro muy aliviado.	Mucho meno: ayaliviavé.
Bueno: le enviaré otro remedio que tomará como ayer.	Bueno: arurucáne ndéve otro pôjhá reú vâerá cuejhé güaréicha.
Mañana ó pasado mañana usted podrá levantarse.	Coéramo ó bien coêambuéramo icatáne repuá.

CON UN ZAPATERO

Necesito un par de zapatos.	Aicotévé un par zapatú.
Hágame usted el bien de tomarme la medida.	Eyapó chéve el favor eipijhĩ che pí medida.
Tenga usted el cuidado de hacerlos anchos.	Erecóke el cuidado rem-bó tuvichami.
Pierda el cuidado.	Eperdé el cuidado.
¿Cuándo estarán listos?	¿Aracaépa oímane listo?
En lâ semana que viene.	Co semana oívape.
No falte de palabra porque me apuran.	Aní refaltá, porque aya-puráma.
¿Necesita otra cosa?	¿Reicotévépa otra cosa?
Desearia un par de zapatillas.	Aipotá un par de zapatillas.
¿De qué cuero quiere que las haga?	¿Maé laya vacapiguipa reipotá ayapó ndéve?
Las quiero de cabritilla del país.	Aipotá de cabretilla del país.

Hágalas lo más pronto posible.	Eyapó voimi icatú jhaguéicha.
Aquí tiene los zapatos.	Cóina ápe la zapatú.
Voy á probarlos un poco.	Tatanteámi.
No puedo hacer entrar el pié.	Ndicatú moái oiké che pĩ rejhé
Yo quiero zapatos que pueda ponerlos sin dificultad.	Che aipotá zapatú icatú vâerá amondé sin dificultad.
Me están demasiado apretados.	Che yopĩ eterei.
Son demasiado estrechos.	Ipoi eterei.
Me lastiman los dedos.	Oñelastimá che pĩsá
Se ensancharán con el uso.	Con el uso oyepĩsô vâera,
Sí, pero mientras se ensanchan, yo no quiero estropearme.	Si, pero mientras que oyepĩsô, ndaipotái oñembuái che pĩ.
No podré caminar con ellos.	Ndicatú vâerái aguatá jhesevé.
Si usted los usa sólo dos días, no le lastimarán más.	Nde rerecóramo dos días, na nde lastimavéima vâerá.
Tome, entonces, otro par.	Cóina entónce otro par.
Esos no me gustan.	Upéva nda che gustái.
Voy á hacerle otro par, y vamos á ver si se quedará contenta.	Tayapó yeví ndéve otro par, jha yajhechá repĩtápa contenta.
Está bien; con tal que usted me haga quedar contenta.	Néf: una vé que reñecontentá chéve (una vé que che reyá contento chéve).





DIÁLOGOS FAMILIARES

EN EL ALMACÉN

Patrón. A ver, muchachos, si os dais prisa. Son las siete de la mañana y no habeis limpiado todavía ni el mostrador. Además, las balanzas y las pesas están muy sucias, y yo no quiero ver porquerías en mi almacén, porque no basta con vender buen género, sino que es preciso presentarlo también con mucha curiosidad.

Mozo. Mire usted, patrón; no es culpa nuestra. Nos hemos levantado á las cinco; pero desde que hemos abierto el almacén no deja de entrar la gente, y no hemos cesado de despachar. No hemos tenido el tiempo ni de desayunar.

Señora. Buenos días: vengo á avisarle que he despedido á la sirvienta que tenía, y le ruego que no le dé más nada, aún cuando venga de mi parte.

Patrón. Yajhechá lo mitá, peyapó puacé puacé. La siete ma jhina, jha na pe mopotiri gueterí ni el mostrador. Además la balanza y las pesas ikíá jhicuái demás, jha che ndajhechaséi suciedá che almacénpe: porque nda jhaéi suficiente ovendé pïpe género pôrá' sino avei tecotévê oyejhechasé con mucha curiosidad.

Mozo. Maêke, nde, patrón, nda oré culpa réi. Ropuâ curi á la cinco, pero roipeá guivé el almacén, la gente oiké manté réi: jha roñemú de pieza. Ndoroguerecói tiempo ni roramboávo.

Señora. Buenos días: ayú romomaránduvo de que amondó la sirvienta arecó vaecué; jha jhaévo ndéve' ani jhâguâ remêê ichupé mbaévé, oíramo yepevé oyeruré che rérape.

P. Hace usted muy bien, señora: así deberían hacer todas las dueñas de casa por no tener muchos disgustos. ¿Deseaba usted alguna cosa?

S. Sí; ahora le mandaré á usted una lista de lo que quiero, y me mandará usted todo con la factura.

P. Está bien.

.....

Señora. Buenos días: vengo á decirle que estoy muy descontenta con usted, porque he notado que no pesa bien los artículos. Tengo la balanza en casa y hago pesar todo lo que compro. Además, el aceite que me ha mandado no es de primera calidad, y yo lo pago como tal.

P. Perdone usted, señora; pues tengo la certeza que de mi almacén sale todo con el peso exacto, y creo que debe desconfiar de su cocinera, pues ahora me recuerdo que pidió aceite más barato, y á usted le ha cobrado como aceite de primera.

S. Puede ser. Demé usted un kilo de garbanzos.

P. ¿De qué precio los quiere?

P. Reyapó pôrá, señora; péicha oyapó vaerá toda la patrona, por no oimé digusto. ¿Reipotápa nde alguna cosa?

S. Si, angaité arurucáne ndéve la lista la aipotávagui, jha rerajhaucá jhâguâ chéve entero con la factura.

P. Neî (Ipôrâ)

.....

Señora. Buenos días: ayú jhaévo ndéve que aimé descontentada itereí nendivé porque ajhechá que ne rejháá pôrái lo artículo. Arecó la balanza che rógape, jha ajháá ucá entero la ayoguáva. Además el aceite rerajhá ucá vaecué ndajhaéi de primera calidad, jha che apagá jhesé jhaéramo.

P. Che dispensá, señora: pues arecó la confianza la che almacéngui osévo todo oñejháá pôrane: jha amaliciá nde redesconfiajhá ne cocinera rejhe, pues coánga chemandúa oyeruré jhagué aceite ibaratovéva, jha ndeve nde cobrá como aceite de primera.

S. Icatúne: Eméêmo chéve un kilo garbanzo.

P. ¿Mbaé préciopa reipotá?

- S. No me importa con tal que sean buenos.
- P. Los tengo de calidad superior á \$ 1.50 el kilo: también los hay á \$ 2 y 3 el kilo.
- S. Deme usted un kilo de 1.50 y si me gustan, compraré más. Quiero también fideos y arróz.
- P. Perfectamente: voy á pesarlos.
- S. Pese usted bien, porque todo lo que compro lo peso en casa, y si usted no me da el peso justo, no volveré más á comprar en su almacén.
- P. Pierda usted el cuidado: puede usted confrontar el peso. ¿Desea también otra cosa?
- S. Por ahora no: cóbrese usted el importe.
- P. Aquí tiene el vuelto.
- S. Gracias, adiós.
-
- P. Vamos, muchachos; aprovechen que no entra nadie ahora para bajar estas canastas en el sótano; pero no fuméis, porque hay muchas cosas que puedan arder. Mientras tanto, yo atenderé al mostrador.
- S. Mbaeveté nicó cheve la jhepi, ipórã giüivé.
- P. Arecó de calidad superior á quince reale el kilo: oí avei a 2 y 3 patacón el kilo.
- S. Emeémo cheve un kilo de á quince reale, jha che gustáramo, ayoguavéne. Aipotá avei fideo jha arroz.
- P. Perfectamente ta jháã.
- S. Ejháã pôráke; porque entero la ayoguáva, ajháã ógape, jha ne remeéiramó chéve lo justo, nda yoguaveichéne nde jheguí.
- P. Eperdé el cuidado: icatú re tanteá la medida (el peso). ¿Reipotápa avei nde otra cosa?
- S. Coánga ndaipotáí; eobrá nde la jhepi.
- P. Cóina ápe la vuelto.
- S. Gracia, adiós.
-
- P. Yajhá lo mitã, peaprovechá aní avavé oiké coágã pembogüeyí jhãguã cóã canastas sótanope; pero anike pepitã, porque jhetã mbaé oí icatú vâerã ocái. Upeayã che añatendéta mostradorpe.

CON LA COCINERA

- Señora.* Amalia, tengo que hacer á usted algunas observaciones.
- Señora.* Amalia, ayapó vâerã ndéve alguna observación.

Cocinera. Está bien, diga.

S. Cuando usted entró en mi casa ya le dije cuál era su obligación: encargarse de la cocina, cuidar de la limpieza del comedor, zaguán y patio y lavar toda la ropa. Usted no cumple como me había prometido, y por esto la advierto que no volveré más á recordarle el cumplimiento de sus deberes. Además, mi marido se queja de que la comida no está nunca lista para la hora fijada. Alguna vez la trae usted demasiado caliente, y otra vez demasiado fría. Conque si usted no se emienda, me veré en la obligación de despedirla y tomar otra más cumplida.

C. Yo procuro hacer lo que puedo; pero en esta casa hay mucho trabajo y, como muy amenudo tienen ustedes convidados, tengo que cocinar muchas cosas y, por consiguiente, desatender otras cosas. Su esposo también es muy exigente en la comida y, por más que me esmero, comprendo que no le doy gusto, porque para servir como ustedes quieren, hace falta un buen cocinero. Pe-

Cocinera. Néi: eré.

S. Reyúramo nde che ro-gape, jhaéna ndéve la nde obligación: eñcargá la cociná rejhé: ecuidá emopotí jhâguâ el comedor, zaguan y patio; jha eyojhéi jhâguâ la aó entéro. Ndereyapói nde la jhaé jhagué icha, upéa rejhé romomarândú de que no romomarândú véi chémane reyapó jhâguâ la nde deber. Además la che ména oyequejá de que la tembiú noiri jhá hórape. Alguna vé reserví jhacú eterei, jha otra vé roisâ demá. Con que nderecumplíramo co jhaéva ndéve, aiméne obligada romondóvo, jha ajhéca otra mas cumplida.

C. Che aprocurá icatú jháicha, pero la nde ro-gape oí jhetá mbaé iyapó pírâ; jha como sapiá piá nembojhupá, acociná vâerâ jhetá mbaé, jha upévagui nañatendepá cuaái otra cosa rejhé. La nde ména avéi idelicado demá la tembiú rá rejhé, jha por mas que añempeñá, ajhechá nameéijhá cumplimiento, porque yayapó jhâguâ pénde gusta jháicha, ofaltá buen cocinero. Pero icatú rejhó re-

ro usted puede inspeccionar la cocina, y se convencerá que la tengo siempre muy aseada: siempre me lavo las manos, y sobre todo me tomo interés por la casa, y regateo cuanto puedo á la plaza, por mas que me cueste una disputa con los vendedores.

S. De la limpieza no tengo nada que decir, y tengo confianza en su honradez: pero procure poner mas atención en la confección de la comida, y sobre todo ser muy puntual en las horas. Tenga usted siempre agua caliente en el depósito, y si de aquí á algun tiempo veo que usted se esmera, yo le aumentaré el sueldo.

C. Gracias, señora, haré lo que pueda para complacer á usted.

Patrona. Rosa, es preciso que vaya al mercado.

Sirrienta. Señorita, recién llego, y he traído la carne que usted me encargó de comprar.

P. Está bien: pero tiene que ir otra vez para comprar el pescado y la verdura.

S. No hay nada este día en el mercado por causa de la lluvia de anoche.

jhechá la cociná, jha recó väerâ el convencimiento de que che arecojhá conforme: che ayojhei siempre che pô, jha sobre todo aņeinteresá la óga rejhé, jha ndagastá reiri plázape, por mas que aņejhaâ plazéro ndivé.

S. La limpiézagüi ndaquejai; jha ayerovíá nde proceder rejhé: pero eprocurá eņatendevé la tembiú apópe, jha sobre todo aní refaltá hórapê. Rerecó tapiá vaerâ Itacú depósitope, jha coágüi algún tiémpope ajhecháne reņatendéramo, apagavéne ndéve.

C. Astimá ndéve, señora; ayapóne ndegustá jhâguâicha.

Patrona. Rosa, tecotêvê rejhó plázape.

Sirrienta. Señorita, aguâjheramoité haina, jha arú curi la soó nde reencargá vaecuê cheve ayoguâ jhâguâ.

P. Ipórâ: pero tecotêvê rejhó yevî eyoguâ jhâguâ pirá jha verdura.

S. Ndaipóri mbaevé este día plázape, okî causa angué pîjharé.

- P.* ¿Cómo puede ser eso? Entónces que cosa vamos á comer este día? solo carne?
- S.* Si quiere usted, voy al almacén á comprar sardinas y otras cosas que usted quiera.
- P.* Bueno, vaya á comprar una latita de atún, otra de sardinas y un kilo de porotos. ¿Hay todavía aceite?
- S.* No, señorita, se acabó ayer, y también falta la sal, la pimienta y la leña.
- P.* ¿Como que se acabó? No hace todavía ocho días que he comprado una lata, y ya se acabó todo?
- S.* Pero, señorita, usted quiere que haga la comida con aceite; la grasa no le gusta, y es por eso que el aceite dura poco.
- P.* Paciencia; compre otra lata, pero... usted me comprende.
- S.* Ya comprendo; usted sospecha que yo robo todo; y se equivoca mucho: pues bien! al fin del mes yo voy á irme de su casa; yo no soy ratera, y en toda parte encuentro ocupación.
- P.* Cállese, Rosa, yo no digo que usted es ladrona, ni tampoco lo sos-
- P.* ¿Mbaéicha rupipa upé-va? Entóncepa mbaé yacarúta este día? sóó mante?
- S.* Reipotáramo nde, tãjhá bolichope ayoguá jhãguã sardinas jha otra cosa nde reipotáva.
- P.* Bueno: terejhó eyoguá una latita de atún, otra de sardinas, jha un kilo cumandá. ¿Oimépa gueteri aceite?
- S.* Ajhãniri, señorita: cuejhé opá, jha ofaltá avei la yukĩ, la pimienta jha la yepeã.
- P.* ¿Mbaéichapa opá? Ndo yapói gueteri ocho días ayoguá jhagué una lata, jha ya opá yevĩmapa entero?
- S.* Pero, señorita, nde reipotá ayapó la tembiú aceitepe; la ñandĩ na nde gustai, upeicha rupi opa voi el aceite.
- P.* Paciencia: eyoguá otra lata, pero... reicuaápa?
- S.* Antendéma: nde remaliciã amondapajhá: nde reyeyavĩ guasumĩ; ipô-rãitê, al fin del mes (ãnga mes pa jhápe) ajháta nde rógagui; che ndajhaéi mondajhá, jha opãrupi ayujhũne ocupaciõn.
- P.* Ekĩrĩrĩ (aní nde pochĩtei) Rosa, che nda-éi ne mondajhá; ni avei na

pecho; solo le digo de no gastar más de lo necesario.

S. Está bien: ya me voy al almacén, porque es demasiado tarde.

(La sirvienta sola) Siempre lo mismo la señorita! Ella quiere pagarme poco, y el sueldo no me alcanza para mis gastos; por eso voy á embromarla más. ¿Que se cree de tratar con tontas? Está equivocada: si ella es picotera, yo se arreglarla; á mi no me embroma; tiene que vérsela conmigo, y si me hace rabiar otra vez, voy á dejarla plantada enseguida, y que se busque otra sirvienta.

maliciái; jhaénte ndéve regastá jháguá tecôté-veí rejhé.

S. Neí: ajhátama bolicho-pe, porque asayé iterei-ma.

(La sirvienta sola) Siempre upéicha la señorita! jhaé opagá michisé, jha el sueldo ndojhupitíi ni che gasto rá; upéagüi ajodevéta chupé. Oimoá co jhaé otratá itavíva ndivé? Oyeyavimí co jhina; jhaé ipicotéramo, che aicuaá arreglá jháguá ichupé: chéve nda che jodeichéne. Toyejhechá jhaé chendivé, jha che morrenegá yevíramo ajheyáne enseguida, jha toyejhechá otra sirvienta rejhé.

EN LA ESCUELA

Maestro. Les he dicho á ustedes que al entrar en clase hay que guardar silencio, y colocarse cada uno en su sitio sin subir sobre los bancos. ¿Entienden?

Alumno 1.º Mire, usted, señor Maestro; B... no me deja pasar á mi puesto.

M. Tenga usted cuidado, B..., porque le voy á castigar si no está como es debido. Vamos á ver si saben la lección. Ayer

Maestro. Jhaéma péeme que peiké vové clásepe, pekíríri vâerá, jha penemof cada uno pendé lugárpe, peyupíirejhé banco ári. ¿Pentendépa?

Alumno 1.º MÂémí, nde, señor maestro, B... ndoi-potáí ajhasá che rendá guáme.

M. Eñatendé nde, B..., porque rocastigáta reimeñramo como es debido. Yajhechá peicuaápa la lección. Cuejhé ñaño-

hablamos de los pronombres, y les expliqué á usted con numerosos ejemplos su sintaxis. F... diga usted la lección.

Al. No la se, porque no la he entendido bien.

M. Estaría usted hablando con el compañero, y no la habrá también estudiado. Se lo diré al director. Los malos alumnos siempre tienen algún pretexto para no saber las lecciones, y me han dicho que á usted no le gusta estudiar.

Al. Eso es mentira: yo estudio mucho, y si alguna vez no se la lección, es porque mamá me ocupa demasiado.

M. Perfectamente, pero no creo que no tendrá tiempo suficiente para estudiar. B... diga usted la lección.

Muy bien; le pongo á usted una buena clasificación. Así es como se debe estudiar, y luego, cuando llega la hora del recreo, á correr y á saltar; porque cada cosa es muy buena en su tiempo... Pasemos ahora á la conjugación de los verbos.

Al. 2.^o Señor maestro; ¿me da el permiso para salir, que estoy echando sangre por la nariz?

monguétá la pronombre rejhé, jha aesplicá pèe-me jhetá ejémplope su sintaxis. F... eré nde la lección.

Al. Ndaicuaái, porque nantendé pòrai.

M. Reimé neraé reñomon-guétá ne compañero ndivé, jha nde restudiái chéne raé aveí la lección. Jhaéta directórpe. Lo malo alumno ogüerecó siempre algún pretexto oicuaajhá la lección, jha oyeé chéve nde nderestudiasejhá.

Al. Nda ciértoi upéa: che astudiá jhetá, jha amome ndaicuaáiramo la lección, es porque che sí che yocuái eterei.

M. Perfectamente; pero naimoái ndererecóí jhâ-guâ tiempo suficiente restudiá jhâguá. B... eré nde la lección.

Ipôràité; amói ndéve clasificación pòrá. Péicha pestudiá váerá; jha agâ recreo hórámaramo, pedispará jha pepopóne, porque cada cosa ipôràitereí itiémpope. Yajhasá á la conjugación de los verbos.

Al. 2.^o Señor maestro; ¿emécépa chéve el permiso asé jhâguâ, porque che apýnguá ruguí?

M. Si, salga usted. F... acompañele usted. He dicho que conviene, pero no como algunos lo entienden; pues saltando y corriendo demasiado, se ponen ustedes malos, y ya ven á su compañero echando sangre por la nariz, debido á eso.

Al. 3.º Dispense usted, señor maestro, que llegué un poco tarde: he tenido que volver á casa, porque se me había olvidado el cuaderno de apuntes, y el mapa que estoy haciendo.

M. Qué cabeza! Siempre están ustedes olvidando algo. Pero lo que noto es que no se olvidan ustedes de almorzar. Por haber llegado tarde le pongo solamente media falta, pero que no lo repita, porque otra vez no le dejaré entrar. Ya hemos perdido bastante tiempo. Siéntese pronto á su puesto, y dígame la lección.

M. Muy mal; ustedes no estudian nada, y esto no puede continuar así. Para mañana me traerán ustedes copiado todo el verbo, y el que no lo sepa, no se irá á casa hasta tanto que lo apren-

M. Jhêê, esê nde. F... emoirû nde ichupé. Jhaéma oconvenijhá el recreo, pero no como alguno ontendé jháicha; pué pedisparáramo jha pepó demáramo, peñembáine, jha ya pejhecháma pe pene compañero oñambívo tuguĩ upéa causa.

Al. 3.º Che dispensá, señor maestro, aguájhé asayemi; ajhá yevícuri ógape, porque che resarái che cuaderno de apúntegüi jha el mapa ayapóva ainagüi.

M. Qué cabeza! Siempre pêê pendé resarái alguna cósagüi. Pero la ajhechá cuaáva pendé rejhé na pendé resarairijhá pendé rambosá guágui. Reguájhé jhagüé rejhé tardemí amoi ndéve media falta, pero anike rrepeti, porque otra vé noromoinguevéi chémaue, Ya perdéma jhetá tiempo. Eguapí puáé ne rendápe, jha eré la lección.

M. Muy mal; na pestudiái pécé mbaevé; jha upéa ndicatúi oseguí upéicha. Coêramo guará perú vaerá copiado el verbo entero, jha oicuaaiva, ndojhoichéne jhógape hasta que oicuaá pôrá.

da de corrido. Ya les he dicho que los verbos son la parte más importante del idioma, y no podemos dar un paso sin valernos de ellos.

Al. 1.º Mire, señor maestro, B... me ha roto el cuaderno.

Al. 2.º Mentira, no he sido yo.

Al. 3.º Aquí yo no voy á poder escribir, porque R... me aprieta mucho, y también me dá el sol en la cara.

M. ¿Qué cosa están haciendo ustedes allí? Siéntense todos y silencio.

Al. 3.º Pero, señor maestro, mi tintero...

M. He dicho á ustedes que hagan silencio. N... déle el tintero á su compañero: ¿por qué no ha traído el suyo? Les he dicho que en clase tienen que venir con todo lo necesario, y no quiero repetirlo más. Cuidado para otra vez, porque voy á castigarles severamente.

.....
Ya es la hora; salgan ustedes de la clase sin hacer ruido y sin empujarse los unos á los otros. No olviden ustedes de traer copiado el verbo! Si mañana todos saben la lec-

Ya jhaéma nicó péeme que la verbo jhaejhá la mbaé ñiimportante véva del idioma, jha ndicatúí ñañeé upéa írejhe.

Al. 1.º Maémi, señor maestro, B... omondoró che cuaderno.

Al. 3.º Mentira: ndachéi.

Al. 3.º Coápe ndicatú moái ascribi, porque R... che yopí eterei, jha omeé avei che rovápe cuarajhí.

M. ¿Mbaépa peyapó péé upépe? Peguapí entero jha pekíríri.

Al. 3.º Pero, señor maestro, la che tintero...

M. Jhaéma péeme pekíríri jhágua. N... emeé ne compañéope la itintero. ¿Mbaégüipa ndererúí la nembraé? Jhaéma péeme de que escúelape peyú vaerá entero pendé recotévêrá rejhevé, jha ndaemoávéma péeme Peñatendé otra vé guárí porque pöcastigáne severamente.

.....
Ya hórama jhina; pesé j yapórejhe alvú, ni ñomuañalrejhe maav Aníke penderesarái n peruichétei copiado verbo. Coéramo peic ramo entorové la lec

ción, voy á llevarlos á paseo, y voy á darles algún premio. Vamos á ver quién será el primero.

pogüerajháne á paseo, jha ameéta pêême algún premio. Yajhecháne māvapa itenondé.

EN VISITA

N. Buenas tarde; ¿cómo está usted? ¿Cómo está toda la familia?

B. Muy bien, estoy perfectamente, y mi familia no tiene ninguna novedad. ¿Y la de usted cómo está?

N. Mi marido no está muy bueno, y tengo á Pedrito acatarrado; pero creo que no será nada. Con que cuénteme usted algo de nuevo, porque como hace mucho tiempo que no salgo de casa, no se nada.

B. Muy poca cosa puedo decirte, porque ya usted habrá sabido que el señor M... se va á casar muy pronto con Josefita, mi prima hermana.

N. Lo he sabido por mi cuñada. Me alegro mucho, porque Josefita es una muchacha muy linda y muy buena. ¿Y el señor M... será rico?

B. Creo que no; pero es un hombre trabajador, y muy inteligente; con su trabajo podrá volverse ri-

N. Buenas tardes; ¿mbaéichapa reicó? ¿Mbaéichapa oicó la familia?

B. Ipóráité: aicó póráité, jha la che familia, ndaipóri novedá. Jha la nde familia mbaéichapa oicó?

N. La che mena ndoicó pórà itéi, jha Pedrito iromadizo vaí, pero jhiá chève ndajhaéichéne jhaguá mbaevé. Con que emombeú chève alguna cosa ipiajhúva, porque como Ymáma ndasévéi jhagué ógagui, ndaicuaái mbaevé.

B. Icatú sonséra amombeíta ndéve, porque ya reicuaa maneraé nde que el señor M... omendá voi eté ta Josefita rejhé, che prima hermana.

N. Che aicuaa che rovayá rupí. Che rorí eté, porque Josefita cuñataí pórà jha imbaé póràva. ¿Jha el señor M... i rico nepa? (Nda iporiajhúí etéi pa?)

B. Nda i ricoi jhiá chève; pero carai mbaapó valpórà, jha iñeinteligenté ité: i trabajo cuépe oñene

co; para mí es un buen hombre y será un buen marido.

N. ¿Y qué hay más de nuevo?

B. Mi comadre Luisa se murió hace ocho días, y yo no se como hacer por los niños que dejó desamparados. También mi hijo Pedro la semana que viene se irá á la Capital para continuar sus estudios.

N. Qué suerte para él. Ahora no comprende los sacrificios que su padre hace para darle una buena educación; más tarde lo agradecerá. Pero ¿usted no sabe nada más? ¿Qué noticias tiene de su hermano?

B. Me escribió la semana pasada, y me decía que había muchas enfermedades en Francia: que estaba muy afligido por la muerte de un amigo suyo, y que había asistido al entierro. ¿Lo cree usted? Esa es la primera carta que he recibido después de cinco años que está en Europa.

N. Su familia habrá estado muy afligida.

B. Hemos hecho todo lo posible para saber su

riquesé. Chéve guará petei carai guazú jha ipórane ména rá.

N. ¿Mbaépa oimevé ipñajhúva?

B. Che comadre Luisa oyapó jhina ocho días omanó jhagué, jha che ndaicuaái mbaépa ayapó vaerá umí mitá rejhé ojheyáva desamparado. Che membí Pedro avei co semana oúvape ojhóvaerá á la capital oseguí jhaguá iyestudio.

N. Qué suerte ichupé guará. Coánga ndoicuaái lo esfuerzo la i tiva oyapóva omêé jhaguá ichupé una buena educación: más tarde oagradecé vaerá ichupé. Pero, ¿ndereicuaavéipa mbaevé? Mbaé noticiapa rrecó ne hermanoguí?

B. Oscribí chéve pe semana opá vaecuépe, jha jhéi chéve que jhetá jhagué mbaasi Franciape: que oyafiligí eteréi jhagué petei ñamigo omanó jhagué rejhé, jha oicó jhagué ñientierro jhápe. ¿Reroviápa nde? Upéva la primera carta arecibíva ichuguí despues de cinco años oí jhagué Európape.

N. La nde familia oyeafiligí neraé.

B. Royapó vaecué entero la icatáva roicuaá jhaguá

paradero, pero de balde. Parecía que se lo había tragado el mar. Al cabo de cinco años escribió su primera carta, y á más de lo que le he dicho, nos escribía que había ganado 50.000 pesos.

N. Debe ser un hombre trabajador. En cambio mi marido no se atreve á ponerse en ningún negocio, por temor que le salga mal. Está contento de su empleo, y nada más quiere.

B. Cada persona tiene un caracter diferente.

N. ¿Y su hermano está todavía soltero?

B. No ha querido casarse nunca. He oído decir que tenía una novia antes de salir para Europa, y que estaba loco por ella: pero desgraciadamente la muchacha se murió, y desde entonces no quiere saber más nada de mujeres.

N. Ahí está el verdadero cariño. Hay tantos hombres que se vuelven á casar á los pocos meses de enviudar.

B. También hay muchas viudas que se casan otra vez. No habiendo hijos de por medio, no me parece mal.

jhapïcueré, pero rei. Roi-moã oré omocó racaé el mar. Al cabo de cinco años oscribí oréve la primera carta, y á más la jhaéva ndéve, oscribí oréve oganá jhagué 50.000 patacô.

N. Icatú neraé carai trabajador. En cambio la che ména noñanimái omoívo mbaevéva laya negocio nte, okijhyegui osé vairamo guârâ. Oñecontentá la ñempleo rejhé nte, jha ndoipotávéma mbaevé.

B. Cada persona oguerecó póрте diferente.

N. ¿Jha la nde ríquei soltero pa gueterí?

B. Nomendaséi mbaevéichagnáre. Ajhendú de que oguerecójhá petei novia osé mboivé ojho jhâguâ Európape, jha itarová potá jhesé: pero desgraciadamente omanó la cuñataí, jha upeguivé ndoicuaasevéi mbaevé cuñâgui o lado.

N. Upéa el verdadero cariño. Jhetá oiméva cuimbaé omendá yevíva jhem-birecó omanó vové.

B. Jhetá avei oiméva viuda omendá yevíva. Ndai-póri ramo mitá, ndaivairi vaichá chéve.

N. Tiene usted razón. Quisiera saber qué hora es.

B. Las cuatro y media.
N. Caramba, es muy tarde, y tengo que hacer otras dos visitas: á las seis me espera mi marido para ir juntos á la tienda.

B. No quiero detenerla más, puesto que tiene mucha prisa. Recuerdos á su marido, y besos á los niños.

N. Adios; á ver si la veo á usted muy pronto.

B. La primera visita que hago será para usted. Adios.

N. Rerecó razón nde. Aicuaasé mbaé hórapa jhina.

B. Las cuatro y media.
N. Caramba, caarú etereí: jha ayapó vaerá otra mocoí visita: á las seis che ráârô vaerá la che ména rojhó jhâguâ oñondivé tiéndape.

B. Ndo royocosévéi: ya que ne rágué. Memoria ke ne ménape, jha eyurupítemí lo mitáme che rérapé.

N. Adios: yajhechá rojhechá yeví voípa.

B. La primera visita aya-póva, ndéve ráé vaerá.

PARA ALQUILAR UNA CASA

A. Buenos días, señor; he leído en el diario que aquí hay una casa para alquilar (que aquí se quiere alquilar una casa).

P. Sí señor; yo soy el dueño de la casa, y deseo alquilarla.

A. Desearía que usted me dijera cuantos cuartos tiene, y el precio que pide por ella.

P. La casa tiene cinco cuartos, sala, cocina, excusado, el jardín y el aljibe. Acabo recién de hacer algunas reparaciones, cambiando todos los

A. Buenos días, caraí; aleé en el diario de que cóape oijhá petef óga oyalquilá vaerá (de que cóape oyealquilasejhá petef óga).

P. Sí señor; che jhaé la iyara, jha alquilasé la óga.

A. Aipotá nde eré chéve mboví cotípa ogüerecó, jha la jhepí reyruruvéa jhesé.

P. La óga ogüerecó cinco cotí, sala, cociná, letrina, el jardín y el algibe. Amíatírôucapá ramoité jhina; amudá ucapá la suelo, jha amboye-

suelos y pintando todas las paredes; ahora parece una casa recién construida. Cuando usted la vea, se convencerá de la verdad. Por precio de alquiler pido 250 pesos mensuales por adelantado; antes alquilaba por 300 pesos, pero como ahora hay mucha miseria, he rebajado el alquiler.

A. Está bien: ¿Tendría usted la amabilidad de dejarme visitar la casa?

P. Si señor, yo mismo le acompañaré.

A. Muchas gracias; si me gusta firmaremos enseguida el contrato. Se me olvidaba preguntar á usted: ¿No hay humedad en la casa? Porque como yo soy reumático, esto es para mí de suma importancia.

P. No tenga usted cuidado por eso; yo le aseguro que no hay humedad, y usted estará conforme cuando vea la casa.

A. Vamos, pues.

P. Esta es la casa. Como usted vé, la fachada está revocada de nuevo. Entremos.

A. La sala es muy oscura, y hay que dejar abierta la puerta y la

guá ucá la tápia; coágá oyoguá yeví óga pñajhúva. Ágá rejhechámaramo, rerecó vaerá el convencimiento añetejhá. La alquiler repÿrejhé ayeruré 250 patacón mensual adelantado; ÿmavé alquilerá vaecué 300 patacón rejhé, pero como coágá oi demasiado miseria, arrebajá el alquiler repÿ.

A. Ipôrâité. Ejhechaucami pué chève la óga.

P. Si señor; che voi romoirúta.

A. Muchas gracias. Che gustáramo, ñafirmáne enseguida el contrato. Che resarái naporândúí ndéve: ¿Na jhíhumedáipa la óga? Porque como che cheromatismo, chève guará no conveníri la humedad.

P. Epenañ upéva rejhé. Che asegurá ndéve ndipórijhá humedad, jha nde rejhechámaramo la óga, reiméne conforme.

A. Yajhá pué.

P. Cóa la óga. Ya rejhecháma nde la tápia ipñajhupá. Yaiké.

A. La sala inÿpítú eterei; jha tecotevé yajheyá la oké nandí jha la ovétá

- ventana para que entre la luz.
- P.* No lo crea usted. Es un poco tarde ya; pero de día se vé bastante teniendo solamente abierta la ventana. Esto es el comedor.
- A.* No me gusta la pintura.
- P.* Se la cambiaré.
- A.* Los cuartos de dormir tienen todas las ventanas en el jardín, y eso me gusta; pero quisiera que estos dos cuartos se comunicasen entre sí, abriendo en el tabique una puerta.
- P.* Perfectamente, no hay inconveniente.
- A.* Pasemos ahora al jardín que me interesa ver porque mi señora me ha recomendado mucho que vea si tiene flores.
- P.* Ahora no las tiene porque con las obras se había estropeado; pero antes había mucho y de varias calidades.
- A.* Es también muy pequeño, y no tiene casi árboles.
- P.* La casa que está al lado lo resguarda mucho del sol, y además los árboles dan mucha humedad.
- A.* Tiene usted razón, y á mí no me conviene por la enfermedad que tengo.
- jhesácá jhâguâ.
- P.* Aní reimoâ nde upéa; ya caarú etéma vointe; árape ramó jhesácá pôrâ yarecóramo vof ovêtâ nandí. Cóa el comedor.
- A.* Nda che gustái la pintura.
- P.* Namudánte vaerâ.
- A.* La cotí yakejhâ ogüerecó la ovêtâ jardín ládope, jha upéva che gustá; pero aipotá de que cõâ mocóí cotí õñecomunicá õñondivé yaipeá el tabique, jha opítá petef okê.
- P.* Perfectamente, ndaipóri inconveniente.
- A.* Yajhasâmi la jardínpe tecotêvé ajhechá, porque la cherembirecó oncargá ité chéve yajhechá ipotípa.
- P.* Coâgâ ndaipóri ívotí, porque con el trabajo õñembiaipá; pero upemboivé oi jhetá, jha jhetá laya.
- A.* Michí etereí aveí, jha jhaimeté ni na jhacái.
- P.* La óga oiva ápeo lado omoâ pôrâ cuarajhígüi, y además la ivírâ máta omêc mucha humedad.
- A.* Rerecó nde razón; jha chéve guârâ no conveniri la che mbaasígüi.

P. Pasemos que le voy á mostrar la cocina.

A. Eso no me importa; la cocinera sabrá si está bien, y si falta alguna cosa. Por tanto, si hace usted las obras que le he dicho, podemos firmar enseguida el contrato.

P. Está bien: haré las obras y firmaremos el contrato. ¿Pero cuándo vendrá usted á habitarla?

A. De aquí á quince días, y el alquiler corre desde el día en que estarán listas las obras.

P. Yajhasá tajhechauca-mí ndéve la cocina.

A. Upéa chéve noñimportái; la cocinera oicuaáne ipôráramo jha ofaltáramo alguna cosa. Por tanto reyapóramo nde la obra jhaéva ndéve, ica-túne ñafirmá enseguida el contrato.

P. Neí: ayapóne la obra, jha ñafirmáue el contrato. Pero ¿aracaépa nde reyúne ipipé?

A. Coágüi quince diape, jha el alquiler oguatá vaerá opá güivé la obra.

CONSULTA CON EL MÉDICO

Enfermo. Buenos días, señor doctor, ¿cómo está usted?

Doctor. Muy bien, amigo, ¿y usted como está?

E. Yo, mal, y por eso vengo á consultar con usted.

D. Vamos á ver pués: siéntese usted aquí y dígame lo que se siente.

E. Ya sabe usted, señor doctor, que yo nunca he tenido buena salud, puesto que desde niño he sido siempre enfermo. He tenido todas las efermedades propias de la niñez, como son el sarampión, la escarlatina y tantas otras.

Enfermo. Buenos días, señor doctor: ¿mbaéichapa reicó nde?

Doctor. Aicó pôrá ité, che amigo, ¿jha ndépa mbaéicha reicó?

E. Che aicó vai, upéagui ayú aconsultávo nendivé.

D. Yajhechá pues; eguapÿ ápe, jha eré chéve la reñandúva.

E. Ya reicuaáma nde, señor doctor, de que máramo che na che resái pôrávai voi nte, ya que che mitá guivé siempre che rasí. Apadecé vacuécú entéro lo mitá mbaasí-gui, como el sarampión, la escarlatina, jha otra

De joven tuve la viruela, y más tarde la tifoidea. Después sin tener más ninguna enfermedad grave, padesco mucho de dolor de cabeza, y no puedo hacer caminadas largas, porque me canso enseguida, y llego en casa con todo el cuerpo endolorido, como si me hubieran dado una paliza. Soy un desgraciado cuando salgo de casa.

D. Me parece que usted tiene mucha aprensión, y que en su enfermedad hay mucho de fantástico. Vamos á ver el pulso..... Por este lado no noto nada. Muéstreme la lengua.. tampoco.... Bueno.... voy á hacerle á usted un reconocimiento detenido. Qúitese usted la ropa. Respire fuerte, Así.. bien.. Un poco más fuerte.. tosa usted... basta.

E. ¿Que es lo que encuentra usted, señor doctor?

D. Nada el pecho está en buen estado, el corazón también. Dígame usted: ¿á qué edad se murió su padre y de qué enfermedad se murió?

E. Mi padre se murió de una pulmonía. Tenía sesenta años, y solamente se quejaba de cuando en cuando de dolores reu-

jhetá. (Che mitárusúpe che mbiruá vaecué, jha upégui la tifoidea. Uperiré arecó ve írejhé mbaasí guasú, apadecé ácá rasígui, jha ndicatúi aguatá pucú, porque che mocaneó enseguida, jha águájhé ógape che reté jhasípá, ndiyavíi añenú-pambá vaecuéicha. Che desgraciado demás aséma guivé ógagui.

D. Nemoá cheve neaprensión demáva, jha la ne mbaasípe lo más antojo ventejhá. Yajhechá la nde pulso. Cóva ládope ndajhechá cuaái mbaevé. Ejhechá ucami cheve ne cú... Upéicha nte aveí. Bueno, torotanteá pôrà... Emboí la nde aó. Nepítujhé jhatá... Cóicha... ipôrà... jhatá mivé... Eñembojhuú... ipôrà ma nte.

E. ¿Mbaépa la reyujhúva che rejhé, señor doctor?

D. Mbaevé: nde pítiaí oi pôrà, jha ne corazó oi pôrà nte aveí. Erémi cheve nde: ¿mboví añopepa omanó racaé la nderú jha mbaé mbaasíguipa?

E. (Che rú omanó vaecué de pulmonía. Oguerecó pípe sesenta año, jha oyequejá manté vaecué sapíá píá cangué rasí-

- máticos: pero no estuvo ni un solo día en la cama en toda su vida.
- D.* ¿Y su madre está muy bien de salud?
- E.* Si señor, mi madre goza de buena salud.
- D.* Pues bien: lo que usted tiene no es de cuidado; voy á prescribir á usted un régimen facil de seguir; la sola higiene le va á aliviar, y dejaremos los remedios para otra vez.
- E.* Con que, señor doctor. usted no cree que nada tengo de grave.
- D.* Absolutamente nada ya le digo... Confórmese usted con observar nna buena higiene, y dentro de quince días vuélvase usted por aquí.
- E.* Una gran pesadumbre me ha quitado usted; señor doctor; seguiré á la letra sus indicaciones, y muchas gracias por sus cuidados. Adios.
- D.* Vaya usted con Dios, y dé usted mucho recuerdo á su mamá: que se conserve bien.
- E.* Gracias, no faltará. Adios señor doctor.
- gui, pero noñenói vaeucé ni un día oicové ayá pucucué.
- D.* ¿Jha nde sýpa jhesái eté?
- E.* Si señor; che sî jhesái pôrà ité.
- D.* Pues bien: la nde mbaasý ndajhaéi mbaasý guasú; amombeúta ndeve mbaéichapa reyererecó vâerâ: la higiene mante nde alivia vâerâ, jha yajheyâ la pôjhâ otro día guârâ (otra vez guârâ.)
- E.* Con que, señor doctor, nde ndereimoâi nda che rasî guasújhâ.
- D.* Mbaeveté, ya jhaéma ndeve. Eñeconformá reseguí pípe una buena higiene, jha este diagui quincepe, eyú yevî coárupi.
- E.* Tuvichá yepýapý rei-peâ che jheguí, señor doctor: ayapóne la eré jhaguéicha ité, jha astimaité ndeve la ne atención. Adios.
- D.* Nandeyâra tojhó nendivé, jha eremí cheve memoria nde sýpe: toicó pôrà ité.
- E.* Gracia: nda faltaichéne. Adios, señor doctor.

EN UNA FARMACIA

Sirvienta. Buenos días, señor.

Sirvienta. Buenos días, caráí.

Boticario Buenos días ¿que cosa deseaba usted?

S. Me manda mi patrón con esta receta, y con mucho apuro.

B. Está bien: tiene que esperar media hora, por que tengo que despachar otras recetas, y tambien la suya lleva un poco de trabajo. Siéntese: si tiene que hacer otras cosas puede ir, y volverá dentro de media hora, que la encontrará pronta

S. Necesito también unos sinapismos y flor de malva.

B. ¿Cuanto quiere usted?

S. Tres sinapismos y cuatro reales de flor de malva.

Boticario. Buenos días: ¿mbaépa reipotá?

S. Che mboú che patrón co receta rejhevé, jha pñacté así.

B. Neí, che ráárômí media hora rupí, porque ayapó ráêta otra receta, jha la ne mbaérá aveí che mo embiapómíta. Egnapí; oimeramo reyapó vâerá otra cosa, terejhó nite jha cyú yeví ánga media hora rupí, jha reyujhú-mané lista.

S. Aicotevé aveí sinapismo jha flor de malva.

B. ¿Mbovípa reipotá?

S. Mboapí sinapismo jha cuatro reales de flor de malva.

.....
Señora. Buenas tardes, señor. Este nene se cayó en la calle y se ha herido aquí en la cabeza. Me he llevado un gran susto.

B. A ver: no es nada. Todos los niños son iguales. Le pondré un poco de balsamo católico, y si usted quiere, le daré un poco de agua fenicada.

S. Se lo agradezco mucho á usted, ya que estoy aquí, deme usted un frasco de emulsión... Le sienta muy bien al niño, le abre el apetito, y lo engorda.

B. Esta es una prepara-

.....
Señora. Buenas tardes, señor. Co mitá jhoá curí cállepe, jha oyecá inâcá. Che mondíi guasú eté.

B. Yajhechá: sonsera upé-va. Entero lo mitá peteícha. Tamoi chupé balsamo católicomí, jha reipotáramo nde, amécêta ndeve agua fenicada mí.

S. Agradecé ité ndéve. Ya que aimé coápe, emeé chéve un frasco de emulsión... Oyapó pôrá co mitáme; omboyurujhé, jha omongírá ichupé.

B. Cúa peteí pôjhâ ipô-

ción muy conveniente, y que se vende mucho. Con el permiso de usted, voy á despachar unas recetas que no tardarán venir á llevarlas.

S. ¿Cuánto es por todo?

B. Quince pesos la emulsión.

S. ¿Y los demás?

B. No, es nada.

S. Gracias: se lo agradezco mucho: adios.

.....
Sirvienta. ¿Está pronta la receta que he traído?

B. No; espere usted un momento. Ya le dije á usted que tardaría media hora.

S. Es que está en casa el médico, y quiere dársela á tomar al enfermo.

B. Aquí tiene usted. A propósito, diga á su patrón que á fin de mes le mandaré la cuenta. Adios.

ráva, jha oñevendé jhetáva. Ne licénciape tadispatchami alguna receta ágáité oú vâcrá iyára ogüerajhá jhâguâ.

S. ¿Mbovípa entéro rejhé?

B. Quince patacón la emulsión.

S. ¿Jha umí ambuaecuéra?

B. Nbaevé ndovaléi.

S. Gracias: astimaité ndéve; adiós.

.....
Sirvienta. ¿Oimapa lista la receta árú vaecué?

B. Ajhâniri; che ráârô saplâ ité. Jhaé voi nicó ndéve jhi aré jhâguâ media hora.

S. Es que el doctor oimé jhína ógape, jha jhoucasé la pójhá jhasívape.

B. Cóina ápe. A propósito, eré ne patrónpe co mes pajhápe ambojhasáne ichupé la cuenta. Adiós.

EN EL TALLER

Maestro. A ver, oficiales; tenemos muchos trabajos en estos días y esta noche hay que trabajar.

Of. 1.º Yo no puedo, porque tengo que hacer una cosa urgente.

M. No quiero que falte nadie. Por tanto, si no

Maestro. Yajhechá, los oficiales; yarecó jhetá yayapó vaerá en estos días, jha co píjharé tecotévé ñambaapó manté.

Of. 1.º Che ndicatú moâi, porque ayapó vaerá una cosa urgente.

M. Che ndaipotáí ofaltá avavé. Upéa rejhé ne re-

está usted conforme, le despido.

Of. 2.º Eso es intolerable: y tanto usted hará, que nos declararemos en huelga. Tenemos poco jornal y muchas horas de trabajo; somos responsables de los desperfectos y extravíos de las herramientas, y ¿qué culpa tenemos nosotros de que se desgasten los dientes de una sierra, ó que se rompa el mango de un martillo?

M. Silencio. Hagan ustedes lo que quieran; pero ahora á trabajar. Yo trabajo mucho más que ustedes; nunca he dejado el sábado de pagar los jornales, y cuando llega el verano y falta obra, los dejo en el taller, y, sin embargo, hay semana en que tengo que poner dinero mío, á más de que yo no gano nada. Justo es que en invierno pueda resarcirme de mis pérdidas.

Of. 3.º Tiene razón el patrón; después de todo es un obrero como nosotros. Lo que sucede es que en este oficio hay muchos haraganes que quieren vivir bien sin trabajar.

M. Gracias, Enrique; tú

ñeconformáiramo, romon-dóne.

Of. 2.º Upéa insufrible: reseguita ramo upéicha, royapóne la huelga. Roganá michí, jha jhetá hóra rombaapó; oré roí responsable oré herramienta eñembíai ramo, jha, ¿mbaé cúlpapa oré rogüerocó oyegastáramo asierra rái, ó bien opéramo martillo íva?

M. Pekiriri. Peyapókena pendé gustá jháicha, pero coágá pembaapó. Che ambaapó jhetavé pendé jhegüi; máramo nda-faltái lo sábado apagávo péême, jha ára jha-cú tiémpope ofaltáramo la yayapó vaerá, pojheyá che tallérpe, jha oimé semana aperdejhá che plata, á más de que che na ganái mbaevé. ¡Justo co roí tiémpope ampatávo la plata aperdé vae-cué.

Of. 3.º Ogüerécó razón el patrón; al fin y al cabo trabajador ñandéicha guá aveinte. La osucedéva co oficiope nicó jhetá of la aragán, ombaapó írejhe ojhasá póráseva.

M. Gracias, Enrique; nde

eres un buen oficial y un hombre honrado, y mientras quiera, siempre tendrás trabajo en mi taller: basta ahora de charlas, y á trabajar.

Of. 1.º Bueno, yo no estoy conforme y me voy. Deme usted mi sueldo.

M. Eseguida. Toma lo que te corresponde. Yo no quiero holgazanes en mi taller, y hace tiempo que te hubiera despedido, si no hubiera tenido compasión de tí.

Of. 1.º Tengo en donde ir á trabajar.

M. Me alegro mucho; anda con Diós. Y tú, F..., si quieres aprovechar la ocasión, ya que también has protestado, estás libre de irte.

Of. 2.º No señor, no quiero marcharme: estoy contento con usted.

M. Vamos; ya se comprende, porque estás contento conmigo. Trabaje, pues, y como he dicho á Enrique, si estoy contento de tí, no te faltará trabajo en mi taller.

buen oficial jha cuimbaé honrado, jha reipotá ayá, siempre rerecóne trabajo che tallérpe; jhaevéma, jha ñambaapó catí.

Of. 1.º Bueno: che naimé conforme, jha ajhátama. Emêê chéve la che sueldo.

M. Eseguida. Cóina ápe la ojhpütíva la nde trabajo. Che ndaipotá aragán che tallérpe, jha imáma voi romondó vaerâmoá, arecoïriré lástima nde rejhé.

Of. 1.º Arecó ambaapó jhâguâ otro jhendápe.

M. Avíaité: Ñandeyára tojhó nendié, jha nde, F..., reaprovechas éramo la ocasión, ya que na nde gustái aveí la che orden, reimé libre rejhó jhâguâ.

Of. 2.º No señor; ndajhaséi: avíá nendié.

M. Yajhechá: ya oyecuáma porque reimé contento chendié. Embaapó pué, jha jhaé jhagüéicha Enriquepe, aiméramo contento nde jhegüi, ndofaltá vaerâi ndéve trabajo che tallérpe.

EN UNA FONDA

Pasajero. ¿Tiene usted un cuarto disponible para mí?

Pasajero. ¿Rerecópa nde petei cotí disponible chéve guârâ?

F. Fondero. Si señor, tengo uno en el patio y otro á lado de la sala.

P. ¿Qué precio tienen?

F. El precio no es solamente por el cuarto, pues en él se incluye las comidas y el servicio.

P. Bueno, dígame usted los precios.

F. Si usted quiere el cuarto del patio, 8 pesos; si quiere el otro al lado de la sala, 15 pesos.

P. Como no me importa el lujo, y la diferencia es muy sensible, prefiero el cuarto de ocho pesos. Pero dígame: ¿está también incluso el desayuno en dicho precio?

F. Si señor: absolutamente todo.

P. Perfectamente: haga-me usted el favor de acompañarme para ver el cuarto, y ordene para que me traigan agua caliente.

.....
P. Es un cuarto muy malo y muy pequeño. Me parece muy caro.

F. El que está desocupado al lado de la sala es mucho más grande y mucho más mejor.

P. Pero también cuesta más. ¿No tiene usted otro

F. Fondero. Jheé, che carai: arecó petef corapípe jha otro sala ládope.

P. A mbaéichapa la jhepi?

F. La jhepi ndajhaéi cotí rejheñó; sino avei la tembiú rejhé jha la servicio rejhé.

P. Bueno: eré chéve la jhepi.

F. Reipotáramo nde la cotí oíva corapípe, 8 patacón; reipotáramo el otro oíva sala ládope, 15 patacón.

P. Como noñimportái chéve el lujo, jha tuvichá oyuaví oyuejhegüi, apreferivé la cotí de á 8 patacón. Pero eremina ehéve: ¿Oikémapa avei el desayuno repí upéape?

F. Jheé, che carai; enterové.

P. Perfectamente. Eyapó cherejhé el favor yajhamí chendivé ajhechá jhaguá la cotí, jha erurucamí chéve Itacú.

.....
P. Ivai etereí la cotí jha michí etereí. Oyoguá chéve jhepietereíva.

F. La cotí oíva nandí sala ládope, tuvichaitevé jha ipóráitevé.

P. Pero avei jhepivé. ¿Ndererecópá otro cotí

mejor de este, pero del mismo precio?

F. No tengo más por ahora.

P. Entonces me quedaré aquí; pero el primer cuarto que se desocupe, y que sea del mismo precio. dígamelo usted para mudarme.

F. Está bien. Mañana por la tarde se van los señores que ocupan las dos habitaciones que siguen á esta, y podrá usted ocupar la que más le convenga.

P. Camarero, hace una hora que estoy llamando, y nadie contesta.

Mozo. Dispense usted, señor, pero en este momento tenemos tanta gente, y somos tan pocos los mozos, que no nos es posible atender bien á todos.

P. Pues diga usted al patrón que tome más servidumbre, y que los viajeros no pagamos de balde. A ver; tráigame usted enseguida una limonada, y que vayan al correo á llevar esta carta. A propósito: hágame usted el favor de decirme á qué hora se almuerza aquí.

ipôràvéva cóagüi, pero del mismo precio?.

F. Coángáité rupi ndarecovéi gueteri.

P. Entónce apítáne cóápe; pero el primer cotí oí jha hórape nandi, jha el mismo jhepĩ rejhé, eré chéve avá jhâguâ.

F. Neí (ipôrá). Coéramo caarú ojho vaerâ la carai ocupáva la mocói cotí cóa riré oíva, jha icatú reocupá la ndéve oconvenivéva.

P. Mozo; oyapó jhina una hora pojhenói jhagüé aina, jha avavé noñeéi chéve.

Mozo. Che dispensamí, carai, pero cóagáité oí jhetá gente, jha oré mboví. ndicatúi roñatendepá pôrá jhâguâ entorovéva rejhé.

P. Pues entónce eré nde patrónpe tomoingüevé otro mozo, porque oré pasajero ndoropagá reíri. Yajhechá; erú chéve enseguida petéi aloja limonada, jha tojhó togüera-jhá co carta corréope. A propósito: eyapó el favor eremí chéve yajhechá mbaé hórapepa ñarambosâ cóápe.

M. A las doce; pero si esa hora no le conviene á usted, servimos separadamente, y á la hora que se quiera.

P. ¿Habrá que pagar algo más?

M. Si señor, un peso y nada más.

P. ¿Y por qué esta diferencia?

M. Porque el servicio es más penoso y hay que hacer platos separados.

P. Usted tiene razón, pero á mí no me conviene: comeré á la hora de costumbre. Yo soy muy puntual á la hora de las comidas, y como estoy sólo, comeré más entretenido teniendo compañeros de mesa. Si alguna vez tengo algún compañero, entonces comeremos á la hora que nos guste.

M. Como usted guste. Puede entretanto usted leer los diarios: tenemos todos los que se publican en la Capital.

P. Gracias: voy á leer un rato.

.....
Pasajero 2.º Buenas tardes: ¿tiene usted dos cuartos con dos camas cada uno?

F. Siento mucho no poderle servir: sólomente

M. A la doce; pero na nde gustáiramo upéa hora, oyeservi jhaeñó eñó, jha oyegustajhá hórape.

P. ¿Oyepagavé vaerâpa upéa rejhé?

M. Si señor: un patacô nte.

P. ¿Mbaéguiapa co diferencia?

M. Porque ipojhivé la servicio, jha oyepapó vaerâ tembiú aparte.

P. Nde rerecó razón: pero cheve no conveniri: jhaúta jihíhórape nte Che che cumplido ité la oycarújhá hórape; jha como aimé che ñó, acarú agustové che irúramo mesápe. Alguna vez arecóramo algún compañero, entonces rocarúne oré roguστά jha hórape.

M. Nde gusta jhaichá nte. Mientras tanto icatú releé los diarios: oimene entero la opublicava en la Capital.

P. Gracias: taleé sapiãmi.

.....
Pasajero 2.º Buenas tardes: ¿Rerecópa nde mocô cotí mocôitupá rejhevé cada cotí?

F. Arecó lástima ndica-tú roservivo. Opítá pe-

me queda un cuarto con una sola cama: pero si á usted le conviene, se puede poner otra.

P. No me conviene. Adios.

.....
Mozo. Haga usted el favor de hacer enseguida la cuenta de los pasajeros que llegaron aquí ante ayer, y apunte también dos botellas de cerveza para el señor don Juan B....

Fondero. Diga al cocinero que venga, que tengo que hablarle. Si pudiese tener la fonda llena seis ó siete meses cada año, me pondría pronto rico.

tei coti manté petei inimbé rejhevé; pero ndéve oconveniramo, icatú ña. moi otra.

P. Cheve no conveniri-Adió.

.....
Mozo. Eyapó el favor enojhê la cuenta cuejhê guaré guivé pasajero oguâjhê vaecué, jha eapuntá avei mocói botella cerveza don Juan B. peguârâ.

Fondero. Eré cocinerope toú añemonguetami vaerâ jhendivé. Icatú arecóramo jhentjhê la fonda seis ó siete meses cada año, che rico puáemo.

FIN



ÍNDICE

PRIMERA PARTE

	PÁG.
Alfabeto y pronunciación.....	5
Del artículo.....	6
Del sustantivo.....	6
Del adjetivo.....	8
Del adjetivo posesivo.....	10
Del adjetivo demostrativo.....	11
Del pronombre. Pronombre de persona.....	11
Pronombre posesivo.....	13
Pronombre relativo.....	13
Pronombre demostrativo.....	13
Pronombre interrogativo.....	14
Pronombres indefinidos y numerales.....	14
Del verbo.....	14
Verbo <i>jha-é</i> = ser.....	17
Conjugación del verbo activo: <i>yapó</i> = hacer.....	21
Del verbo pasivo y reflexivo.....	24
De los verbos irregulares.....	26
De los verbos impersonales.....	31
Observaciones sobre los verbos.....	32
Formación de los verbos negativos.....	34
Del uso de los tiempos del verbo en la conversación.....	39
De los pronombres complementos verbales.....	42
Del adverbio.....	47
Adverbios de lugar.....	47
Adverbios de tiempo.....	48
Adverbios de modo.....	49
Adverbios de cantidad.....	50
Adverbios de interrogación.....	50
Adverbios de afirmación.....	50

	<u>PÁG.</u>
Adverbios de duda.....	50
De las posposiciones.....	51
De las conjunciones.....	52
De las interjecciones.....	53
Locuciones.....	54
Frases.....	54

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN

FRASES ELEMENTALES

	<u>PÁG.</u>
I.....	57
II.....	58
III.....	58
IV.....	59
V.....	60
VI.....	61
VII.....	63
VIII.....	64
IX.....	65
X.....	66
XI.....	67
XII.....	68
XIII.....	69
XIV.....	70
XV.....	71
XVI.....	72
XVII.....	73
XVIII.....	75
XIX.....	76
XX.....	78

DIÁLOGOS FÁCILES

El saludo y la visita.....	81
El almuerzo.....	82

	PÁG.
Antes de comer.....	83
En la mesa.....	84
En la escuela.....	85
El paseo.....	86
Antes de la lluvia.....	87
Después de la lluvia.....	88
Al encontrar á un amigo.....	89
Al levantarse.....	90
Entre un paraguayo y un francés.....	91
Con la lavandera.....	93
En la tienda.....	94
El mismo asunto.....	96
La habitación.....	96
El mismo asunto.....	97
Con el médico.....	99
El mismo asunto.....	100
El mismo asunto.....	101
Con un zapatero.....	102

DIÁLOGOS FAMILIARES

En el almacén.....	105
Con la cocinera.....	107
En la escuela.....	111
En visita.....	115
Para alquilar una casa.....	118
Consulta con el médico.....	121
En una farmacia.....	123
En el taller.....	125
En una fonda.....	127
Índice.....	133







3 0044 004 000 002

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~WIDENER~~

NOV 22 1974

~~SEP 10 1998~~

~~20705~~

